

---

**PREMIUM  
PREMIUM**

Um caleidoscópio  
chamado Bazaruto  
A kaleidoscope called  
Bazaruto

---

**PRIMEIRA FILA  
FIRST ROW**

MARTA UETELA  
A lição do empreendedorismo  
sustentável  
The lesson of sustainable  
entrepreneurship

---

**ESPECIAL INDÚSTRIA  
SPECIAL INDUSTRY**

MAPUTO  
A cidade das oportunidades  
The city of opportunities



A companhia moçambicana

# ÍNDICO

REVISTA DE BORDO DA LAM  
LAM'S INFLIGHT MAGAZINE



JAN FEB . SÉRIE IV . Nº 65 . 2021



Africa's Leading  
Inflight Magazine

# ADERIR AOS SERVIÇOS DAKI TAMBÉM NÃO CUSTA NADA



Os canais digitais do BCI facilitam a gestão financeira do teu dia-a-dia, e porque nos preocupamos contigo, simplificamos ainda mais a adesão aos **canais daki via Internet (eBanking/APP/Whatsapp)** e **daki via Celular (\*124#)**.

Já podes aderir ao serviço **daki via Internet (eBanking / APP)** **no site do BCI** em [www.bci.co.mz](http://www.bci.co.mz), seleciona a opção "Eu Quero", escolhe "Aderir ao eBanking" e preenche os dados que te são solicitados, não custa nada.

Podes também aderir ao **serviço daki via celular (\*124#)**, também não custa nada, só tens que ligar para a linha fala daki 84/87 092 1224 ou 82 999 1224, a qualquer hora do dia.

Para mais informações sobre os canais daki, consulta-nos em [www.bci.co.mz](http://www.bci.co.mz)



**BCI**  
É daqui.

06

**HORIZONTES**

HORIZONS

08

**PREMIUM**

PREMIUM

**Um caleidoscópio chamado Bazaruto**

A kaleidoscope called Bazaruto

16

**EVASÃO**

ESCAPE

**CASA BABI**

**O mar à porta**

The sea at your doorstep

18

**OUTRAS PARAGENS**

OTHER STOPS

**Visitar Singapura é procurar a perfeita repetição**

Visiting Singapore is looking for the perfect repetition

26

**GASTRONOMIA**

GASTRONOMY

51

**CULTURA CULTURE**

58

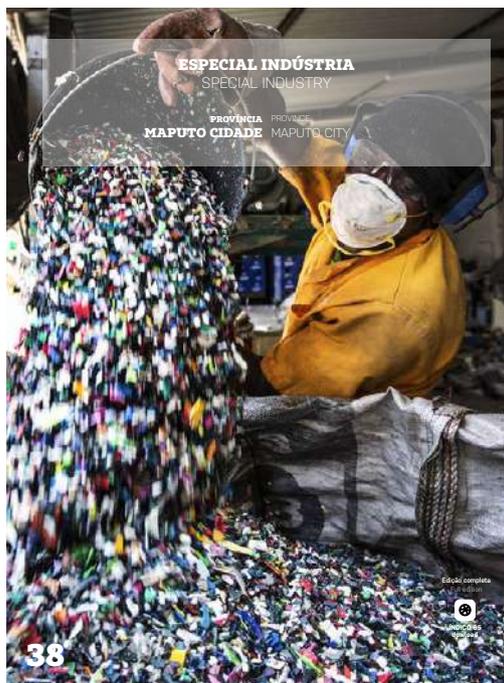
**PRIMEIRA FILA**

FIRST ROW

**MARTA UETELA**

**A lição do empreendedorismo sustentável**

The lesson of sustainable entrepreneurship



62

**TERRA LAND**

**SUMAÚMA**

**A leveza da fibra**

The lightness of the fiber

66

**CLASSES CLASSES**

**A prática da curiosidade**

The practice of curiosity

70

**GPS GPS**

**O pesadelo da pandemia na indústria de cerveja**

The pandemic nightmare in the beer industry

74

**CLASSE EXECUTIVA**

EXECUTIVE CLASS

**MILLENNIUM BIM**

**Um verdadeiro aliado da economia moçambicana**

A true ally of the Mozambican economy

80

**ROLAR TAXIING**

**DABANGA DOS SANTOS**

**A oficina encantada**

The enchanted workshop

84

**LOUNGE LOUNGE**

**A gata razão e a rata esperta**

Reason cat and smart mouse

87

**MUNDO LAM**

LAM'S WORLD



CAPA | COVER  
JAY GARRIDO

PROPRIEDADE | PUBLISHER LAM - Linhas Aéreas de Moçambique SA; www.lam.co.mz; www.facebook.com/VOELAMM; Call Center: +258 21 468 800 Série I | Series IV, nº 65 DIRECTOR GERAL DA LAM | LAM'S MANAGING DIRECTOR João Carlos Pó Jorge EDITORA EXECUTIVA | EXECUTIVE EDITOR Cristiana Pereira COLABORADORES | CONTRIBUTORS Ana Filipa Amaro; Adelino Timóteo; Amâncio Miguel; Alda Costa; Celso Chambisso; Cristina Freire; Custódio Mugabe; Eliana Silva; Elmano Madalá; Elton Pila; Estêvão Azarias Chavisso; Francisco Manjate; Francisco Noa; Frederico Jamisse; Gil Filipe; Guilherme Mussane; Hermenegildo Langa; José Machicane; Jorge Ferrão; Kaysa Johnsson; Laurindos Macuácuca; Linda Brutton; Luís Loforte; Maria Martins; Maria de Lurdes Cossa; Madyo Couto; Magda Arvelos; Mia Couto; Neida Garrido; Paola Rolletta; Pedro Cativelos; Reinaldo Luís; Rui Trindade; Sangare Okapi; Sónia Sultuane; Susana Gonçalves e Ungulani Ba Ka Khosa FOTÓGRAFOS | PHOTOGRAPHERS Acamo Maquinasse; Alexandre Marques; António Silva, Benoit Marquet; Chico Carneiro; Dudu Mogne; Filipe Branquinho; Jay Garrido; João Costa (Funcho); Joca Faria; Koos van der Lende; Madyo Couto; Mário Macilau; Mauro Pinto; Mauro Vombe; Ori Pota; Pedro Sá da Bandeira; Piotr Naskrecki; Ricardo Franco; Ricardo Pinto Jorge; Ricardo Rangel; Susanna Iovene; Tito Calado; Tomás Cumbana; Vasco Célio e Yassmin Forte ILUSTRAÇÃO | ILLUSTRATION Nicolau Silvestre; Tália Carrilho e Walter Zand TRADUÇÃO | TRANSLATION David Miranda, Pangeia - Serviços de Tradução DESIGN Executivo Moçambique PUBLICIDADE | ADVERTISING Departamento Comercial | Commercial Department Delfina Valgy (Moçambique Mozambique) delfina.valgy@executive-mozambique.com ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO E PUBLICIDADE | ADMINISTRATION, EDITION AND ADVERTISING Executive Moçambique; Kenneth Kaunda, nº 674 - Bairro Sommerchild, Maputo - Moçambique; Telm.: +258 84 311 9150; geral@executive-mozambique.com NÚMERO DE REGISTO | REGISTRATION NUMBER: 08/GABINFO-DEC/2006



Presented to

# LAM - Linhas Aéreas de Moçambique

On the occasion of their Registration as an

## IOSA Operator



under the

## IATA Operational Safety Audit Program (IOSA)

Registration is valid until 26 October 2021  
in accordance with the provisions of the IOSA Program Manual



**Gilberto López Meyer**  
Senior Vice President  
Safety and Flight  
Operations

Note: This is a ceremonial certificate only and is not valid for IOSA Registration. The official IOSA Registration is only shown on the IOSA Registry - [www.iata.org/registry](http://www.iata.org/registry)

M-1656

# EDITORIAL

## EDITORIAL

JOÃO CARLOS PÓ JORGE  
DIRECTOR GERAL DA LAM  
LAM'S MANAGING DIRECTOR



Estimada(o) Passageira(o),

Iniciamos o ano 2021 revigorados e com a consciência de que é fundamental estarmos bem física e psicologicamente e a manter os cuidados para protegermo-nos dos riscos da Covid-19 e para protegermos a quem nos é próximo.

Temos consciência de que é fundamental cumprir as recomendações das autoridades de saúde e fazer parte das iniciativas promovidas pelas entidades oficiais, como é o caso da nossa adesão ao Programa Selo Limpo e Seguro, concebido pelo Ministério da Cultura e Turismo.

Estamos no grupo pioneiro, com a perspectiva de sermos um membro activo que garante níveis de higiene e segurança elevados nos serviços prestados aos passageiros, clientes e todos com quem mantemos contactos profissionais e inter-pessoais. Queremos também garantir um alto nível de protecção dos nossos profissionais.

O nosso compromisso para este ano é de elevar o índice de contribuição como parceiro importante do turismo nacional, visando mostrar ao mundo a riqueza, diversidade e beleza do nosso país, o que nos predispomos efectivar através da criação de acesso aos variados destinos nacionais, com a retoma em curso e abertura de novas ligações aéreas, para além da divulgação dos destinos, nesta revista que, em Novembro do ano passado, foi premiada na categoria de melhor revista de bordo de África pela *World Travel Award*.

As projecções para este ano indicam que a procura pelos serviços do sector dos transportes vai aumentar consideravelmente e o segmento aéreo estará incluído, tanto no transporte de passageiros, como no de carga.

Face a esta tendência, estamos a rever a nossa estratégia para respondermos a esse crescimento, introduzindo na nossa frota dois Bombardier Dash8 Q400 e um Boeing 737-700, para ficarmos com 6 aeronaves, mais os três Embraer 145 da nossa subsidiária Mex-Moçambique Expresso que continuaremos a operar, perfazendo a oferta de 768 lugares.

Reiteramos o compromisso de melhorar a conectividade e responder às necessidades do estimado cliente, de modo que a sua viagem aconteça sempre a bordo das nossas aeronaves de forma conveniente e confortável. ✈️

Próspero 2021!

Dear Passenger,

We start the year 2021 refreshed and aware that it is essential to be well physically and psychologically, and to maintain precautions to protect ourselves from the risks of Covid-19 and to protect those close to us.

We are aware that it is essential to comply with the recommendations of the health authorities and be part of the initiatives promoted by official entities, as is the case with our adherence to the Clean and Safe Seal Program, designed by the Ministry of Culture and Tourism.

We are in the pioneer group, with the prospect of being an active member that guarantees high levels of hygiene and safety in the services provided to passengers, customers and everyone with whom we maintain professional and interpersonal contacts. We also want to ensure a high level of protection for our professionals. Our commitment for this year is to increase our contribution as an important partner of national tourism, aiming to show the world the wealth, diversity and beauty of our country, which we are predisposed to achieve through the creation of access to the various national destinations, with the ongoing resumption and opening of new air connections, in addition to the promotion of destinations in this magazine which, in November last year, was awarded in the category of best in-flight magazine in Africa by the *World Travel Awards*.

Projections for this year indicate that demand for services in the transport sector will increase considerably and the air segment will be included, both in terms of passenger and cargo transport.

Given this trend, we are reviewing our strategy to respond to that growth, introducing in our fleet two Bombardier Dash8 Q400 and one Boeing 737-700, to have 6 aircraft, plus the three Embraer 145 of our subsidiary Mex - Moçambique Expresso, which we will continue to operate, making up the offer of 768 seats in total.

We reiterate the commitment to improve connectivity and respond to the needs of our esteemed customer, so that your trip always happens on board our aircraft in a convenient and comfortable way. ✈️

Have a Prosperous 2021!

## MOIRA FORJAZ EXPÕE EM ÉVORA MOIRA FORJAZ EXHIBITS IN ÉVORA

“Ilhéus” é o título da exposição de fotografia de Moira Forjaz que estará patente no Centro de Arte e Cultura, em Évora, Portugal, até Março de 2021. A série reúne um conjunto de retratos captados pela artista na Ilha de Moçambique, cidade geminada com Évora desde 1997. Inaugurada a 19 de Setembro de 2020, a exposição conta com curadoria de Paola Rolletta, colaboradora da revista *Índice*.

*Ilhéus* is the title of the photography exhibition by Moira Forjaz that will be on display at the Art and Culture Centre, in Évora, Portugal, until March 2021. The series brings together a set of portraits captured by the artist on Mozambique Island, a town twinned with Évora since 1997. Opened on 19 September, 2020, the exhibition is curated by Paola Rolletta, contributor to *Índice* magazine.



## AS AREIAS DO IMPERADOR DÃO JAN MICHALSKI A MIA COUTO AS AREIAS DO IMPERADOR GIVE A JAN MICHALSKI TO MIA COUTO

A versão francesa da trilogia *As Areias do Imperador*, composta pelos romances *Mulheres de Cinza*, *A Espada e a Azagaia* e *O Bebedor de Horizontes* valeram ao escritor moçambicano Mia Couto o prémio Jan Michalski. O prémio, que combina o valor de 50 mil francos suíços (45.687 euros) com uma obra de arte escolhida e encomendada em homenagem ao laureado, foi criado pela Fundação Jan Michalski para distinguir obras da literatura mundial publicadas em francês. Mia foi o primeiro africano a vencer o prémio. A trilogia centra-se nos derradeiros dias do segundo maior império de África, no final do século XIX, dirigido por Ngungunyane (ou Gungunhana), o último imperador de Gaza.

The French version of *As Areias do Imperador* trilogy, composed of the novels *Mulheres de Cinza*, *A Espada e a Azagaia* and *O Bebedor de Horizontes*, won the Jan Michalski prize for Mozambican writer Mia Couto. The prize, which combines the amount of 50,000 Swiss francs (45,687 euros) with a work of art chosen and commissioned in honor of the laureate, was created by the Jan Michalski Foundation to distinguish works of world literature published in French. Mia was the first African to win the prize. The trilogy focuses on the last days of Africa's second largest empire, at the end of the 19th century, led by Ngungunyane (or Gungunhana), the last emperor of Gaza.

## AVÓ DEZANOVE E O SEGREDO DO SOVIÉTICO JÁ COLECIONA PRÉMIOS INTERNACIONAIS

AVÓ DEZANOVE E O SEGREDO DO SOVIÉTICO IS ALREADY COLLECTING INTERNATIONAL AWARDS

O mais novo longa-metragem de João Ribeiro, “Avó Dezanove e o segredo do soviético”, que teve estreia internacional em Fevereiro de 2020, já coleciona prémios internacionais. No Kisima de Música e Cinema, no Quênia, foi distinguido com o prémio de Melhor Realização para João Ribeiro e Melhor Actriz Secundária para Ana Magaia. No Plateau, Festival Internacional de Cinema de Praia, Cabo Verde, venceu o prémio de Melhor Longa de ficção. O filme, baseado no livro homónimo do escritor angolano Ondjaki, é uma sátira social que retrata uma história de amor e a relação social das pessoas com o espaço em que elas vivem. O filme coloca em lados antagónicos a ingenuidade de quem ainda acredita que pode mudar o mundo e a autoridade de quem tem poder para mudar o mundo. 🌱

João Ribeiro’s newest feature film, *Avó Dezanove e o Segredo do Soviético*, which had an international debut in February 2020, is already collecting international awards. At the Kisima Music and Film Awards, in Kenya, it was distinguished with the award for Best Director for João Ribeiro and Best Actress in a Supporting Role for Ana Magaia. At Plateau, International Beach Film Festival, Cape Verde, it won the Best Fiction Feature Award. The film, based on the homonymous book by Angolan writer Ondjaki, is a social satire that portrays a love story and the social relationship of people with the space in which they live. The film puts on opposite sides the naivety of those who still believe that they can change the world and the authority of those who have the power to change the world. 🌱

## MOÇAMBIQUE VENCE COSAFA EM SUB-20 MOZAMBIQUE WINS COSAFA IN UNDER 20s

A selecção moçambicana de futebol de sub-20 sagrou-se campeã do Torneio COSAFA em Dezembro último. Na final, venceu a Namíbia por 1-0. A selecção, treinada por Dário Monteiro, fez uma campanha sem máculas, em cinco jogos marcou 4 golos e sofreu nenhum. A equipa assegurou assim a presença na Taça Africana das Nações que será realizada na Mauritânia em 2021. 🌱

The Mozambican U-20 football team won the COSAFA Tournament last December. In the final, they beat Namibia 1-0. The national team, coached by Dário Monteiro, had a spotless campaign. In five games, they scored 4 goals and conceded none. The team thus ensured its presence in the African Cup of Nations, to be held in Mauritania, in 2021. 🌱



## MÉLIO TINGA VENCE PRÉMIO EUGÉNIO LISBOA MÉLIO TINGA WINS THE EUGÉNIO LISBOA AWARD

Mélio Tinga, autor de “O Voo dos Fantasmas” e “A Engenharia da Morte”, é o vencedor da 4ª edição do Prémio Literário Eugénio Lisboa. Neste romance, o autor está distante do universo dos dois primeiros livros, marcados pela morte. “Quería me desafiar a experimentar outros assuntos. Para mim, a escrita só vai fazer sentido se puder experimentar”, disse Tinga numa breve conversa com a Revista Índico. O júri, constituído pelo poeta e editor Mbate Pedro (Presidente), Sara Jona Laisse e Paula Mendes, deliberou atribuir o prémio ao livro “Marizza” de Mélio Tinga pela criatividade com que o autor aborda um assunto do quotidiano e pela qualidade e inovação estética da obra, numa narrativa coesa e coerente, na qual a forma se sobrepõe ao conteúdo. Nesta 4ª edição, foi também atribuída menção honrosa para “Eva” do escritor Léo Cote. 🌱

Mélio Tinga, author of *O Voo dos Fantasmas* and *A Engenharia da Morte*, is the winner of the 4th edition of the Eugénio Lisboa Literary Award. In this novel, the author strays from the universe of the first two books, marked by death. “I wanted to challenge myself to try other subjects. For me, writing will only make sense if I can experiment,” said Tinga in a brief conversation with *Índico Magazine*. The jury, composed by the poet and editor Mbate Pedro (President), Sara Jona Laisse and Paula Mendes, decided to award the prize to the book *Marizza*, by Mélio Tinga, for the creativity with which the author approaches an everyday subject and for the quality and aesthetic innovation of the work, in a cohesive and coherent narrative, in which form trumps content. In this 4th edition, an honourable mention was also given to *Eva*, by the writer Léo Cote. 🌱



# UM CALEIDOSCÓPIO CHAMADO BAZARUTO

## A KALEIDOSCOPE CALLED BAZARUTO

TEXTO TEXT:  
ELTON PILA  
FOTO PHOTO:  
JAY GARRIDO

O horizonte a partir da costa de Vilankulo não nos permite distinguir onde termina o mar e começa o céu, como se fossem extensões um do outro. O azul no longo lençol que se estende à nossa frente torna material a imagem amar sobre o Índico sugerida pelo poeta Eduardo White.

Ainda a âncora repousa no fundo do mar, quando o comandante faz o aviso à navegação: “pelo caminho, podemos avistar golfinhos e tartarugas. Avisem, caso vejam, para que paremos”. Então seguimos viagem de olhos esbugalhados, sempre em alerta, para ver este espectáculo que são os golfinhos em piruetas e as tartarugas com as carapaças no limite do mar.

Os pequenos focos de espuma que se levantam com as ondas lembram-nos silhuetas de golfinhos ou de tartarugas ou de dugongos ou de baleias, que quem frequenta estas paragens diz já ter visto. Arregalamos os olhos ainda mais, como se a natureza já nos tivesse dado o que queríamos ver e apenas o nosso olhar falho nos impedisse. Mas a verdade é que precisaríamos de sorte. Depois de alguns quilómetros feitos de solavancos – a estrada de água também tem os seus buracos, uma tartaruga permite-se ver, mas por um momento fugaz, que é mais fácil fazer a foto-

The horizon from the Vilankulo coast doesn't allow us to distinguish where the sea ends and the sky begins, as if they were extensions of each other. The blue on the long sheet that lies in front of us makes the image of love on the Indian Ocean suggested by the poet Eduardo White come to life.

While the anchor is still resting at the bottom of the sea, the captain gives the heads up: “along the way, we may see dolphins and turtles. Let us know, if you spot them, so we stop.” So we go on the trip with watchful eyes, always alert, to watch this spectacle, which is the dolphins in pirouettes and the turtles with their shells breaching the surface.

The small spots of foam that rise with the waves remind us of silhouettes of dolphins or turtles or dugongs or whales, that those who frequent these stops say they have seen before. We widen our eyes even more, as if nature had already given us what we wanted to see and only our flawed gaze prevented us from seeing it. But the truth is, we would need luck. After a few kilometres made of bumps - the water road also has its potholes - a turtle allows itself to be seen, but for a fleeting moment, making it easier to take a photo with our eyes than to try with

**Quando chegamos ao topo das dunas, estamos a 37 km da planície, com uma visão privilegiada do horizonte.**

When we reach the top of the dunes, we are 37 km from the mainland, with a privileged view of the horizon.





## Bazaruto é um destino que a cada movimento nos oferece novas imagens.

Bazaruto is a destination that offers us new images with each movement.

grafia com os olhos do que tentar com uma câmara fotográfica. Se há viagens que valem mais pelo caminho do que pelo destino, esta podia ter sido uma delas, se não fosse Bazaruto um caminho-destino que a cada movimento nos oferece novas imagens, como se fosse um caleidoscópio.

O Anantara Bazaruto Island Resort é a porta de entrada para a Ilha maior que dá nome ao arquipélago, com quase 33 km de comprimento e cerca de 5 km de largura, guardião de uma reserva faunística sem muitos paralelos no mundo. O facto de Bazaruto albergar a última população de dugongos das costas africanas é apenas um dos cartões-de-visita.

A tarde já se faz alta. O primeiro dia será apenas de reconhecimento. Com a lua imperativa no céu e a agenda do dia seguinte posta à mesa, percebemos que entrar para Bazaruto pelo Anantara é abrir o portal para um parque natural de diversões.

Mas a manhã seguinte chega fechada, com nuvens negras a negarem protagonismo ao astro-mor. O chão ainda húmido testemunha pela chuva caída pela madrugada, o que na tradição africana significa bênção, é, para nós, um mau agouro. Se é verdade que as ilhas

a camera. If there are trips that are worth more for the journey than for the destination, this could have been one of them, had it not been for Bazaruto being a journey-destination that offers us new sights at every movement, as if it were a kaleidoscope.

The Anantara Bazaruto Island Resort is the gateway to the largest island, which lends its name to the archipelago, almost 33 km long and about 5 km wide, guardian of a wildlife reserve without many parallels in the world. The fact that Bazaruto is home to the last population of dugongs on the African coast is just one of its business cards.

The afternoon is already long. The first day will be recognition only. With the imperative moon in the sky and the next day's agenda set on the table, we realize that entering Bazaruto through Anantara is opening the portal to a natural amusement park.

But the next morning arrives closed down, with black clouds denying our major star a lead role. The still damp ground bears witness to the rain that fell at dawn, which in African tradition means blessing but, for us, is a bad omen. If it is true that the islands are made of land surrounded by the sea, it is no less true

**1** A subida às dunas exige fôlego, mas é recompensadora. The climb to the dunes requires breath, but it is rewarding.

**2** Bazaruto parece, em alguns pontos, um aquário a céu aberto. In some places Bazaruto looks like an open-air aquarium.

**3** Já foram identificadas mais de 187 espécies de aves em Bazaruto. More than 187 bird species have already been identified in Bazaruto.

# QUIQMola



**MAIS  
DINHEIRO  
PARA SI  
MAIS TEMPO  
PARA PAGAR**

**ATÉ 250 MIL METICAIS  
PARA PAGAR EM SEIS MESES.**

Aceda às plataformas, siga os passos e já está.

\*555#  
QuiQ



NETPLUS



NETPLUS APP

Standard Bank **É POSSÍVEL**

**Termos e condições aplicáveis.**

Pagamento em prestações mensais durante 6 meses, com taxa de juro mensal de 1.98%.

Depois TAEG 23,65%. Para mais informações Ligue 800 412 412 ou dirija-se à agência mais próxima.

## Bazaruto alberga a última população de dugongos das costas africanas.

Bazaruto is home to the last population of dugongs off the African coast.

se fazem de terra cercada de mar, não é menos verdade que a presença do sol dá outra cor à terra e ao mar. Mas ainda assim, arriscamos a subida às dunas. Depois de um percurso de 30 minutos em terra batida a bordo de uma viatura 4x4, chegamos ao início da verdadeira viagem, que seria feita com os pés descalços. (É menos uma questão de tradição e mais de mobilidade). Pegadas vincadas pela humidade do terreno chamam-nos a atenção. “É cabrito vermelho” – diz-nos assertivo o guia. Ao longo do dia, ainda nos cruzaríamos com o “bicho” que se negou a ser domesticado e passeia livre e protegido pela floresta que agora é reserva.

Para a subida às dunas é preciso fôlego, o ar está húmido e o sol começa a esgueirar-se entre as nuvens. É como se escalássemos uma montanha. Quando chegamos ao cimo, estamos a 37 km da planície, com uma visão privilegiada do horizonte. Ver, aqui, o nascer e o pôr-do-sol é como se visualizássemos uma partida de ping-pong em câmara-lenta entre os deuses do norte e do sul.

Com o dia já completamente aberto, fazemos o passeio cultural pela comunidade. Lourenço Nhassengo, 51 anos a marcarem-lhe o rosto e to-

that the presence of the sun lends another color to the land and the sea. But still, we risk climbing the dunes. After a 30-minute journey on dirt on board an all-terrain vehicle, we arrive at the beginning of the real journey, which would be done with bare feet. (It is less a matter of tradition and more of mobility). Hoofprints made obvious by the dampness of the land draw our attention. “It’s a red kid” - the guide tells us assertively. Throughout the day, we would still come across the animal that refused to be domesticated and strolls free and protected by the forest that is now a reserve.

Climbing the dunes requires deep breaths, the air is humid and the sun starts to creep through the clouds. It’s like climbing a mountain. When we reach the top, we are 37 km from the mainland, with a privileged view of the horizon. Watching the sunrise and sunset here is like watching a slow-motion ping-pong match between the northern and southern gods. With the day completely open, we take the cultural tour of the community. Lourenço Nhassengo, 51 years carving his face and a whole life lived on the Island, is the host. It is he who tells us about the two



4.5G



# Fale grátis

## O nosso Plano Funcionário Público IV

Escolha este plano e receba um conjunto exclusivo de benefícios. O plano inclui **chamadas gratuitas** entre os funcionários públicos que tenham subscrito a este serviço, **10GB** para acesso a Internet de alta velocidade, **4500MT de crédito** e **1500 SMS's** para todas as redes nacionais.

Por apenas 1600 MT por mês.

Saiba mais em [empresas@vm.co.mz](mailto:empresas@vm.co.mz)  
ligue 100 ou visite uma Loja Vodacom

O futuro é tudobom.

## Vamos?



**vodacom**  
business

### #FicaSeguro

Termos e Condições Aplicáveis. Oferta válida apenas para Funcionários Públicos. Chamadas gratuitas válidas entre funcionários públicos que tenham subscrito a este serviço. Oferta disponível para Clientes Pré-pagos, não inclui dispositivo e não obriga assinatura de contrato. Pagamento de subscrição disponível nas lojas Vodacom, M-Mpesa e transferência bancária.

### ►COMO IR HOW TO GO

Voe com a LAM até Vilankulo. Marque uma reserva no Hotel Anantara, que já conta com o transporte de lancha de Vilankulo para Bazaruto.

Fly with LAM to Vilankulo. Make a reservation at Hotel Anantara, which already has a speedboat transfer from Vilankulo to Bazaruto.

### ►ONDE FICAR WHERE TO STAY

A única estância hoteleira é o Anantara. Mas ao chegar perceberá que o Anantara não é apenas a única opção, mas a melhor opção.

The only hotel resort is the Anantara. But when you arrive you will realize that the Anantara is not only the only option, but also the best option.

### ►ONDE COMER WHERE TO EAT

A cozinha do Anantara fornece uma variedade de pratos, profundamente marcados pelos ingredientes da terra e do mar.

The Anantara's cuisine provides a variety of dishes, deeply defined by the ingredients of the land and the sea.

### ►O QUE FAZER WHAT TO DO

Ver o nascer ou o pôr-do-sol nas dunas. Fazer *snorkeling* nos corais pela diversidade da fauna marinha é uma experiência só ali repetível. Uma sessão no *spa* do hotel é relaxante. Santa Carolina é imperdível.

Watch the sunrise or sunset on the dunes. Snorkeling in the corals due to the diversity of marine fauna is an experience that can only be repeated there. A session at the hotel's *spa* is relaxing. Santa Carolina is a must.

### ►CUIDADOS A TER WHAT TO WATCH OUT FOR

Chapéu, protector solar e água devem fazer parte do kit para escalar as dunas. Vista sempre roupas frescas. Não aproxime demasiado às lagoas, apesar das águas calmas, crocodilos estão à espreita. Ao fim do dia, lembre de colocar repelente contra insectos. Hat, sunscreen and water must be part of the kit to climb the dunes. Always wear fresh clothes. Do not get too close to the lagoons. Despite the calm waters, crocodiles are lurking. At the end of the day, remember to put insect repellent.

da uma vida vivida na Ilha, é o cicerone. É ele quem nos conta sobre as duas teorias da origem do nome da Ilha. Bazaruto já foi *uswulutho*, como os nativos a chamavam pela neblina escura que a caracterizava. Mas a pronúncia portuguesa tornou *uswulutho* em Bazaruto. Para outra teoria, o nome tem origem nas bazarutanas, conchas abundantes na Ilha. Teorias à parte, Bazaruto é uma experiência prática.

Nas margens da lagoa Mahungwé, erguem-se caniçais com ninhos de pássaros tecelão. As lagoas, que escondem crocodilos, acabam por ser um ponto preferencial das aves, sobretudo, migratórias. “Já foram aqui identificadas mais de 187 espécies de aves”, diz-nos Lourenço.

As comunidades surgem à medida que fazemos o caminho entre as árvores silvestres. As casas são circulares, feitas de palhas, em quintais separados uns dos outros, como se fossem também ilhas. À medida que ouvem o barulho do motor do carro que nos transporta, algumas crianças saem com sorrisos largos no rosto e as mãos erguidas em saudações. É a cordialidade que valeu à província de Inhambane o cognome “terra da boa gente”.

A ida à Ilha Santa Carolina, a bordo de uma lancha disponibilizada pelo Anantara, marca o início de tarde. A Ilha está toda ela transformada em ruína, escombros de um antigo hotel, mas também de uma antiga prisão de escravos, fazem com que o espaço rememore outros tempos, enquanto o mar bate nas rochas e nos deixa ver peixes coloridos, como se estivéssemos num aquário a céu aberto.

Depois de um dia intenso, no horizonte, o sol é lentamente engolido pelo mar, mais uma imagem deste caleidoscópio chamado Bazaruto. 🌊

theories of the origin of the name of the Island. Bazaruto was once *Uswulutho*, as the natives called it due to the dark fog that characterised it. But the Portuguese pronunciation turned *Uswulutho* into Bazaruto. For another theory, the name comes from the *bazarutanas*, shells that are abundant on the Island. Theories aside, Bazaruto is a practical experience.

On the banks of the Mahungwé lagoon, reeds rise with weaver bird nests. The lagoons, which hide crocodiles, turn out to be a favourite spot for birds, especially migratory birds. “More than 187 bird species have been identified here,” Lourenço tells us.

Communities arise as we make our way through wild trees. The houses are circular, made of straw, in lots separated from each other, as if they were also islands. As they hear the sound of the engine of the vehicle that transports us, some children get out with wide smiles on their faces and their hands raised to greet us. It is the cordiality that earned the province of Inhambane the nickname “land of good people”.

The trip to Santa Carolina Island, aboard a speedboat provided by Anantara, marks the beginning of the afternoon. The island is completely transformed into ruin, rubble from an old hotel, but also from an old slave prison, making the space take us back to other times, while the sea hits the rocks and lets us see colorful fish, as if we were in a aquarium in the open.

After an intense day, on the horizon, the sun is slowly swallowed by the sea, another image of this kaleidoscope called Bazaruto. 🌊

# NUMA ÉPOCA CHEIA DE MUDANÇAS, HÁ COISAS QUE NÃO MUDAM

As distinções que continuamos a somar, são o reconhecimento da nossa aposta na tecnologia para uma banca mais digital, aliada à credibilidade de um banco internacional com identidade nacional, e que mesmo em tempos difíceis, continua a mostrar a sua liderança em prol do crescimento e da bancarização de Moçambique. O que também não muda é que todos estes prémios só são possíveis consigo.

**Consigo continuamos a ser os melhores ano após ano, muito obrigado.**



Millennium  
bim

AQUI CONSIGO



## CASA BABI

## O MAR À PORTA

## THE SEA AT YOUR DOORSTEP

Quem ouve o nome sente que falta alguma coisa, uma preposição para atribuir dona/dono à casa. Mas se é verdade que pode ter sido um vício da tradução do francês para o português, não é menos verdade que a ausência da preposição leva mais longe a expressão “sinta-se em casa”.

Com quatro quartos e uma casa independente, a lotação máxima da Casa Babi é de treze pessoas. Um número que pode facilmente sugerir a ideia de família, com atendimento personalizado, longe do ambiente impessoal dos grandes hotéis. “As pessoas entram clientes e saem amigas”, diz a franco-italiana Sabrina Rucco que nomeia a casa – Babi é como lhe chamavam os sobrinhos na infantil dificuldade de pronunciarem o nome.

Com 9 anos feitos e a caminho do décimo, a Casa Babi foi eleita em 2020, pelo TripAdvisor, o 6º melhor hotel *bed and breakfast* de África, um prémio que não deixa de ser um bom cartão-de-visita.

A Casa está na costa de Vilankulo, com o mar, literalmente, à porta. Os quartos parecem uma instalação de arte contemporânea, profundamente enraizada em África, com zero de plástico, sem televisão, uma evasão do mundo tal como o conhecemos.

O menu do restaurante é marcado pela França e Itália de Sabrina, pelo Zimbabué de duas cozinheiras e por Moçambique de outro cozinheiro. Receitas que começam francesas terminam com toques moçambicanos ou zimbabueanos ou o contrário no que se pode chamar fusionfood.

A piscina, que parece uma extensão do mar, permite privacidade a quem prefira mergulhar em águas mais privadas. 🌊

Whoever hears the name feels that something is missing, a preposition to assign an owner to the house. But if it is true that it may have been something lost in translation from French to Portuguese, it is no less true that the absence of the preposition drives the expression “make yourself at home” further.

With four rooms and an independent house, the maximum capacity of Casa Babi is thirteen people. A number that can easily suggest the idea of family, with personalised service, far from the impersonal atmosphere of large hotels. “People come in as clients and leave as friends,” says the Franco-Italian Sabrina Rucco, who the house is named after - Babi is what her nephews called her with their childlike difficulty of pronouncing her name. Open for 9 years and on the way to the tenth, Casa Babi was elected in 2020 by TripAdvisor the 6th best bed and breakfast hotel in Africa, an award that is quite a good business card.

The Casa is on the coast of Vilankulo, with the sea literally at the doorstep. The rooms look like a contemporary art installation, deeply rooted in Africa, with zero plastic, no TV set, an escape from the world as we know it.

The restaurant’s menu is defined by Sabrina’s France and Italy, the two cooks’ Zimbabwe, and another cook’s Mozambique. Recipes that start as French end with Mozambican or Zimbabwean touches, or vice-versa, in what can be called fusion cuisine.

The pool, which looks like an extension of the sea, allows privacy for those who prefer to dive in more private waters. 🌊



**Casa Babi was voted the 6th best bed and breakfast hotel in Africa.**

Casa Babi foi eleita o 6º melhor hotel bed and breakfast de África.

**TEXTO** TEXT:  
ELTON PILA  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO



#### ►COMO IR HOW TO GO

Voe com a LAM para Vilankulo. A partir do aeroporto são mais 15 minutos, de Táxi ou Txopela, para chegar a Casa Babi. Fly with LAM to Vilankulo. From the airport, it's another 15 minutes, by taxi or *txopela*, to reach Casa Babi.

#### ►ONDE COMER WHERE TO EAT

Vilankulo tem vários hotéis no Top 10% dos hotéis do mundo. Não vai ser difícil encontrar uma cozinha agradável. Mas não se pode perder a experiência de comer a salada de caranguejo preparada na Casa Babi. Vilankulo has several hotels in the Top 10% of hotels in the world. It won't be difficult to find a nice kitchen. But you can't miss the experience of eating the crab salad prepared at Casa Babi.

#### ►O QUE FAZER WHAT TO DO

A Casa Babi faz paredes-meias com o Odyssea Dive Center, o que permite praticar alguns desportos aquáticos como Scuba, Snorkeling ou Kite Surfing. Não muito longe, pode fazer um passeio a cavalo com o Mozambique House Safari. Há uma extensa lista de actividades e a recepção da Casa Babi pode informar sobre isso. Casa Babi is by the Odyssea Dive Center, which allows you to practice some water sports like Scuba, Snorkeling or Kite Surfing. Not far away, you can take a horseback ride with Mozambique House Safari. There is an extensive list of activities and Casa Babi's reception can inform you about them.

#### ►RESERVAS RESERVATIONS

Tel: +258844126478 ou +258846655509

E-mail: [info@casababi.com](mailto:info@casababi.com)

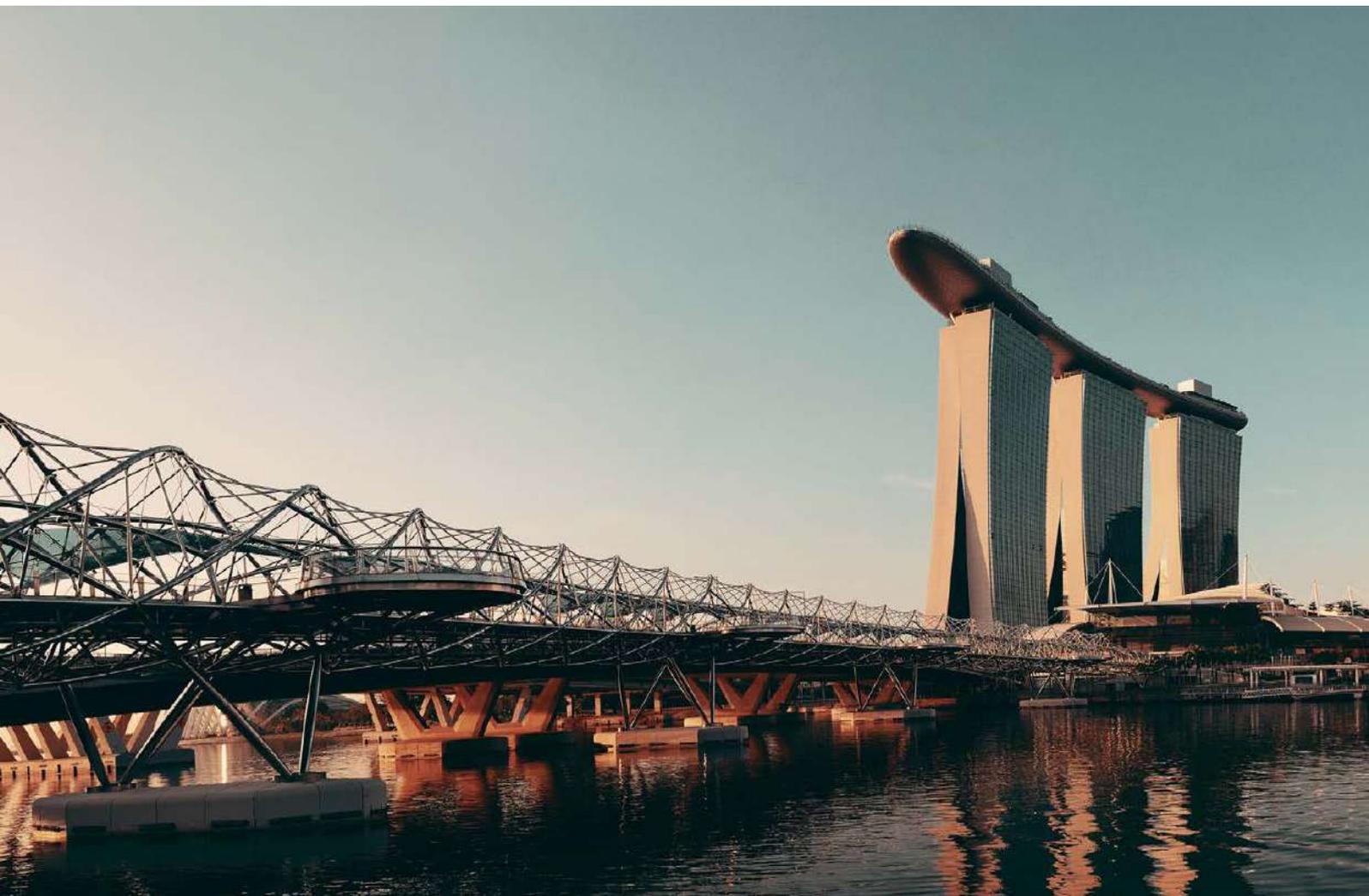
\* Preço por noite de um quarto casal com pequeno-almoço incluído. Há desconto de 20% para moçambicanos. Rate per night for a double room with breakfast included. There is a 20% discount for Mozambicans.

**NOITES SUGERIDAS NIGHTS SUGGESTED 3**

**PREÇO MÉDIO AVERAGE PRICE 17.000 MZN\***



**VISITAR SINGAPURA  
É PROCURAR A PERFEITA  
REPETIÇÃO**  
VISITING SINGAPORE IS  
LOOKING FOR THE PERFECT  
REPETITION



**TEXTO** TEXT:  
ELIANA SILVA  
**FOTO** PHOTO:  
SHUTTERSTOCK

Pense na organização japonesa, na herança britânica, na divertida e apetitosa comida de rua tailandesa. Já para não falar do frenesim do mercado financeiro norte-americano e o clima tropical de Zanzibar. Agora junte todas essas referências numa ilha asiática que se tornou independente há 55 anos e é um dos países mais ricos do mundo.

Singapura é o menino bonito do sudeste asiático. Um país com uma história de independência relativamente recente apresenta-se ao mundo como um local ideal para uma visita de três ou quatro dias. A capital, com o mesmo nome do país, é um centro urbano cosmopolita e repleto de atrações turísticas bastante versáteis. Em Singapura existem quatro línguas oficiais: o inglês, o malaio, o mandarim e o tâmil e dos quase 6 milhões de habitantes que vivem na ilha somente metade é que ali nasceram. Felizmente para quem ali passa, essa diversidade cultural sente-se tanto nos passeios na roda gigan-

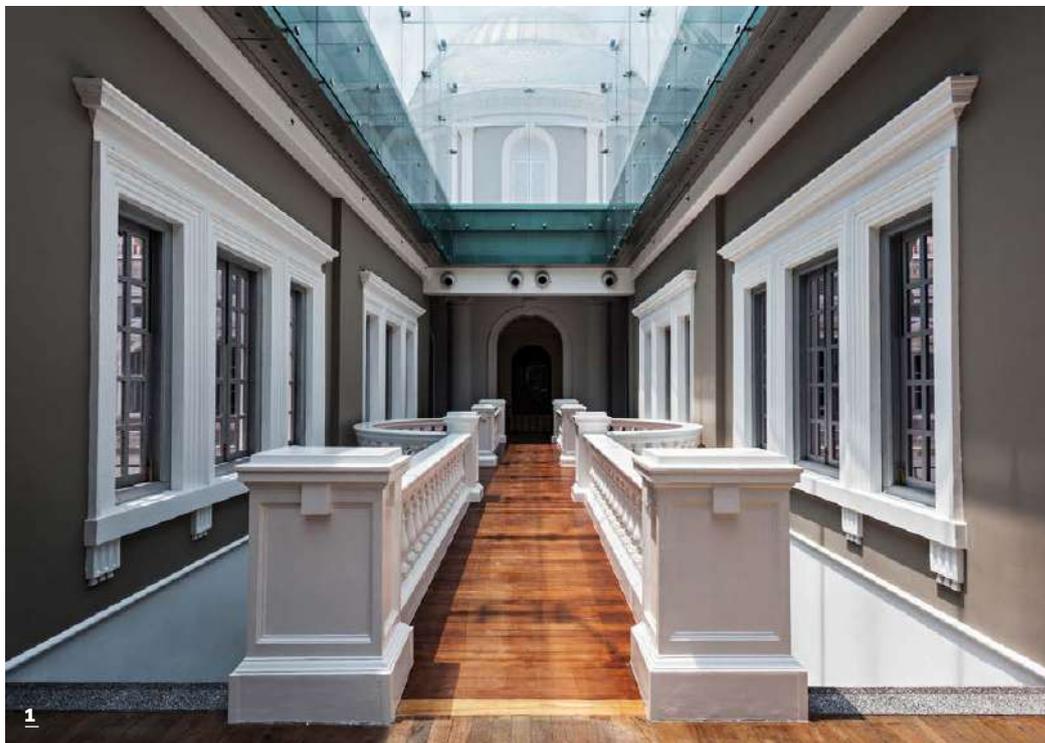
Think about Japanese organization, British heritage, fun and appetizing Thai street food. Not to mention the frenzy of the American financial market and the tropical climate of Zanzibar. Now put all these references together on an Asian island that became independent 55 years ago and is one of the richest countries in the world.

Singapore is the wonderchild of Southeast Asia. A country with a relatively recent history of independence presents itself to the world as an ideal place for a three or four day visit. The capital, carrying the same name as the country, is a cosmopolitan urban centre and full of very versatile tourist attractions. In Singapore, there are four official languages: English, Malay, Mandarin and Tamil and of the almost 6 million inhabitants who live on the island, only half were born there. Fortunately for those who pass by, this cultural diversity can be felt both in the rides on the ferris wheel overlooking the Formula 1 track



## A fusão entre a natureza e o urbanismo é uma constante em Singapura.

The fusion between nature and urbanism is a constant in Singapore



2



te com vista para a pista de Fórmula 1 como pelos corredores da National Gallery Singapore ou até quando serenar em frente ao War Memory Park.

Singapura é um local para se explorar a pé. Terá vontade de o fazer porque a cada esquina encontra um elemento turístico que o irá

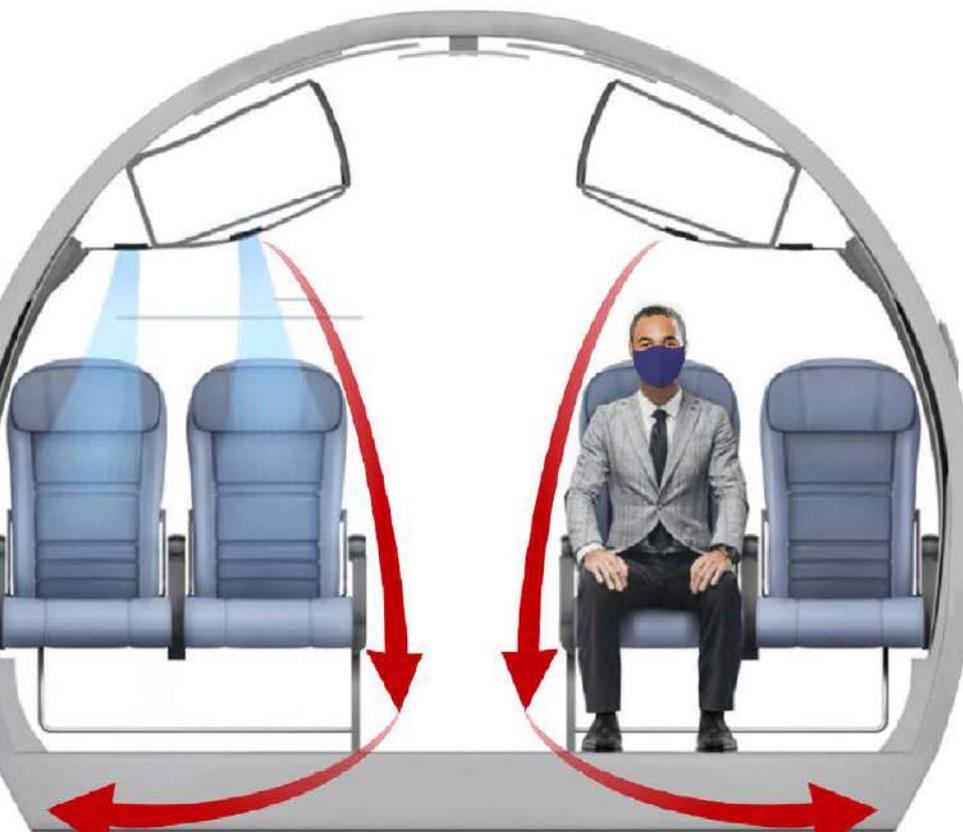
and in the corridors of the National Gallery Singapore, or even when relaxing in front of War Memory Park.

Singapore is a place to explore on foot. You will want to do it because at every corner you will find a tourist element that will stop you for a photo or simply to

# RENOVAÇÃO DO AR A CADA 3 MINUTOS

- FILTROS DE RENOVAÇÃO DE AR HEPA (HIGH EFFICIENCY PARTICULATE ARRESTANCE);
- CIRCULAÇÃO DO AR DE CIMA PARA BAIXO;
- 99.7% DE VÍRUS E BACTÉRIAS ELIMINADOS;
- DESINFECÇÃO DAS AERONAVES.

## USO DE MÁSCARA OBRIGATÓRIO



O AR AMBIENTE DA CABINE VAI PARA ÁREA DE PISO E PASSA PARA UM PROCESSO DE RENOVAÇÃO.



[www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)

**1** As finanças e o turismo movem a cidade. Finance and tourism drive the city.

**2** A comida é um *melting pot* de referências. Food is a melting pot of references.

**3** Singapura é o menino bonito do sudeste asiático. Singapore is the wonderchild of Southeast Asia.

parar para uma fotografia ou simplesmente para um deslumbramento. Para quem circula pela baía é impossível ignorar o hotel Marina Bays Sands, famoso pelas suas três torres e pela estrutura em forma de barco no topo. Além da vista magnífica sobre toda a cidade, nas redondezas poderá percorrer os luxuosos espaços comerciais e todos os dias, entre as 19 e as 20 horas, o lago é palco de um espectáculo de luzes surpreendente. Depois desses minutos pode sempre caminhar até à estátua do Merlion, no outro lado do espaço e encontrar um dos maiores símbolos nacionais. No caminho, irá encontrar um dos edifícios mais emblemáticos de Singapura, o ArtScience Museum, um museu que mistura arte e ciência e tem uma estrutura muito semelhante a uma flor de lótus.

Essa fusão entre a natureza e o urbanismo é uma constante em Singapura, sendo o Gardens by the Bay um verdadeiro oásis urbano. O espaço foi inaugurado em 1859 e ocupa actualmente uma área de 74 hectares no centro da cidade. Além da sua magnitude, é um importante centro de investigação e conservação de plantas.

A passagem por Singapura será tão intensa quanto o próprio país. Para o desfrutar em plenitude leia um pouco sobre o país e para que não seja surpreendido leve alguns dólares prontos a serem trocados por dólares de Singapura. Aproveite esses mesmos dólares e irá perceber que há poucas coisas melhores do que investir em cultura e nas descobertas das perfeições de cada latitude. 🌿

be dazzled. For those wandering around the bay, it is impossible to ignore the Marina Bays Sands hotel, famous for its three towers and the boat-shaped structure at the top. In addition to the magnificent view over the entire city, in the surroundings, you can visit the luxurious commercial spaces and every day, between 7 pm and 8 pm, the lake is the stage for an amazing light show. After those minutes, you can always walk to the statue of Merlion, on the other side of the space and find one of the greatest national symbols. On the way, you will find one of the most emblematic buildings in Singapore, the ArtScience Museum, a museum that mixes art and science and has a structure very similar to a lotus flower.

This fusion between nature and urbanism is a constant in Singapore, with Gardens by the Bay being a true urban oasis. The space was opened in 1859 and currently occupies an area of 74 hectares in the city centre. In addition to its magnitude, it is an important centre for plant research and conservation. The visit to Singapore will be as intense as the country itself. To fully enjoy it, read a little about the country and so that you are not caught off guard, take a few dollars ready to be exchanged for Singapore dollars. Take advantage of those same dollars and you will find that there are few things better than investing in culture and discovering the perfections in each latitude. 🌿



**JOGA BETS**

**BAlKA  
A APLICAÇÃO**

**NO TEU CELULAR  
PELO SITE**

**WWW.JOGABETS.CO.MZ**



**PATROCINADOR OFICIAL DO COSTA DO SOL**

## Um destino para se explorar a pé.

A destination to explore on foot.

### ►COMO IR HOW TO GO

A melhor opção é mesmo sair do Aeroporto Internacional de Maputo rumo ao OR Tambo Airport, em Joanesburgo, e depois Singapura. Há rotas que fazem uma paragem na capital etíope, o que também não será um problema porque um café local cai sempre bem. The best option is to leave Maputo International Airport towards OR Tambo Airport, in Johannesburg, and then Singapore. There are routes that make a stop in the Ethiopian capital, which will also not be a problem because a local coffee is always appreciated.

### ►ONDE FICAR WHERE TO STAY

O Marina Bay Sands é uma escolha grandiosa, com a melhor vista da cidade, embora os quartos acima do 40º tenham um valor de cerca de 500 dólares por noite. Se procura um espaço mais jovial, moderno e até mais tecnológico, o M Social Singapore é um hotel cujos quartos têm um custo diário de cerca de 100 dólares, mas será tão divertido que no pequeno-almoço vai encontrar um robot a preparar-lhe o pequeno-almoço. Se prefere opções mais históricas, poderá escolher o Raffles Hotel, um luxuoso hotel, localizado no centro de Singapura e que remota à época colonial. The Marina Bay Sands is a great choice, with the best view of the city and although the rooms above the 40th floor cost around 500 dollars a night. If you are looking for a more youthful, modern and even more technological space, M Social Singapore is a hotel whose rooms have a daily cost of around 100 dollars, but it will be so much fun that at breakfast you will find a robot preparing your

breakfast. If you prefer more historic options, you can choose the Raffles Hotel, a luxurious hotel, located in the centre of Singapore and dating back to colonial times.

### ►ONDE COMER WHERE TO EAT

Um dos sítios mais conhecidos pelo molho succulento é o Chomp Chomp Satay, que além da mão pesada no picante, fica aberto até mais tarde, podendo ser uma opção para um dia mais longo. One of the best known places for its succulent sauce is the Chomp Chomp Satay, which in addition to being heavy on spicy sauce, stays open until late, and can be an option for a longer day.

### ►O QUE FAZER WHAT TO DO

Para os amantes de História, a National Gallery Singapore e o Singapore Art Museum são um must-go pela imponência dos edifícios e pelas exposições que recebe. Quem prefere algo mais animado poderá encontrar no Universal Studios of Singapore o imaginário da Disney. Se percorrer a pé a zona do Marina Bay Sands ficará encantado com a simplicidade e o requinte do menino bonito do sudeste asiático. For history lovers, the National Gallery Singapore and the Singapore Art Museum are a must, for the magnificence of the buildings and the exhibitions it hosts. Those who prefer something more livelily can find the world of Disney imagination at the Universal Studios of Singapore. If you walk around the Marina Bay Sands area, you will be delighted by the simplicity and refinement of the wonderchild of Southeast Asia.

JANELA ÚNICA ELECTRÓNICA  
FERRAMENTA BUSCA E ENCONTRA  
**RASTREIE E LOCALIZE  
A SUA MERCADORIA  
COM UMA SMS**

**SINGLE ELECTRONIC WINDOW**

**TRACK & TRACE TOOL**

**TRACK & TRACE  
YOUR MERCHANDISE  
WITH A TEXT MESSAGE**



A JUE tem a sua disposição o serviço de SMS Track & Trace, uma ferramenta de rastreio e localização, para que acompanhe o processo de despacho da sua mercadoria a partir de uma simples SMS.

Basta que:

- **Insira o número do seu Documento Único (DU) no corpo da mensagem;**
- **Envie a mensagem para o número 84341 1222;**
- **E receberá a resposta sobre o estado do seu processo em pouco tempo.**

É um serviço seguro, rápido e inovador.

SEW, has available to you the text message track & trace service, a tracking and tracing tool you can follow the process despatch of your merchandise, from a simple text message.

To do so:

- **Enter your Order Number (DU) in the body of the message;**
- **Send the message to the number 84341 1222;**
- **And shortly after you will get an update on the status of your process.**

It is a safe, fast and an innovative service.

**SEDE/HEAD OFFICE**

Au. do Zimbabwe, nº 663 • Maputo-Moçambique • Tel: +258 21 496 616 • Fax: +258 21 496 613 • E-mail: info@mcnet.co.mz

**ESCRITÓRIOS DAS OPERAÇÕES/OPERATIONS OFFICE:**

Au. Vladimir Lenine, nº 174 • Edifício Millennium Park - Bloco B, 2º andar • Maputo-Moçambique • Tel: +258 21 341 100 • Fax: +258 21 303 325 • E-mail: info@mcnet.co.mz

**MCNET**  
Mozambique Community Network, SA

## GASTRONOMIA

### GASTRONOMY

---

#### RECOLHA

PASSENGER PICK UP

##### MARACUJÁ

**Mil e um benefícios . 28**

PASSION FRUIT

Countless benefits

---

#### LUGAR SEAT

CAMPO DI MARE

**A pannacotta do Papa . 30**

The Pope's panna cotta

---

#### RECOLHA

PASSENGER PICK UP

##### SATAY

**Quando o amendoim é o rei do prato . 32**

When peanuts are king

---

#### LUGAR EXTRA

EXTRA SEAT

CLARKE QUAY

**Um parque de diversões requintado . 34**

An exquisite amusement park

---

#### HIDRATAR

HYDRATING

ESPORÃO COLHEITA

**Um vinho que convence . 36**

A convincing wine







MARACUJÁ PASSION FRUIT

# MIL E UM BENEFÍCIOS

# COUNTLESS BENEFITS

TEXTO TEXT:  
HERMENEGILDO

LANGA

FOTO PHOTO:  
YASSMIN FORTE



Maracujá é uma planta trepadeira da família das Passifloráceas que se desenvolve em regiões de clima quente, originária da América Tropical. A sua fruta, de cor amarela e sabor azedo, mais agradável nos verões, é recheada de nutrientes, tem acção anti-oxidante e poucas calorias. Os seus benefícios vão desde a própria planta até aos seus frutos e sementes.

Bastante suculento, aromático e nutritivo, Maracujá, segundo os especialistas, é uma fruta muito rica em vitaminas A e C, em sais minerais e fibras. Esta fruta ajuda, igualmente, no tratamento de várias doenças com destaque para ansiedade, depressão, nervosismo, agitação, pressão e insónia.

Embora originária e predominante na América, sobretudo nos países tropicais, hoje a planta do Maracujá pode ser encontrada em várias partes do mundo, incluindo Moçambique, embora com acesso dificultado em todo o território nacional. Muitas vezes o seu cultivo, no país, tem a finalidade ornamental devido as suas belas flores.

Os benefícios do Maracujá vão além da acção tranquilizante da fruta, a sua casca diminui os picos de insulina, promovendo a prevenção e o controlo de diabetes, por exemplo. Mas não só, esta ajuda a regular os níveis de glicose e colesterol no sangue, além de favorecer o bom funcionamento do intestino, já que é rico em fibras.

Apresenta uma casca coriácea e de cor amarelo-intenso no fim do amadurecimento. É do tipo baga, de forma oval ou subglobosa, com grande variação quanto ao tamanho e coloração da polpa.

Estudos recentes defendem o uso das folhas da planta em chás ou sumos para aproveitar seu carácter tranquilizante, o que torna ao Maracujá uma planta 100% aproveitável. 🌿

Passion fruit is a vine of the Passifloraceae family that grows in warm climate regions, originally from Tropical America. Its fruit, yellow in color and sour in flavour, more pleasant during the summer, is full of nutrients, has anti-oxidants and few calories. Its benefits range from the plant itself to its fruits and seeds.

Quite juicy, aromatic and nutritious, passion fruit, according to experts, is a fruit very rich in vitamins A and C, in mineral salts and fiber. This fruit also helps in the treatment of multiple diseases, especially anxiety, depression, nervousness, agitation, stress and insomnia.

Although originating and predominant in America, especially in tropical countries, today the passion fruit plant can be found in several parts of the world, including Mozambique, although hard to find throughout the national territory. Often its cultivation in the country has an ornamental purpose due to its beautiful flowers.

The benefits of passion fruit go beyond the soothing action of the fruit. Its skin reduces insulin peaks, promoting the prevention and control of diabetes, for example. But not only that, it helps to regulate blood glucose and cholesterol levels, in addition to promoting the proper functioning of the intestine, since it is rich in fiber.

It presents a leathery and deep yellow colour skin when it's fully ripe. It's a type of berry, oval or subglobous, with great variation in the size and colour of the pulp.

Recent studies defend the use of the plant's leaves in teas or juices to take advantage of its soothing character, which makes passion fruit a fully usable plant. 🌿



MARACUJÁ É UMA FRUTA MUITO RICA EM VITAMINAS A E C, EM SAIS MINERAIS E FIBRAS.

PASSION FRUIT IS A FRUIT VERY RICH IN VITAMINS A AND C, IN MINERAL SALTS AND FIBER.

## CAMPO DI MARE

# A PANNACOTTA DO PAPA

## THE POPE'S PANNA COTTA

**TEXTO** TEXT:  
CRISTIANA  
PEREIRA  
**FOTO** PHOTO:  
YASSMIN FORTE

Pouco se fala nisto, mas uma das coisas mais belas que Maputo tem é o nascer da lua. Para alguns até se transforma num jogo: ver quem é o primeiro a descobrir a esfera esplendorosamente cheia a subir acima do horizonte para mais uma trajectória nocturna. E se existe lugar na cidade com melhor posição para o fazer é o restaurante Campo di Mare. Localizado no Clube Marítimo, em plena Avenida Marginal, é lá onde os devotos lunares devem rumar a cada 28 dias para apreciar aquele espectáculo do cosmos.

Mas há outro motivo imperioso para se sentar à mesa do restaurante italiano – sendo que este, felizmente, ocorre a qualquer dia do mês: a *pannacotta* de maracujá. Leve e saborosa, acompanhada de um crocante de castanha de caju, a proposta do *chef* Rocco Felice

Little is said about this, but one of the most beautiful things that Maputo has is the moonrise. For some, it even becomes a game - seeing who is the first to discover the splendidly filled sphere rising above the horizon for yet another night trajectory. And if there is a place in the city with the best location to do so, it is the Campo di Mare restaurant. Located in the Clube Marítimo, right on Avenida Marginal, it is there where lunar devotees must head every 28 days to enjoy that spectacle of the cosmos.

But there is another compelling reason to sit at the table in the Italian restaurant. Fortunately, this happens any day of the month - the passion fruit panna cotta. Light and tasty, accompanied by a cashew nut brittle, chef Rocco Felice Ciucciomei's proposal brings a Mo-

ÍNDICE  
CONTENTSGASTRONOMY  
GASTRONOMY



**1** Acompanhada de um crocante de castanha de caju, a proposta do *chef Rocco* traz um toque moçambicano à clássica sobremesa italiana. Accompanied by a cashew nut brittle, *chef Rocco's* proposal brings a Mozambican touch to the classic Italian dessert.

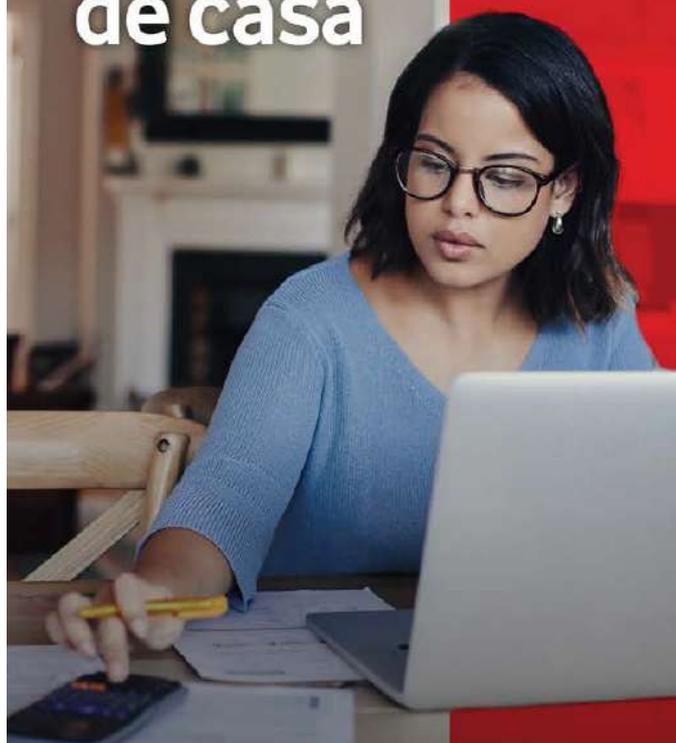
Ciucciomei traz um toque moçambicano à clássica sobremesa italiana de nata e gelatina.

Revela-nos Fabrizio Falcone, um dos sócios do restaurante, que aquela mesma sobremesa foi servida ao Papa Francisco aquando da sua visita a Moçambique, em 2019. O *chef Rocco*, que nem é baptizado, estava absolutamente tranquilo quando se deslocou à Nunciatura Apostólica para preparar a refeição do chefe da Igreja Católica. Mas quando se encontrou perante o carismático líder e sentiu “aquela energia dele”, não conseguiu ficar indiferente.

Agora feche os olhos, saboreie uma colherada desta maravilhosa *panna-cotta* e diga lá se não é abençoada! 🙏

zambican touch to the classic Italian dessert made of cream and gelatin. Fabrizio Falcone, one of the restaurant's partners, tells us that that same dessert was served to Pope Francis during his visit to Mozambique in 2019. Chef Rocco, who is not even baptized, was absolutely relaxed when he went to the Apostolic Nunciature to prepare the meal for the head of the Catholic Church. But when he found himself before the charismatic leader and felt “that energy of his”, he was unable to remain indifferent. Now close your eyes, enjoy a spoonful of this wonderful panna cotta and ask yourself if it really isn't blessed! 🙏

# A sua eficiência a trabalhar de casa



## Os nossos Aditivos de Dados

Garanta a continuidade do seu negócio. Com a tecnologia certa, a sua equipa fica sempre operacional, de modo a proporcionar um serviço permanente de excelência e qualidade. Adicione a nossa oferta de aditivos de Dados, de 30GB, 45GB e 75GB, a partir de 2,899 MT por mês.

Saiba mais em [empresas@vm.co.mz](mailto:empresas@vm.co.mz) ligue 100 ou contacte o seu Gestor.

O futuro é tudobom.  
**Vamos?**



**vodacom**  
business



SATAY, UMA PORTA  
DE ENTRADA PERFEITA  
PARA CONHECER O  
MELHOR DE SINGAPURA.

SATAY, A PERFECT  
GATEWAY TO GET TO  
KNOW SINGAPORE  
BETTER.

SATAY

# QUANDO O AMENDOIM É O REI DO PRATO

## WHEN PEANUTS ARE KING

Gostamos dele de qualquer forma: em saquinhos que cabem nas palmas das nossas mãos; petiscos, vagorosamente, um a um, enquanto bebericamos uma cerveja gelada ou uma água de coco; pilado no caril com o melhor frango nacional ou doce, bem miúdo e em barras caramelizadas.

Em Moçambique, o amendoim representa a cultura da leguminosa mais importante a nível nacional. Quando voamos para o Este, esta maravilha ganha várias formas. Em Singapura, o amendoim é a base do molho satay, um produto que, embora seja oriundo da Indonésia, é considerado um dos pratos embaixadores da ilha asiática. A cozinha de Singapura acaba por ser uma sinergia entre as tradições malaias, chinesas e indianas, resultando no reflexo da sua cultura: cosmopolita, moderna e fresca. Essa mistura curiosa de técnicas e sabores, que só a enriquecem, deram origem ao Satay, uma porta de entrada perfeita para conhecer melhor o país.

O satay é, nada mais, nada menos, do que uma espetada de carne assada na brasa com molho picante de amendoim frito ou grelhado. Regra geral, a iguaria é servida com pedaços de cebola crua e de pepinos, enquanto, tipicamente, a carne usada é a de frango. Se o tempero da carne é normalmente suave e inclui quase sempre o açafraão, que é responsável pela cor amarelada da carne, o molho à base de amendoim adocicado e apimentado é a essência do prato. É ele que costuma diferenciar os locais que servem esse prato. Na requintada street food singapurense, pode encontrar satays de porco, borrego, peixe ou tofu. Acima de tudo, é um prato para ser degustado tal como o amendoim, ou seja, de qualquer forma. 🌱

We like it in any way or form - in bags that can fit on the palms of our hands; we eat them, slowly, one by one, while sipping a cold beer or coconut water; in a curry with the best national or sweet chicken, in very small pieces; and in caramelised bars.

In Mozambique, peanuts represent the most important legume crop on a national level. When we fly east, this wonder takes on many forms. In Singapore, peanuts are the basis of the satay sauce, a product that, although it comes from Indonesia, is considered one of the Asian island's staple dishes. Singaporean cuisine turns out to be a synergy between Malaysian, Chinese and Indian traditions, resulting in a reflection of its culture - cosmopolitan, modern and fresh. This curious mixture of techniques and flavours, which only enrich it, gave rise to the satay, a perfect gateway to get to know the country better.

The satay is nothing more, nothing less, than a skewer of meat roasted on the grill with a spicy sauce of fried or grilled peanuts. As a general rule, the delicacy is served with pieces of raw onion and cucumber, while typically the meat used is chicken. If the seasoning of the meat is usually mild and almost always includes saffron, which is responsible for the yellowish color of the meat, the sweet and spicy peanut sauce is the essence of the dish. It is it who usually differentiates the places that serve this dish. In the exquisite Singaporean street food scene, you can find satays of pork, lamb, fish or tofu. Above all, it is a dish to be tasted just like peanuts, that is, in any way or form. 🌱

TEXTO TEXT:  
ELIANA SILVA  
FOTO PHOTO:  
SHUTTERSTOCK



## CLARKE QUAY

# UM PARQUE DE DIVERSÕES REQUINTADO AN EXQUISITE AMUSEMENT PARK

**TEXTO** TEXT:  
ELIANA SILVA  
**FOTO** PHOTO:  
SHUTTERSTOCK

À partida, onde há água há vida. A zona de Clarke Quay simboliza esse prolongamento de nascimento criativo ao ser um espaço perfeito para se entreter enquanto está em Singapura.

Tudo começa com o Rio Singapura. Aquele que é hoje um dos espaços privilegiados de entretenimento da cidade começou por ser, no início do séc. XIX e durante a época colonial, o centro comercial de entrada de mercadorias para os armazéns em Clarke Quay. Durante décadas, era por aqui que todo o comércio da ilha era abastecido e ainda hoje é possível que turistas revivam essa experiência ao andar nesses barcos usados noutra

In principle, where there is water there is life. The Clarke Quay area symbolises this extension of creative birth as it is a perfect place to have fun while in Singapore.

It all starts with the Singapore River. What is today one of the privileged entertainment locations in the city started by being at the start of the 19th century and during colonial times the commercial centre for goods, on their way to the warehouses in Clarke Quay. For decades, it was here that all the island's commerce was supplied and today it is still possible for tour-



**CAPE TOWN**  
brand@mgwezi.co.za

**JOHANNESBURG**  
Tel +27 [11] 865 - 4125  
brand@mgwezi.co.za

**MOZAMBIQUE**  
Maputo  
Tel +258 [84] 048 8830  
lila@mgwezi.co.mz  
mdacosta@mgwezi.co.za

www.mgwezi.co.za

## Clarke Quay é a concretização da diversão globalizada em Singapura.

Clarke Quay is the embodiment of globalised fun in Singapore.

época, explorando o rio e conhecendo muitas referências históricas de Singapura, enquanto usufrui da ilha como os antigos viajantes costumavam fazer.

Localizado no centro da cidade de Singapura, Clarke Quay é um bonito espaço nas margens do rio cuja fachada é caracterizada por uma renovada arquitectura da era colonial. Os enormes armazéns de reserva de alimentos de outrora foram substituídos por locais restaurados e transformados em espaços coloridos carregados de arte moderna e urbana.

Não há horas perfeitas para caminhar à beira-rio, mas, se quiser aproveitar totalmente o ambiente de Clarke Quay, usufrua da zona no final do dia porque é o momento em que de dentro destes espaços gigantes renascem, todas as noites, discotecas, bares e restaurantes maravilhosos. A diversão é constante e sem idade. Clarke Quay é a concretização da diversão globalizada em Singapura.

ists to relive that experience when riding in these boats from another era, exploring the river and getting to know many historical references of Singapore, while enjoying the island like the old travelers used to do.

Located in the city centre of Singapore, Clarke Quay is a beautiful space on the banks of the river whose façade is characterized by renewed colonial-era architecture. The huge food warehouses of yore were replaced by restored sites and transformed into colourful spaces full of modern and urban art.

There is no perfect time to walk along the riverside, but if you want to fully enjoy the atmosphere of Clarke Quay, enjoy the area at the end of the day because it is the moment when from inside these giant venues wonderful nightclubs, and restaurants bars are reborn every night. The fun is constant and ageless. Clarke Quay is the embodiment of globalised fun in Singapore.



ESPORÃO COLHEITA  
**UM VINHO  
 QUE CONVENCE**  
 A CONVINCING WINE

**TEXTO** TEXT: HERMENEGILDO LANGA  
**FOTO** PHOTO: CEDIDA PELA MARCA COURTESY OF THE BRAND

Fazer acompanhar uma deliciosa refeição com um bom vinho é preocupação do Homem desde os primórdios da humanidade. Já naqueles tempos não permitia que faltasse vinho à mesa dos convívios pelo toque especial que este dá à refeição e ao facto de ser saudável e proporcionar prazer e alegria. Nesse sentido, para esta edição, fornecida pela Lina Halaze da Socimpex, sugerimos um vinho biológico, o Esporão Colheita.

Este vinho apresenta um peculiar aspecto límpido, com uma cor rubi, seu aroma realça a fruta vermelha madura. O seu sabor fresco e equilibrado embala o paladar. Este fabuloso vinho biológico tem ainda uma textura sedosa, com um final elegante e persistente.

A sua frescura e acidez permitem-lhe grande versatilidade, podendo ser o acompanhante de um sem-número de pratos, desde os mais simples, como grelhados na brasa, aos mais complexos e elaborados como um assado de borrego.

Produzido exclusivamente com uvas cultivadas na Herdade do Esporão, seguindo práticas de agricultura biológica, que expressa a tipicidade do ano da colheita, diversidade dos solos onde as vinhas estão plantadas e o carácter identitário das castas seleccionadas. 🍷

Accompanying a delicious meal with a good wine has been a concern of Man since the dawn of humanity. Already in those days, lacking wine at the dinner table wasn't admissible, due to the special touch it lends the meal and the fact that it is healthy and provides pleasure and joy. In this sense, for this edition, provided by Lina Halaze from Socimpex, we suggest an organic wine, Esporão Colheita.

This wine has a peculiar clean look, with a ruby colour, and its aroma enhances the ripeness of the red fruit. Its fresh and balanced flavour lulls the palate. This fabulous organic wine also has a silky texture, with an elegant and persistent finish.

Its freshness and acidity grant it great versatility, being able to accompany any number of dishes, from the simplest, such as charcoal grill, to the most complex and elaborated, such as lamb roast.

Produced exclusively with grapes grown at Herdade do Esporão, following organic farming practices, which convey the typical harvest cycles, the diversity of the soils where the vines are planted and the identity of the selected grape varieties. 🍷



**ESPORÃO  
 COLHEITA**

**REGIÃO**  
 Alentejo,  
 Portugal  
**ÁLCOOL/VOLUME**  
 14 %  
**ACIDEZ TOTAL**  
 6.50 g/l  
**REGION**  
 Alentejo,  
 Portugal  
**VOLUME** 14%  
**TOTAL ACIDITY:**  
 6.50 g/l



## Intimate Boutique Guest House Vilankulo - Mozambique



Sabrina & Denis  
[www.casababi.com](http://www.casababi.com)  
[info@casababi.com](mailto:info@casababi.com)  
+258 844126478 / 850588502

 casababimoz  casababi



**ESPECIAL INDÚSTRIA**  
SPECIAL INDUSTRY

**PROVÍNCIA** PROVINCE  
**MAPUTO CIDADE** MAPUTO CITY

Edição completa  
Full edition



INDICÓ 65  
download

# ACEITAMOS O DESAFIO

Somos uma empresa moçambicana de engenharia mecânica pesada, dedicada a encontrar soluções sustentáveis. Com 20 anos de experiência em engenharia e gerenciamento de projetos, criamos valor para nossos clientes.



**ENGENHARIA  
REVERSA**



**ALUMÍNIO**



**MINAS**



**PETRÓLEO  
& GÁS**



**PONTES / PORTOS /  
CAMINHOS DE FERRO**

## ABERTURA

OPENING

# MAPUTO A CIDADE DAS OPORTUNIDADES THE CITY OF OPPORTUNITIES

Maputo, que se chamava - até 1976 - Lourenço Marques, é a capital de Moçambique. É também considerado o principal centro financeiro, corporativo e mercantil do país. Nas últimas décadas, vários empreendimentos têm vindo a despontar nesta cidade como é o caso da ponte Maputo-Katembe, a maior ponte suspensa de África que liga as duas margens da urbe. A instalação de diferentes indústrias alimentares nesta urbe tem merecido destaque por parte dos investidores privados. São investimentos que fazem desta cidade um destino preferencial para qualquer cidadão que pretenda iniciar seu negócio.

Aqui, as oportunidades não faltam. A par de todos esses investimentos, o agro-negócio associado às técnicas inovadoras tem merecido apetência de muitos jovens entusiastas. E são vários os exemplos disso, a empresa Fresh and Green e a Inovagri que através do sistema hidropónico, um sistema que potencia a utilização da água com o mínimo recurso financeiro e aposta numa agricultura sustentável, a mostrar o respeito pelo meio ambiente!

Quase em todas zonas periféricas da capital do país, vários jovens estão a empenhar-se em projectos ligados à agricultura voltada para a comercialização. São inúmeros exemplos que podem ser elencados quando falamos da cidade de Maputo, a verdade é que neste ponto existe quase um pouco de tudo quanto é indústria, desde a de serviços até a transformadora.

Maputo, which was called - until 1976 - Lourenço Marques, is the capital of Mozambique. It is also considered the main financial, corporate and commercial hub in the country. In the last few decades, several developments have been emerging in this city, such as the Maputo-Katembe bridge, the longest suspension bridge in Africa, which connects the two river banks of the city. The establishment of different food industries in this city has been highlighted by private investors. These are investments that make this city a preferred destination for any citizen wishing to start their business.

Opportunities abound here. In addition to all these investments, the agribusiness associated with innovative techniques has earned a lot of interest from many young enthusiasts. And there are several examples of this, like the company Fresh and Green, and Inovagri, that through an hydroponic system, a system that improves the use of water with minimal financial resources and bets on sustainable agriculture, shows respect for the environment!

Almost in all the suburban areas of the country's capital, several young people are engaged in projects related to marketing-oriented agriculture. There are countless examples that can be listed when we talk about the city of Maputo. The truth is that at this point there is almost a little bit of everything, from services to the manufacturing sector.

**TEXTOS** TEXTS:  
HERMENEGILDO  
LANGA  
**FOTOS** PHOTOS:  
JAY GARRIDO,  
RICARDO FRANCO  
E AND YASSMIN  
FORTE

Patrocínios  
Sponsors

**AIMO**

**JUYS**  
MOÇAMBIQUE

**ESCOPI**  
INDÚSTRIA

**enserve**  
Moçambique

Siga-nos  
Follow us



AIMO

# ROTAS ROUTES

## PRODUTOS FINAIS FINAL PRODUCTS

INDÚSTRIA ALIMENTAR  
FOOD INDUSTRY



BENS-ALIMENTARES  
FOODSTUFFS

INDÚSTRIA TRANSFORMADORA  
MANUFACTURING INDUSTRY



PNEUS  
TIRES

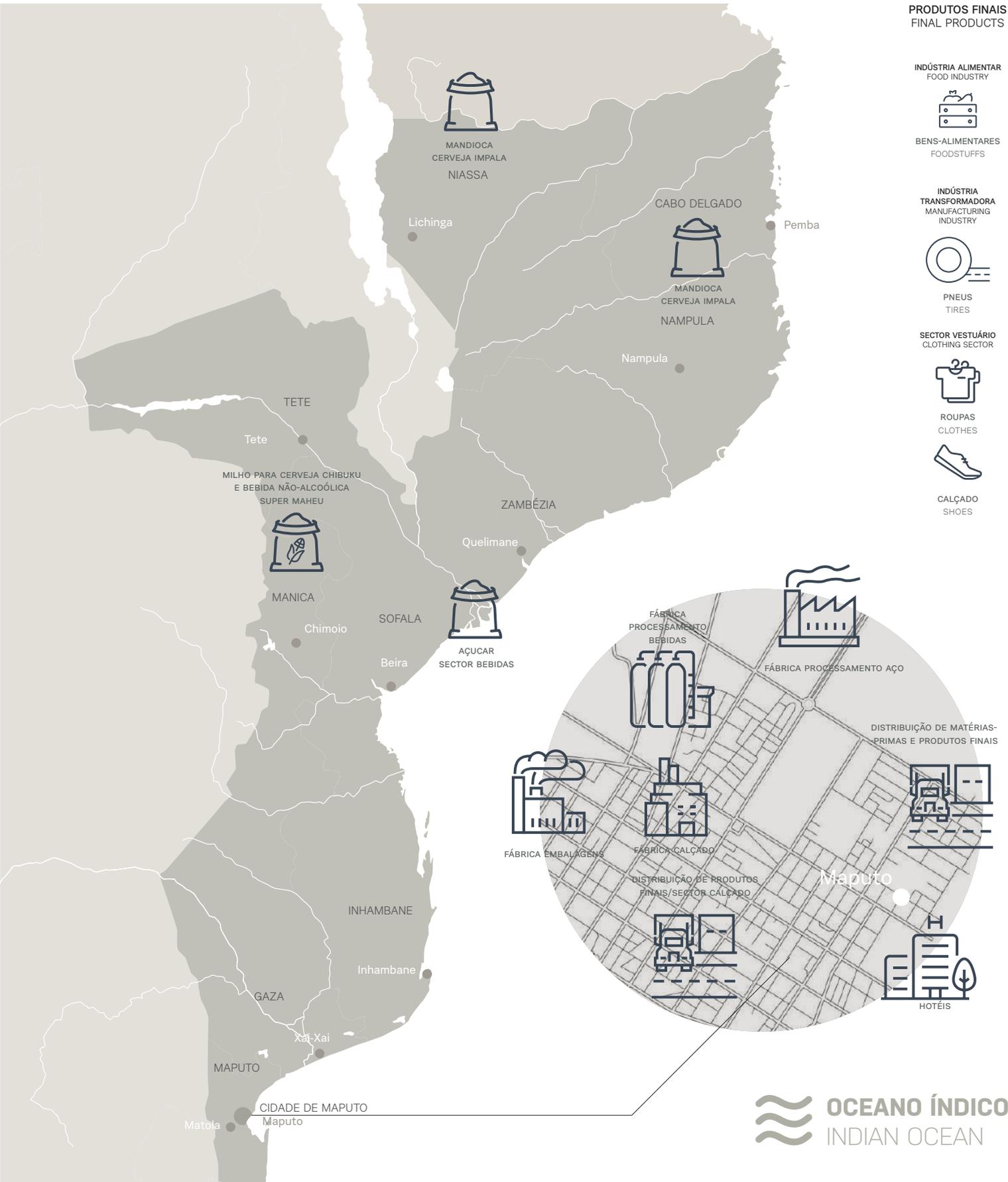
SECTOR VESTUÁRIO  
CLOTHING SECTOR



ROUPAS  
CLOTHES



CALÇADO  
SHOES



# **CRESCIMENTO E DESAFIOS**

## GROWTH AND CHALLENGES



Ao falar de pólos industriais no país, embora a cidade da Matola esteja na dianteira ao nível de toda província de Maputo e para o resto de todo o território nacional, a cidade capital do país é também um centro a ter em conta. É neste ponto onde abundam várias empresas de prestação de serviços e transformadoras, ainda que algumas tenham perdido força com o tempo devido às adversidades.

Hoje, já pouco se fala da antiga fábrica de pneus Mabor e outras várias que não conseguiram singrar na dinâmica actual da economia do mercado moçambicano. Ainda assim, há um trabalho que está a ser feito pelo Governo e Sector Privado para revitalizar o Sector Industrial neste ponto e também em todo o território nacional.

“Estamos neste momento num processo de mapeamento para vermos o que temos quanto

Speaking of industrial hubs in the country, although the city of Matola is ahead in terms of the entire Maputo province and the rest of the national territory, the country’s capital city is also a hub to be taken into account. It is here where several service and transformation companies abound, although some have lost strength over time due to adversity.

Today, little is said about the old Mabor tyre factory and several others that have failed to succeed in the current dynamics of the Mozambican market economy. Even so, there is work that is being done by the Government and the private sector to revitalize the industrial sector and also throughout the national territory.

“We are currently in a mapping process to see what we have in terms of our industry



**PRODUTOS FINAIS**  
FINAL PRODUCTS

INDÚSTRIA  
TRANSFORMADORA  
MANUFACTURING  
INDUSTRY



PNEUS  
TIRES

SECTOR VESTUÁRIO  
CLOTHING SECTOR



ROUPAS  
CLOTHES



CALÇADO  
SHOE

à nossa indústria e que acções devem ser feitas de forma a estimular os investidores para instalarem os seus negócios no território nacional”, apontou o director nacional da indústria, Sidónio dos Santos. De acordo com Dos Santos, o plano estratégico 2016-2021 do Ministério da Indústria e Comércio (MIC) elenca 10 prioridades para o desenvolvimento e revitalização do Sector Industrial e o desafio agora é definir dentro destas, quais é que merecem mais atenção. “A atribuição dos 10% do Orçamento do Estado para agricultura é dos exemplos das políticas adoptadas pelo Governo para fomentar o Sector Industrial. O desenvolvimento da agricultura, sobretudo o programa SUSTENTA, será crucial para fazer despontar toda cadeia”, sublinhou o director nacional da Indústria.

and what actions should be taken in order to encourage investors to set up their business in the national territory,” the National Director of Industry, Sidónio dos Santos, pointed out. According to Dos Santos, the 2016-2021 strategic plan of the Ministry of Industry and Commerce (MIC) lists 10 priorities for the development and revitalization of the Industrial Sector and the challenge now is to define within these, which ones deserve more attention. “The allocation of 10% of the State Budget for agriculture is an example of the policies adopted by the Government to promote the Industrial Sector. The development of agriculture, especially the SUSTENTA program, will be crucial to make the entire chain thrive,” the National Director of Industry underlined.

CONSTRUÇÃO  
CONSTRUCTION

**750**  
MILHÕES  
DE DÓLARES  
USD MILLION

PONTE  
MAPUTO-CATEMBE  
Maputo Catembe  
Bridge

## INDUSTRIALIZAÇÃO

### INDUSTRIALIZATION

E para Associação Industrial de Moçambique (AIMO), o ponto de partida para revitalizar o sector, o foco é também na produtividade. “Queremos atacar o sector da produtividade e competitividade de forma a estimular a instalação de novas indústrias no país”, considera Rogério Samo Gudo, presidente da AIMO, e complementou: “mas também temos que criar condições para o país começar a produzir peças para fornecer as grandes indústrias”.

Para o efeito, Samo Gudo garantiu estar a trabalhar com diversas instituições na materialização desse objectivo. “A nível da AIMO, estamos a trabalhar com diversas instituições de modo a encontrar soluções para o fomento de diferentes indústrias no país”, explicou.

Não obstante, se algumas indústrias com o tempo foram caindo na falência, há algumas que foram surgindo como é o caso da fábrica Conforlar, em 2012, dedicada ao fabrico e comercialização de espuma, colchões de espuma, colchões de molas, camas, bases, cabeceiras, pufes, cadeiras, poltronas e sofás e da fábrica de calçado Ipanema, que existe no país há mais de duas décadas.

And for the Industrial Association of Mozambique (AIMO), the starting point to revitalize the sector, the focus is also on productivity. “We want to attack the productivity and competitiveness sector in order to promote the establishment of new industries in the country”, Rogério Samo Gudo considers, president of AIMO, and added: “but we also have to create conditions for the country to start producing parts to supply large industries.”

To this end, Samo Gudo guaranteed that he was working with several institutions to achieve this objective. “At the level of AIMO, we are working with different institutions in order to find solutions for the promotion of different industries in the country,” he explained.

However, if some industries have fallen into bankruptcy over time, there are some that have emerged, such as the Conforlar factory, in 2012, dedicated to the manufacture and sale of foam, foam mattresses, spring mattresses, beds, bases, headboards, ottomans, chairs, armchairs and sofas, and the Ipanema shoe factory, which has existed in the country for more than two decades. “It is a good sign for us, as it demonstrates

ORÇAMENTO  
DO ESTADO  
STATE BUDGET

**10%**

PARA A  
AGRICULTURA  
For Agriculture

PRODUTOS FINAIS  
FINAL PRODUCTS

INDÚSTRIA ALIMENTAR  
FOOD INDUSTRY



BENS-ALIMENTARES  
FOODSTUFFS





**Há mais de 20 anos a transformar  
Moçambique, com qualidade,  
segurança e rigor.**

O que nos torna diferentes?

- Mais de 230 colaboradores.
- Qualidade internacionalmente reconhecida.
- Mais de 80% de sucesso em segurança no trabalho.
- Certificação ISO 9001 e ISO 14001.
- Conclusão de 8 dos mais desafiantes projectos em Moçambique.

O seu parceiro ideal na realização de projectos  
de Engenharia Industrial.

Movemo-nos pela satisfação das exigências e necessidades  
dos nossos clientes, primando sempre pela protecção proactiva  
da saúde, segurança e ambiente.

**VEJA O NOSSO PORTEFÓLIO**

[www.industria.escopil.co.mz](http://www.industria.escopil.co.mz)

Rua 13006, Fomento, Matola – Moçambique

Tel: +258 84 315 4400

Email: [info@escopil.co.mz](mailto:info@escopil.co.mz)

**ESCOPIL**   
INDÚSTRIA

## INDUSTRIALIZAÇÃO INDUSTRIALIZATION

“É bom sinal para nós, pois isso demonstra que há um trabalho sério que está sendo feito pelo Governo e investidores. A tarefa do Governo agora é reduzir os aspectos burocráticos para que os investidores encontrem facilidades para investir no nosso país”, referiu Dos Santos.

À semelhança dos novos investimentos, segundo o Governo Provincial de Maputo, há também algumas antigas fábricas que faliram há mais de duas décadas, mas que agora estão no processo de revitalização.

“Temos a antiga Texlon que agora é Moztex a andar bem. Também temos a antiga Riopele, que está em actividades há mais de quatro anos e está a andar bem. A partir do ano 2018, expandiu a sua capacidade de produção”, revelou o director provincial da Indústria e Comércio de Maputo, Ernesto Mafumo. Ainda assim, o desafio está na promoção e desenvolvimento do sector agrário para que este sirva de ponte ao surgimento de toda cadeia subsequente. E, para isso, o Governo garante já estar a trabalhar para que tal aconteça.

that there is serious work being done by the Government and investors. The Government’s task now is to reduce bureaucratic aspects so that investors find it easy to invest in our country,” Dos Santos said.

As with the new investments, according to the Provincial Government of Maputo, there are also some old factories that went bankrupt more than two decades ago, but which are now in the process of revitalization.

“We have the old Texlon, which is now Moztex, doing well. We also have the old Riopele, which has been in business for over four years and is doing well. As of 2018, it expanded its production capacity,” the Provincial Director of Industry and Commerce of Maputo, Ernesto Mafumo, revealed. Even so, the challenge lies in promoting and developing the agricultural sector so that it serves as a bridge to the emergence of the entire subsequent chain. And, for that, the Government guarantees that it is already working to make this happen.

EXPORTAÇÕES  
EXPORTATION

**63%**

ALUMÍNIO,  
ELECTRICIDADE,  
MINÉRIOS E GÁS  
Aluminum,  
electricity,  
minerals and gas

INVESTIMENTO  
INVESTMENT

**2.5**  
MILHÕES  
DE DÓLARES  
USD MILLION

INVESTIDOS  
NA MOZTEX  
Invested  
in Moztex



# PRECISÃO, SEGURANÇA E PROFESSIONALISMO

Principal líder em soluções para contenção de líquidos e gases.

*A equipe de profissionais dedicados da Enserve Moçambique entrega soluções de engenharia inovadoras para clientes em Moçambique e países vizinhos.*

*Prestamos serviços nos mais elevados padrões de qualidade, em prazos devidamente acordados e dentro dos orçamentos estabelecidos. Dedicamo-nos completamente à inovação e à excelência na prestação de todos os serviços que oferecemos.*

- **VÁLVULAS**  
FORNECIMENTO, REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO
- **BOMBAS**  
FORNECIMENTO, REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO
- **COMPONENTES**  
SOLUÇÕES E FABRICAÇÃO
- **ENGENHARIA MECÂNICA  
E HIDRÁULICA**

**CASOS DE ESTUDO**  
CASE STUDIES



**IPANEMA: UM EXEMPLO DE SUCESSO**  
IPANEMA: AN EXAMPLE OF SUCCESS

A fábrica Ipanema é das poucas empresas antigas que conseguiu vingar no país. Com 25 anos de existência no território nacional, a Ipanema, embora seja mais conhecida no mercado moçambicano por produzir chinelos femininos e masculinos, também se dedica-se no fabrico de sapatos, carteiras e cintos. Segundo a gestora da fábrica, Giselle Bourguignon, o segredo da sua continuidade até hoje

The Ipanema factory is one of the few old companies that managed to succeed in the country. With 25 years of existence in the national territory, Ipanema, although best known in the Mozambican market for producing women's and men's slippers, is also dedicated to the manufacture of shoes, wallets and belts. According to the plant's manager, Giselle Bourguignon,

**SOMOS A VOZ DA INDÚSTRIA EM MOÇAMBIQUE**

Como membro da AIMO a sua organização pode influenciar e melhorar a sua competitividade.



**CRÉDITO**

Acesso a linhas crédito ao sector industrial.



**SEGUROS**

Seguros à indústria a custos bonificados.



**SERVIÇOS**

Serviços Indústrias a preços especiais.



**NETWORKING**

Meio de ligação entre as empresas e projectos.

**Apoiamos aos nossos membros em diversas áreas para o benefício da industrialização em Moçambique. Entre em contacto conosco**

Av. 24 de Julho n° 2021-2023,  
P.O. Box 700, Maputo - Moçambique.

F: +258 21 314 028  
T: +258 82 691 4546  
E: info@aimo.org.mz

[www.aimo.org.mz](http://www.aimo.org.mz)

## CASOS DE ESTUDO CASE STUDIES

está na inovação. “Ao longo destes 25 anos, a Ipanema tem ganho contornos cada vez mais robustos. Começámos o nosso percurso com grandes sonhos e sempre almejamos criar raízes cada vez mais profundas e foi exactamente isso que aconteceu”, explicou. Porém, os ganhos desta fábrica não pararam por aí. “O caminho tem sido de grandes batalhas, mas hoje já contamos com a nossa fábrica própria - e sete sapatarias Ipanema em Maputo e duas sapatarias parceiras em Nampula e na Beira”, conta Bourguignon e sublinha que “para além da comercialização de sapatos, dedicamo-nos também à importação e distribuição para todo o país dos chinelos Ipanema, a mais recente aposta da empresa”.

A gestora considera que o maior desafio continua a ser a valorização do produto nacional. “Infelizmente ainda existe um grande estigma de que produtos fabricados internamente não têm qualidade. A preferência é, na sua maioria, para produtos importados. A campanha ‘Ipanema 25 anos’ foi criada com esse objectivo: mostrar que mãos moçambicanas garantem produção com elevada qualidade. Temos muito orgulho do nosso produto acabado porque (1) somos criteriosos na selecção dos nossos fornecedores para garantir sempre máxima qualidade da matéria-prima; (2) contamos com um know-how profundo adquirido pela experiência prática da nossa mão-de-obra – alguns dos nossos colaboradores têm 25 anos de trabalho - e (3) colocamos muito amor em cada etapa do nosso processo produtivo”, concluiu a gestora.

the secret of its continuity up to today is innovation. “Over these 25 years, Ipanema has been gaining an ever more robust structure. We started our journey with big dreams and we always aim to create deeper and deeper roots and that is exactly what happened,” she explained. However, this factory’s achievements didn’t stop there. “The path has been one of great battles, but today we already have our own factory - and seven Ipanema shoe stores in Maputo and two partner shoe stores in Nampula and Beira,” Bourguignon says, underlining that “in addition to the sale of shoes, we dedicate also to import and distribute the Ipanema slippers throughout the country, the company’s latest bet.”

The manager considers that the biggest challenge remains adding value to national products. “Unfortunately, there is still a great stigma that domestically manufactured products have no quality. The preference is mostly for imported products. The ‘Ipanema 25 years’ campaign was created with this objective: to show that Mozambican hands guarantee high quality production. We are very proud of our finished product because (1) we are careful in the selection of our suppliers to always guarantee maximum quality of the raw material; (2) we have a deep know-how acquired through the practical experience of our workforce - some of our employees have worked for 25 years with us; and (3) we put a lot of love in each stage of our production process,” the manager concluded.

## MOZTEX: ANTIGA TEXLON VOLTA A GANHAR VIDA MOZTEX: OLD TEXLON COMES BACK TO LIFE

A fábrica Texlon faz parte do grupo das empresas que com o tempo não conseguiram resistir às adversidades da economia moçambicana. Nos anos 60, esta e outras fábricas do ramo têxtil eram responsáveis por absorver mais de dois mil trabalhadores, a sua falência colocou milhares de moçambicanos no desemprego. Passadas mais de cinco décadas em total estagnação, a fábrica voltou a ganhar vida, ostentando nova designação e novos investidores. Com o nome Moztex, a empresa continua voltada para serviços têxteis.

Actualmente, a unidade industrial Moztex pertence a Rede Aga Khan para o Desenvolvimento e exporta diversas peças de vestuário “Made in Mozambique”, entre outros, para a África do Sul e para os EUA.

De acordo com a Rede Aga Khan, a Moztex está a ser financiada através dos serviços de promoção dos investimentos na indústria que a fundação dispõe nas suas áreas de actuação. “Esse mecanismo visa revitalizar algumas indústrias para que contribuam na criação de emprego”, explicou o grupo. Segundo a Rede Aga Khan, para (re)iniciar a actividade da Moztex, foram investidos inicialmente cerca de 2,5 milhões de dólares.

The Texlon factory is part of a group of companies that, over time, has been unable to resist the adversities of the Mozambican economy. In the 1960s, this and other textile factories were responsible for absorbing more than two thousand workers. Its bankruptcy put thousands of Mozambicans into unemployment. After more than five decades in total stagnation, the factory came back to life, boasting a new designation and new investors. With the name Moztex, the company remains focused on textile services.

Currently, the Moztex industrial unit belongs to the Aga Khan Network for Development and exports several “Made in Mozambique” garments, among others, to the South Africa and USA. According to the Aga Khan Network, Moztex is being financed through services promoting industrial investments that the foundation has in its areas of operation. “This scheme aims to revitalise some industries so that they contribute to job creation,” the group explained.

According to the Aga Khan Network, in order to (re)start Moztex’s activity, approximately 2.5 million dollars were initially invested.

U-SUPER SALÁRIO

# A SUPER CONTA QUE **ANTECIPA ATÉ 50% DO SEU SALÁRIO E GARANTE O PAGAMENTO DE ATÉ 5 SALÁRIOS, SE FICAR DESEMPREGADO. E ISSO MUDA TUDO.**

Domicilie o seu salário connosco e usufrua ainda de:

- ▲ descontos exclusivos nas transferências no Único Online e Único Mobile;
- ▲ condições especiais de Leasing Automóvel, Crédito ao Consumo, e muito mais...

Fale connosco e comece a usufruir destas e mais vantagens.

Para mais detalhes informe-se em:

[www.bancounico.co.mz](http://www.bancounico.co.mz)



Membro do Grupo  **NEDBANK**

**ÚNICO**  
Ser único muda tudo.

**Conta a Ordem** - Montantes (salários elegíveis): Mínimo: 10.000 MZN - Máximo: 2.000.000 MZN

**Descoberto Autorizado** - Limites: Mínimo: 10% do salário - Máximo: 50% do salário | Prazo: 12 meses (renovável) | Reembolso do valor usado: Mensal | Pagamento de juros: Mensal | Taxa de Juro (TAE): 16.9% - PLR + Spread (1%) | Comissão de organização do processo - isenta | Comissão de renovação administrativa - isenta

## CULTURA CULTURE



### ALTITUDE

ALTITUDE

**ENCONTROS ÍNDICOS  
COM WAZIMBO E ELIANA NZUALO**

**Dois artistas a reflectirem  
o seu tempo . 52**

INDIAN OCEAN ENCOUNTERS WITH  
WAZIMBO AND ELIANA NZUALO

Two artists reflecting  
their time

### JANELA

WINDOW

**MAPUTO BAY AT NIGHT  
A revelação da cidade . 56**

The city reveals itself

### ROTAS

ROUTES

**Mapa cultural . 57**  
Cultural map



**NOTA DO EDITOR** Tirar a cortina de ferro e colocar duas gerações a olharem uma para outra e as duas a olharem para o horizonte é o que marca o espírito desta série de conversas, uma parceria entre a Revista Índico e a Fundação Fernando Leite Couto, a que chamamos "Encontros Índicos". Wazimbo e Eliana Nzualo abrem as portas de uma casa para onde voltaremos a cada edição, sempre com novos nomes, sempre a cruzar gerações.

**EDITOR'S NOTE** Removing the iron curtain and putting two generations looking at each other and the two looking at the horizon is what defines the spirit of this series of conversations, a partnership between Índico magazine and the Fernando Leite Couto Foundation, which we call "Indian Ocean Encounters". Wazimbo and Eliana Nzualo open the doors of a house where we will return to each edition, always with new names, always across generations.

## ENCONTROS ÍNDICOS COM WAZIMBO E ELIANA NZUALO

INDIAN OCEAN ENCOUNTERS WITH WAZIMBO AND ELIANA NZUALO

# DOIS ARTISTAS A REFLECTIREM O SEU TEMPO

## TWO ARTISTS REFLECTING THEIR TIME



O verde do jardim e das árvores à volta da Fundação Fernando Leite Couto ganhava singular realce com o sol intenso que se posicionava no alto da cidade de Maputo. Nos sofás brancos da Biblioteca, no primeiro piso, Wazimbo e Eliana Nzualo começavam a tecer conversa.

A tripulação a bordo rumava para os Encontros Índicos. A iniciativa, que resulta de um segurar de mãos entre a Revista Índico e a Fundação Fernando Leite Couto, pretende ser uma viagem em busca do improvável.

"Os artistas conseguem ler a sociedade", observou Eliana Nzualo, uma artista multidisciplinar que se apropria da linguagem escrita, da música como DJ e das artes plásticas para contar histórias.

Dirigindo-se a Wazimbo, sentado a sua frente, com duas mesas de centro ovais a marcarem o distanciamento destes dias, Nzualo prosseguiu: "quem faz arte traz a experiência e a consciência das pessoas, ilustra como vêem e entendem o mundo".

As músicas "Provinciano" e o hit "Sapateiro" seguem esse fio, assumiu o galã de 72 anos, 55 dos quais dedicados a arte, numa carreira em que se destaca o traba-

The green of the garden and the trees around the Fernando Leite Couto Foundation gained a singular highlight with the intense sun that was high over the city of Maputo. On the white sofas of the Library, on the first floor, Wazimbo and Eliana Nzualo started a conversation.

The crew on board was headed for the Indian Ocean Encounters. The initiative, which results from a partnership between Índico magazine and the Fernando Leite Couto Foundation, intends to be a journey in search of the improbable.

"Artists are able to read society," Eliana Nzualo observed, a multidisciplinary artist who takes ownership of the written language, music as a DJ and visual arts to tell stories.

Addressing Wazimbo, seated across her, with two oval coffee tables to set the required distance for these days, Nzualo continued: "those who make art bring the experience and awareness of people, they illustrate how they see and understand the world."

The songs Provinciano and the hit Sapateiro follow this thread, the 72-year-old heartthrob admitted, 55 of those dedicated to art, in a career in which the work

**TEXTO** TEXT:  
LEONEL  
MATUSSE JR.  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO



## Rodeados de livros, pinturas, esculturas de diferentes gerações, Wazimbo e Eliana Nzualo inauguravam a série de conversas “Encontros Índicos”.

Surrounded by books, paintings, sculptures from different generations, Wazimbo and Eliana Nzualo opened the “Indian Ocean Encounters” series of conversations.

Iho com o Grupo RM e um percurso a solo de salutar.

Rodeados de livros distribuídos em prateleiras brancas, as paredes compostas por pinturas, esculturas de diferentes gerações tal qual os dois artistas que inauguravam ali esta série de conversas.

A jovem Eliana, autora do livro infantil “Elefante Tendai e os primos Hipopótamos” comparou o artista ao sociólogo pela capacidade de traduzir o quotidiano.

“Provinciano”, recuperou Wazimbo, enquanto acomodava-se na poltrona, está ligado as paisagens, ao vilarejo, um lugar calmo que hoje já não existe e aos sonhos e imaginários que tem dos habitantes de Chibuto, na província de Gaza, na curta passagem que teve na infância.

“É o que acaba de dizer” – reagiu Wazimbo à provocação dos moderadores da conversa sobre o facto da função do artista ser despertar a sociedade.

Eliana Nzualo então revelou que se revê na cantora norte-americana Nina Simone para quem o artista deve retratar o seu tempo. “É um pouco isso, escrever um livro que retrate os dilemas de uma geração, num espaço e tempo específico”, esclareceu.

Na impossibilidade de aceder a uma bola de cristal que a permita espreitar o futuro, a jovem teve reservas para falar de projectos. “Não sei onde o mundo estará nos próximos 10 ou 15 anos. Espero que esteja mais alegre e melhor do que está hoje”, perspectivou Eliana.

with Grupo RM stands out, as well as a successful solo journey.

Surrounded by books distributed on white shelves, the walls consist of paintings, sculptures of different generations just like the two artists who inaugurated this series of conversations there.

The young Eliana, author of the children’s book Elefante Tendai e os Primos Hipopótamos, compared the artist to a sociologist, for the ability to translate everyday life.

Provinciano, Wazimbo recalled while making himself comfortable in the armchair, is connected to the landscapes, to the village, a calm place that no longer exists and to the dreams and imaginary of the inhabitants of Chibuto, in the province of Gaza, in the short time he spent there during childhood.

“It’s what you just said” - Wazimbo reacted to the provocation of the moderators of the conversation about the fact that the artist’s role is to awaken society.

Eliana Nzualo then revealed that she sees herself in the American singer Nina Simone, who said artistz must portray their time. “It’s a little like that, writing a book that portrays the dilemmas of a generation, in a specific space and time,” she clarified.

In the impossibility of accessing a crystal ball that allows her to look into the future, the young author had reservations talking about projects. “I don’t know where the world will be in the next 10 or 15 years. I hope it’s happier and bet-



**Se eu tivesse hoje vinte ou trinta anos, teria escolhido outra profissão, mas já não tenho condição de o fazer.**

If I were twenty or thirty today, I would have chosen another profession, but I am no longer in a position to do so. “

Wazimbo tomou a palavra e assumiu que olha para o futuro com muita ansiedade desde os 15 anos quando se envolveu na música. As cinco décadas de carreira são uma viagem cuja bagagem é também recheada de frustrações. “Se eu tivesse hoje vinte ou trinta anos, teria escolhido outra profissão, mas já não tenho condição de o fazer”, disse o intérprete. Mas não perdeu a esperança. “A minha perspectiva futura é insistir e contribuir no que me for permitido para a melhoria deste lado”.

Entre as suas preocupações, está o facto de não sentir que o Ministério da Cultura e Turismo esteja a fazer alguma coisa pelo sector e a Associação dos Músicos esteja aquém do pretendido.

A juventude, especulou Wazimbo, não se filia as agremiações de artistas por não ver a mais-valia dessa opção. “É como se as mesmas não tivessem influenciado transformações importantes no sector”, aventa.

Para Eliana Nzualo, há essa desilusão generalizada que permeia os artistas, tanto de 70, 50, 40 anos até aos mais novos.

“Vou defender os jovens, na qualidade de jovem que escreve e não está filiada a associação”, posicionou-se, “não posso deixar que o associativismo me atrapalhe”. E acrescentou: “se eu sentir que o espaço não é fértil para a minha criação artística, me afasto desse espaço, esse não-espaço que ocupo me liberta”.

ter than it’s today,” Eliana said.

Wazimbo took the floor and assumed that he looks forward to the future with great eagerness since he was 15 years old, when he became involved with music. The career spanning five decades is a journey also fraught with frustration. “If I were twenty or thirty today, I would have chosen another profession, but I am no longer in a position to do so,” the vocalist said. But he did not lose hope. “My future perspective is to insist and contribute to whatever I am allowed to improve on this side.”

Among his concerns is the fact that he does not feel that the Ministry of Culture and Tourism is doing anything for the sector and the Musicians Association is falling short.

Young artists, speculated Wazimbo, are not getting affiliated with artist associations because they do not see the added value of this option. “It’s as if they had not influenced important changes in the industry,” he says.

For Eliana Nzualo, there is this widespread disillusionment that permeates artists, from the ones in their 70s, 50s, 40s up to the youngest. “I’ll defend young people, as a young person who writes and who’s not affiliated to the association,” she stated. “I cannot let associativism get in the way.” And she added: “if I feel that the space is not fertile for my artistic creation, I move away from that space. That non-space that I occupy frees me.”



**Quem faz arte traz a experiência e a consciência das pessoas, ilustra como vêem e entendem o mundo.**

Those who make art bring the experience and awareness of people, they illustrate how they see and understand the world. “”

## MAPUTO BAY AT NIGHT

# A REVELAÇÃO DA CIDADE

## THE CITY REVEALS ITSELF

Na correria típica das cidades, num cruzar de carros e pessoas que fazem várias actividades para garantir sua sobrevivência ou tornar seus sonhos em realidade, não há tempo para perceber a beleza entre os edifícios. A cidade de Maputo permanece ali escondida, invisível pela azáfama diária. Mas, de noite, resplandece, se transforma num baile de luzes só perceptível para quem a vê de fora. As luzes à volta da cidade de Maputo - vistas sob as águas calmas da Baía - fazem surgir uma obra de arte entre construções coloniais e modernas. Esta beleza pode ser, agora, contemplada a partir de um passeio nocturno, na boleia do *Maputo bay at night*. A viagem, idealizada pela Cooperativa de Ex-estudantes Moçambicanos em Cuba, é a bordo do cruzeiro Kanyaka, por três horas, desfrutando de boa música, comida, com a paisagem única da cidade de Maputo no horizonte. Para além de permitir criar uma nova oferta de turismo, o conceito *Maputo bay at night* surge como forma de rentabilizar os meios de transporte marítimo, sem comprometer as carreiras ou rotas de transporte já existentes. É um conceito que alia uma nova oferta turística à sustentabilidade dos meios de transporte marítimo. 🌊

In the typical rush of cities, in a mix of cars and people who do multiple things to guarantee their survival or make their dreams come true, there is no time to realise the beauty amongst the buildings.

The city of Maputo remains hidden there, made invisible by the daily bustle. But at night, it shines, turns into a ball of lights only noticeable to those who see it from the outside. The lights around the city of Maputo - seen under the calm waters of the Bay - bring out a work of art amongst colonial and modern buildings. This beauty can now be seen on an evening stroll, taking the *Maputo Bay at Night*. The tour, designed by the Cooperative of Mozambican Alumni in Cuba, is on board the Kanyaka cruise, for three hours, enjoying good music, food, with the unique landscape of the city of Maputo on the horizon.

In addition to allowing the creation of a new tourism product, the *Maputo Bay at Night* concept emerges as a way to make maritime transport profitable, without compromising existing transport routes. It's a concept that combines a new tourist offer with the sustainability of maritime transport. 🌊

**TEXTO** TEXT:  
EDINISE NASSONE  
**FOTO** PHOTO:  
JAY GARRIDO



# MAPA CULTURAL

## CULTURAL MAP

**A ÍNDICO SUGERE-LHE  
ALGUNS DOS GRANDES  
EVENTOS EM ÁFRICA**  
ÍNDICO SUGGESTS SOME  
GREAT EVENTS IN AFRICA



### MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE MAPUTO

#### BIENAL DE DESENHO DRAWING BIENNIAL DESENHO DRAWING

▶ Até Fevereiro, na Galeria do Camões – Centro Cultural Português em Maputo, podem ser vistos os traços dos “Habitantes do Desenho”. Uma exposição tricontinental com artistas de Moçambique, Portugal e Brasil. Until February, at the Camões Gallery - Portuguese Cultural Centre in Maputo, the drawings of the “Habitantes do Desenho” can be appreciated. A tricontinental exhibition with artists from Mozambique, Portugal and Brazil.

#### TRIBUTO A ALBINO MAGAIA TRIBUTE TO ALBINO MAGAIA LITERATURA LITERATURE

▶ No dia 26 de Fevereiro, na Fundação Fernando Leite Couto, pode assistir a homenagem a Albino Magaia, jornalista e escritor, que continua a fazer parte da memória colectiva de Moçambique. On 26 February, at the Fernando Leite Couto Foundation, you can watch the tribute to Albino Magaia, journalist and writer, who continues to be part of the collective memory of Mozambique.

[www.fflc.org.mz](http://www.fflc.org.mz)

### ÁFRICA AFRICA

#### SAUTI ZA BUSARA MÚSICA MUSIC

▶ Entre 12 e 13 de Fevereiro, Zanzibar (Ilha na Tanzânia) vive o *Sauti za Busara*, um festival de música pan-africana. Um momento imperdível para quem quer conhecer o som da África Oriental e de outras regiões. Between 12 and 13 February, Zanzibar (Island in Tanzania) lives the *Sauti za Busara*, a pan-African music festival. An unmissable moment for those who want to know the sound of East Africa and other regions.

#### FESTIVAL INTERNACIONAL DE ARTE PÚBLICA INTERNATIONAL PUBLIC ART FESTIVAL

**ARTES PLÁSTICAS VISUAL ARTS**  
▶ “100% sustentável” é o tema do Festival Internacional de Arte Pública (IPAF) que vai fazer da Cidade do Cabo, África do Sul, entre 6 e 14 de Fevereiro, capital desta modalidade artística. “100% sustainable” is the theme of the International Public Art Festival (IPAF) that will make Cape Town, South Africa, the capital of this artistic segment between 6 and 14 February.

### ZANZIBAR

12/13.FEV FEB

#### SAUTI ZA BUSARA



**MÚSICA MUSIC**  
*Sauti za Busara* é um festival pan-africano de música organizado anualmente em Fevereiro pela Busara Promotions, uma ONG sem fins lucrativos registada em Zanzibar. Comemorando a diversidade cultural e apresentações ao vivo, o evento fornece emprego para uma indústria musical da África Oriental em intercâmbio com outras regiões. Este ano o Festival conta com artistas como Dulla Makabila (Tanzânia), Yugen Blakrok (África do Sul), Siti Muharam (Zanzibar), Dawda Jobarteh (Gâmbia), Djiam (Algéria), Morena Leraba (Lesoto), Sika Kokoo (Gana), Sandra Nankoma (Uganda) e Dogo Fara (Ilha Reunião). *Sauti za Busara* is a pan-African music festival organized annually in February by Busara Promotions, a non-profit NGO registered in Zanzibar. Celebrating cultural diversity and live performance, the event provides employment for an East Africa music industry in exchange with other regions. This year the Festival features artists such as Dulla Makabila (Tanzania), Yugen Blakrok (South Africa), Siti Muharam (Zanzibar), Dawda Jobarteh (Gambia), Djiam (Algeria), Morena Leraba (Lesotho), Sika Kokoo (Ghana), Sandra Nankoma (Uganda), Dogo Fara (Réunion Island).

### MAPUTO

26.FEV FEB

#### TRIBUTO A ALBINO MAGAIA

**LITERATURA LITERATURE**  
Albino Magaia (1947 - 2010) foi um jornalista, poeta e escritor moçambicano. Um homem da palavra e que acreditava que, com a palavra, pudesse construir a pluralidade de Moçambiques. É autor de *Assim no tempo derrubado* (poesia); *Yô Mabalanel* (novela) e *Malungate* (novela). O evento organizado pela Fundação Fernando Leite Couto vai, a partir das pessoas que o conheceram, resgatar vivências e redesenhar futuros. Albino Magaia (1947 - 2010) was a Mozambican journalist, poet and writer. A man of word and who believed that, with word, he could build the plurality of Mozambiques. He is the author of *Assim no tempo derrubado* (poetry); *Yô Mabalanel* (novel) and *Malungate* (novel). The event organized by the Fernando Leite Couto Foundation will, from the people who knew him, rescue experiences and redesign future.







**TEXTO** TEXT:  
ELIANA SILVA  
**FOTO** PHOTO:  
CEDIDAS PELA  
BIOMECCOURTESY  
OF BIOMECC

Se cada uma das nossas acções tivesse o mesmo prazo de validade que o planeta, provavelmente pensaríamos com maior acuidade antes de concretizarmos qualquer acção que o prejudique. Sem moralismos, mas com determinação, inovação e criatividade, Marta Uetela encontrou uma forma de responder a uma necessidade através da reutilização de plásticos do mar. Curioso?

Marta Uetela criou a BioMec porque um amigo precisava. A motivação parece simplista, mas não é a partir dos gestos mais simples que surgem as grandes acções? Esperemos que sim, já que a jovem moçambicana de 24 anos criou uma start-up que desenvolve próteses sustentáveis depois de um amigo ter sofrido um acidente de viação.

Os desafios que o amigo teve de ultrapassar serviram de impulso para que Marta Uetela encontrasse uma solução mais acessível, mais rápida e com um menor impacto ambiental. “Após uma pequena pesquisa, descobrimos que 90% da população amputada em Moçambique não tem acesso às próteses, pelos elevados preços, pela demora até as terem afectivamente na sua posse e pelo acesso aos serviços de saúde”, conta a jovem designer, através de correspondência electrónica. O objectivo de Marta é apresentar próteses de alta performance a custo controlado, mantendo sempre uma especial atenção à questão ambiental, estética e com um curto período de tempo de desenvolvimento.

Na prática, as redes e garrafas plásticas são limpas, trituradas e depois colocadas numa máquina de granular, que produz pequenas bolas de material prensadas numa forma de aço. São necessárias 6 garrafas PET e 2 m2 de redes para fazer uma prótese para quem tenha sofrido uma amputação transtibial (abaixo do joelho).

If each of our actions had the same expiration date as the planet, we would probably think more carefully before taking any action that would harm it. Without any moralism, but with determination, innovation and creativity, Marta Uetela found a way to respond to a need through the reuse of sea plastics. Curious?

Marta Uetela created BioMec because a friend needed it. The motivation seems simplistic, but isn't it from the simplest gestures that great actions emerge? We hope so, since the 24-year-old Mozambican young woman established a start-up that develops sustainable prostheses after a friend had a car accident.

The challenges that the friend had to overcome served as a driving force for Marta Uetela to find a more accessible solution, faster and with less environmental impact. “After a small survey, we found that 90% of the amputated population in Mozambique do not have access to prostheses, due to high prices, the delay in having them effectively in their possession and access to health services,” the young designer says, through email.

Marta's objective is to present high-performance prostheses at a controlled cost, always maintaining a special attention to the environmental and aesthetic issue and with a short development period.

In practice, the plastic nets and bottles are cleaned, shredded and then placed in a granulator, which produces small spheres of material pressed in a steel mold. 6 PET bottles and 2 m2 of nets are needed to make a prosthesis for those who have suffered a transtibial amputation (below the knee). Once completed, the prostheses cost about 3,600 meticais.

**MARTA UETELA**

# A LIÇÃO DO EMPREENDEDORISMO SUSTENTÁVEL

## THE LESSON OF SUSTAINABLE ENTREPRENEURSHIP

Depois de finalizadas, as próteses custam cerca de 3.600 meticais.

“Sempre fui apaixonada pelo ambiente, o que acabou por me levar ao envolvimento com algumas organizações viradas para educação ambiental e desperdício zero. O maior desafio sempre foi reutilizar o plástico retirado das praias. A meio de uma das recolhas pensei: porque não usar o plástico apanhado na praia?”, conta Uetela.

“Do mar para a rua” é o “mantra” da BioMec e aos poucos, enquanto Marta melhora as vidas das pessoas com desafios de mobilidade, desenvolvendo e expandindo os projectos de construção de próteses sustentáveis, a BioMec torna-se numa referência para soluções biomédicas, práticas e ecológicas a preços competitivos. Este ano a BioMec foi considerada a segunda melhor start-up criativa em África e entrou para o Top 16 mundial no ClimateLaunchPad, a maior competição de negócios verdes a nível global, depois de participar numa acção desenvolvida pela ideiaLab. 🌱

“I have always been passionate about the environment, which ended up leading me to become involved with some organizations focused on environmental education and zero waste. The biggest challenge has always been reusing the plastic taken from the beaches. Halfway through one of the collections I thought: why not use the plastic caught on the beach?”, Uetela tells us.

“From the sea to the street” is BioMec’s “mantra” and gradually, while Marta improves the lives of people with mobility challenges, developing and expanding sustainable prosthesis construction projects, BioMec is becoming a reference for biomedical, practical and ecological solutions, at competitive prices. This year, BioMec was considered the second best creative start-up in Africa and made the global Top 16 at the ClimateLaunchPad, the largest global green business competition, after participating in an activity developed by ideiaLab. 🌱

## “Do mar para a rua” é o “mantra” da BioMec e aos poucos, enquanto Marta melhora as vidas das pessoas com desafios de mobilidade, a BioMec torna-se numa referência para soluções biomédicas.

“From the sea to the street” is BioMec’s “mantra” and gradually, while Marta improves the lives of people with mobility challenges, BioMec is becoming a reference for biomedical.

**1**



**1** Prótese feita de garrafas PET e 2 m<sup>2</sup> de rede. | Prosthesis made of PET bottles and 2 m<sup>2</sup> of nets.

# LEVA+3KG

A BAGAGEM EXPRESSO AGORA  
DA-LHE 23KG.

A compra antecipada de bagagem extra deve ser efectuada com mais de 24H de antecedência em relação a partida do voo.

Compre o voucher online em [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz), numa loja LAM ou agência de viagens.



Termos e condições aplicáveis.



## SUMAÚMA

# A LEVEZA DA FIBRA

## THE LIGHTNESS OF THE FIBER

INDEX  
CONTENTS

“Todos os colchões das nossas camas são de palha, menos o da Mamã. Esse é de sumaúma. ... É um bom colchão e eu gosto de descansar nele. Quando estou de férias quase que passo o dia lá deitado.” - Quem leu o conto de Luís Bernardo Honwana “Inventário de móveis e jacentes” deparou-se com esta descrição. No entanto, hoje em dia já são poucas as pessoas que se lembram da envoltura dos colchões e almofadas de sumaúma.

A sumaúma, *Ceiba pentandra*, é uma árvore de grande porte, nativa da América e de África, da família das Bombáceas. Tem tronco robusto, flores campanuladas e sementes envoltas em filamentos sedosos (paina). A plantação da sumaúma ou “capoca” (do inglês Kapok, por sua vez kâpoq do malaio) foi implementada em Moçambique pouco depois da primeira Guerra Mundial, por agricultores alemães em fuga da África Oriental alemã (Tanganica), actual Tanzânia. Essa variedade foi escolhida em vez da variedade indiana ou da África Ocidental por ser de crescimento mais rápido.

“All the mattresses in our beds are made of straw, except Mom’s. That one’s made of kapok... It’s a good mattress and I like to rest on it. When I’m on vacation, I almost spend the whole day there.” - Whoever read Luís Bernardo Honwana’s short story *Inventário de Móveis e Jacentes*, came across this description. However, nowadays few people remember the warmth of kapok mattresses and pillows.

Kapok, *Ceiba pentandra*, is a large tree, native to America and Africa, from the Bombaceae family. It has a robust trunk, campanulated flowers and seeds wrapped in silky filaments (known as paina). The planting of kapok (from the Malay kâpoq) was implemented in Mozambique shortly after the First World War, by German farmers fleeing German East Africa (Tanganyika), modern Tanzania. This variety was chosen over the Indian or West African variety because it is the fastest growing.

Quem nos conta tudo isto é Allan Schwarz que no seu Mezimbite Forest Centre, no Dondo, província de Sofala, está a reactivar o uso da fibra desta linda árvore. Apaixonado pela fibra leve, elástica e de cor branca, resistente e que não absorve água, ideal também para o enchimento de coletes de salvação, o arquitecto explica que a sumaúma tem uma grande vantagem: os ácaros não gostam dela. “Não é alérgica e é utilizada para enchimento de almofadas para asmáticos. Ainda mais: a fibra de sumaúma mantém a memória do corpo”.

Dão-lhe razão as muitas empresas que abraçam a economia verde, que nos últimos anos recomeçaram a encher colchões e almofadas com a sumaúma, sendo biológica e sustentável, do ponto de vista ambiental e social.

Desde o final da década de 1940 até meados da década de 1960, Moçambique exportava sumaúma como matéria-prima para o fabrico de almofadas e colchões naturais em combinação com coco (fibra de coco) para o mercado local. As maiores plantações eram em torno de Porto Amélia (agora Pemba) e Mareja. A semente era prensada para produzir um óleo de cozinha de alta qualidade e sabor suave, ideal para a indústria da conserva.

Ao mesmo tempo que a sumaúma foi introduzida à escala industrial no Norte do país, a rede de comerciantes rurais distritais em Moçambique estava a expandir-se. Como uma árvore de sombra de crescimento rápido que

Allan Schwarz, who tells us all of this, is reactivating the use of the fiber of this beautiful tree in his Mezimbite Forest Centre, in Dondo, Sofala province. Passionate about the light, elastic, white, resistant fiber that doesn't absorb water, also ideal for filling life jackets, the architect explains that kapok has a great advantage: mites don't like it. “It's hypoallergenic and is used to fill pillows for asthmatics. Even more: kapok fiber maintains the body's shape.”

The many companies that embrace the green economy agree, which in recent years have started to fill mattresses and pillows with kapok, which is biological and sustainable, from an environmental and social point of view.

From the late 1940s to the mid-1960s, Mozambique exported kapok as a raw material for the manufacture of natural pillows and mattresses, together with coconut (coconut fiber) for the local market. The largest plantations were around Porto Amélia (nowadays Pemba) and Mareja. The seed was pressed to produce a high quality cooking oil with a mild flavor, ideal for the canning industry.

At the same time that kapok was introduced on an industrial scale in the north of the country, the network of rural district traders in Mozambique was expanding. As a fast growing shade tree that pro-

**TEXTO** TEXT:  
PAOLA ROLLETTA  
**FOTO** PHOTO:  
AMILTON NEVES

**1** Empresas recomeçaram a usar Sumaúma para o enchimento de almofadas e colchões.  
Companies have started using Kapok for filling pillows and mattresses.





**Não é alérgica e é utilizada para enchimento de almofadas para asmáticos. Ainda mais: a fibra de sumaúma mantém a memória do corpo.**

It's hipoallergenic and is used to fill pillows for asthmatics. Even more: kapok fiber maintains the body's shape. "

produzia fibras e óleo de cozinha para uso doméstico, tornou-se muito popular em todo Moçambique. No entanto, a sua utilização económica há muito que foi esquecida.

Foi a partir de árvores encontradas no Dondo que o Centro Florestal de Mezimbite começou a trazer a indústria de volta à vida. Nas férias de Dezembro, as mulheres que estão de licença comunitária processam-nas à mão para separar a fibra da semente e enchem almofadas para venda. As sementes são recolhidas até ao final da estação, são prensadas para fazer óleo de cozinha, sendo o bolo de sementes utilizado para alimentar as galinhas locais.

“Tem madeira que é muito parecida com uma esponja pesada quando cortada, mas quando seca é extremamente leve e forte. Estamos a experimentar usá-la para as pranchas de surf, em vez de espuma de poliuretano tóxico e agressivo para o ambiente”, conta Schwarz.

Todos os anos, em Novembro, no Mezimbite Forest Centre organizam eventos de plantação de árvores, na sua maioria com crianças das escolas primárias. A muda de sumaúma é da altura da cintura para uma criança de dez anos. Quando as crianças voltam à escola em Janeiro, após as férias de final de ano, a árvore já terá ultrapassado a sua altura. No ano de floração terá o seu primeiro fruto e, quando a criança terminar a escola primária, já haverá uma quantidade bastante decente de sombra e fibra suficiente para fazer pelo menos uma almofada.

Certamente que o sector familiar, a agrofloretação e permacultura de base comunitária poderiam incluir sumaúma com o reflorestamento indígena e poderia ser relançada uma indústria modesta, mas deveras sustentável. 🌱

duced fibers and cooking oil for domestic use, it became very popular throughout Mozambique. However, its economic use has long been overlooked.

It was from trees found in Dondo that the Mezimbite Forest Centre began to bring the industry back to life. During the December holidays, women on community leave process them by hand to separate the fiber from the seed and fill pillows for sale. The seeds are collected until the end of the season, they are pressed to make cooking oil, and the seed cake is used to feed local chickens.

“It has wood that is very similar to a heavy sponge when cut, but when dry it is extremely light and strong. We are experimenting with using it for surfboards, instead of toxic and environmentally aggressive polyurethane foam,” Schwarz says.

Every year, in November, at the Mezimbite Forest Centre, they hold tree planting events, mostly with children from primary schools. The kapok seedling is waist-high for a ten-year-old child. When the children return to school in January, after the end of the year, the tree will have already outgrown them. During the flowering year, it will bear its first fruit and, when the child finishes elementary school, there will be enough decent shade and enough fiber to make at least one pillow.

Certainly, the family sector, agroforestry and community-based permaculture could include kapok with indigenous reforestation and a modest but very sustainable industry could be relaunched. 🌱



# A MOZAMBICAN ISLAND PARADISE

Retreat to the idyllic island of Bazaruto where natural beauty and seclusion await in your own luxury villa on the beach.

Unwind with excellent Mozambican and international cuisine, extensive selection of beverages and non-motorised water sports.

**Book your stay at Anantara Bazaruto on [www.anantara.com/en/bazaruto-island](http://www.anantara.com/en/bazaruto-island)**



Anantara Bazaruto Island Resort  
Ilha do Bazaruto, Inhambane, Mozambique  
T: +258 84 304 6670 or +27 10 003 8973  
E: [bazaruto@anantara.com](mailto:bazaruto@anantara.com)

**LIFE IS A JOURNEY.** Visit [anantara.com](http://anantara.com)

  
**ANANTARA**  
BAZARUTO ISLAND  
RESORT



WIXUTTA

# A PRÁTICA DA CURIOSIDADE

## THE PRACTICE OF CURIOSITY

TEXTO TEXT:  
PAOLA ROLLETTA  
FOTO PHOTO:  
MOIRA FORJAZ



*Wixutta*, conhecimento em língua emakwa, é um centro de conhecimento no bairro de Santo António, na Ilha de Moçambique. É uma ideia que desabrochou do coração, e da cabeça, de Moira Forjaz durante os dois anos que esteve a trabalhar no seu livro de fotografia *Ilhéus*, dedicado aos idosos daquela que foi a primeira capital do país. “Sempre tive o fascínio pela Ilha desde a minha primeira viagem em 1976. Mas

*Wixutta*, knowledge in the Emakwa language, is a knowledge centre in the Santo Antónioneighborhood, on the Island of Mozambique. It’s an idea that blossomed from the heart, and the head, of Moira Forjaz during the two years she worked on her photography book *Ilhéus*, dedicated to the elderly of what was the country’s first capital. “I have always been fascinated by the island since my first trip in



este projecto levou-me ao coração onde vivem as pessoas, percebi melhor e decidi que queria dar uma mão e ajudar a fazer a diferença. Existem escolas, mas não existe um espaço onde as pessoas de todas as idades se possam encontrar, tomar o seu lugar legítimo no mundo, através da experiência e da compreensão.”

*Wakani wakani* (pouco a pouco) nasceu a empresa social Wixutta. E quando nasce um centro como o Wixutta é algo bonito. Porque nasce da emoção, do desejo de fazer, de se confrontar, de praticar a curiosidade, de difundir conhecimento e sabedorias. Sem esquecer a agricultura orgânica. Wixutta tem também uma machamba como “sala” de aulas. Como se faz um canteiro? Como se planta uma árvore? Como se semeia? Crianças, e adultos, são bem vindos. Com distanciamento físico por causa da COVID-19, a capacidade é de 25 por turno, assim como para assistir aos filmes e às peças de teatro, falando da actualidade, do ambiente, do aquecimento global, de direitos e deveres, de cidadania.

Um centro que nasce da humildade: há escolas na Ilha de Moçambique e Wixutta não entra em competição com ninguém. É um local para des-

1976. But this project took me to the heart, where people live. I understood better and decided that I wanted to lend a hand and help make a difference. There are schools, but there is no space where people of all ages can meet, take their rightful place in the world, through experience and understanding.”

*Wakaniwakani* (little by little) the social company Wixutta was born. And when a centre like Wixutta is born, it's beautiful. Because it is born from emotion, from the desire to do, to confront, to practice curiosity, to spread knowledge and wisdom. Without forgetting organic agriculture. Wixutta also has an agricultural field working as a “classroom”. How do you make a flower bed? How do you plant a tree? How do you sow? Children and adults are welcome. Practicing social distance due to COVID-19, the capacity is at 25 per slot, as well as to watch films and theatre plays, talking about the news, the environment, global warming, rights and duties, citizenship.

A centre born of humility - there are schools on the Island of Mozambique and Wixutta doesn't compete with anyone. It's a place to enjoy

## Quando nasce um centro como o Wixutta é algo bonito. Porque nasce da emoção, do desejo de fazer, de difundir conhecimento e sabedorias.

When a centre like Wixutta is born, it's beautiful. Because it is born from emotion, from the desire to do, to spread knowledge and wisdom.



**Todas as actividades  
são gratuitas: a cultura  
é de todos e para todos.  
Sem preconceitos, para  
ajudar a reflectir, com  
a justa leveza.**

All activities are free - culture is from everyone and to everyone.

Without prejudice, to help reflect, with the right lightness.



frutar o prazer de estar juntos, de escutar quem tem competência para falar e explicar, e reflectir em grupo. É aprender e ensinar. É comover-se perante um filme, uma peça de teatro, escutar contos de algo que parecia impossível, encontrar e partilhar soluções. E aprender através da música. Com parceiros de boa vontade, Wixutta irá levar pessoas especiais para a Ilha, músicos, actores, técnicos... “Acreditamos na transmissão de ideias e pensamentos, através da aprendizagem criativa para adultos e crianças. O nosso objectivo é estimular o seu desejo de aprendizagem.”

Uma das primeiras actividades do Wixutta - depois de uma sessão de limpeza da praia -, foi (em Novembro) a formação em higiene menstrual para 300 raparigas que receberam colectores menstruais para seu próprio uso, para melhorar a sua vida quotidiana e o seu futuro, porque nenhuma rapariga deve perder um dia de aulas devido à falta de produtos de higiene menstrual. O projecto foi desenvolvido em sinergia com a organização Cup&Go. Wixutta é um espaço aberto, da comunidade para a comunidade; trabalhando com voluntários e parceiros, nasce da alegria, porque difundir cultura é parte da vida. Os *Ilhéus* de hoje não querem estar reféns do exotismo e da ideologia. O conhecimento não pode estar à sombra de bandeiras políticas, porque quebra qualquer barreira social. É por isso que todas as actividades são gratuitas: a cultura é de todos e para todos. Sem preconceitos, para ajudar a reflectir, com a justa leveza: o Wixutta é um processo aberto, é um caminho onde praticar a curiosidade, na Ilha de Moçambique. 🌿

the pleasure of being together, of listening to those who have the skill to speak and explain, and reflect in groups. It's learning and teaching. It's becoming moved by a film, a play, listening to tales of something that seemed impossible, finding and sharing solutions. And learn through music. With goodwill partners, Wixutta will take special people to the Island, musicians, actors, technicians... “We believe in the transmission of ideas and thoughts, through creative learning for adults and children. Our aim is to foster their will to learn.”

One of Wixutta's first activities - after a beach cleaning session - was (in November) training in menstrual hygiene for 300 girls who received menstrual cups for their own use, to improve their daily lives and their future, because no girl should miss a day of school due to lack of menstrual hygiene products. The project was developed in synergy with the Cup&Go organization.

Wixutta is an open space, from the community to the community, working with volunteers and partners. It's born out of joy, because spreading culture is part of life. Today's islanders don't want to be held hostage to exoticism and ideology. Knowledge cannot be under the shadow of political flags, because it breaks all social barriers. That is why all activities are free - culture is from everyone and to everyone. Without prejudice, to help reflect, with the right lightness. Wixutta is an open process, it's a way to practice curiosity, on the Island of Mozambique. 🌿



# O PESADELO DA PANDEMIA NA INDÚSTRIA DE CERVEJA

## THE PANDEMIC NIGHTMARE IN THE BEER INDUSTRY



Se a pandemia derrubou todos os sectores-chave da economia, a indústria de bebidas, sobretudo a de cervejas, não ficou imune. Com o encerramento dos vários estabelecimentos de diversão e lazer, em Março, pelo decreto do primeiro estado emergência, renovado até Setembro como forma de conter a propagação do SAR-COV-2, as fábricas de cervejas viram as suas receitas baixarem acentuadamente e foram obrigadas a fazer um jogo de cintura para se manterem.

Durante esse período, as bebidas foram vendidas de forma restrita. Em resultado disso e da restrição de consumo, o Instituto Nacional de Estatística

If the pandemic brought down all the key sectors of the economy, the beverage industry, especially the beer industry, was definitely not immune. With the closure of multiple entertainment and leisure establishments in March, under the decree of the first state of emergency, renewed until September as a way to contain the spread of SARS-Cov-2, the breweries saw their revenues drop sharply and were forced to adapt to stay afloat.

During that period, the sale of beer was restricted. As a result of this and the consumption restriction, the National Statistics Institute (INE)

## O ano de 2020 mostrou-nos que devemos ser cautelosos quando se trata de prognósticos futuros.

2020 showed us that we must be cautious when it comes to forecasts.

(INE) revelou, em Setembro, que durante o segundo trimestre de 2020, a quantidade da cerveja nacional vendida e importada diminuiu em cerca de 93,9 e 51% respectivamente, se comparado ao igual período de 2019. “Em relação ao trimestre anterior, a cerveja nacional vendida aumentou em cerca de 114,9%, enquanto a importada reduziu cerca de 39,1% neste trimestre”, avaliou.

“Estamos perante uma realidade atípica” - é assim que a Cervejas de Moçambique (CDM) caracteriza os primeiros meses da pandemia no país. Esta crise afectou as suas receitas e as mais de 140 mil pessoas que constituem toda a cadeia de produção.

Sem falar em números, Hugo Gomes, Administrador da CDM, revelou que, apesar da liquidez da companhia que representa estar razoavelmente boa, o encerramento de bares, barracas, discotecas, entre outros, causou sem dúvidas um considerável impacto no volume de vendas. Por isso, “pensamos ser crucial que o Governo aprove um conjunto de medidas fiscais com vista a aliviar o impacto do Covid-19, refiro-me particularmente ao IRPC, ICE e IVA”.

A Heineken, que opera há pouco tempo no território nacional, também não escapou dos resquícios da crise provocada pela pandemia. A nível mundial, este grupo cervejeiro registou, no primeiro semestre, uma perda de receitas avaliada em 500 milhões de euros. Sua receita líquida caiu em 16,4% enquanto as restrições relacionadas ao coronavírus intensificavam-se no segundo trimestre, derrubando suas acções em mais de 5%. Em comunicado, a Heineken acrescentou que as receitas e os volumes de cerveja foram mais afectados nas Américas, África, Oriente Médio e no Leste europeu.

Com eventos para convívios proibidos e barracas e discotecas encerradas, os revendedores de bebidas viram-se sem mercado. Manuel Joaquim, dono de um estabelecimento de revenda de bebidas alcoólicas, num dos bairros dos arredores da capital do país, é exemplo dos revendedores que viram sua actividade comprometida.

revealed in September that, during the second quarter of 2020, the amount of domestic and imported beer sold decreased by 93.9 and 51% respectively, if compared to the same period in 2019. “In relation to the previous quarter, sales of domestic beer increased by about 114.9%, while sales of imported beer decreased by about 39.1% in this quarter,” it mentioned.

“We are facing an atypical reality” - this is how Cervejas de Moçambique (CDM) characterizes the first months of the pandemic in the country. This crisis affected its revenues and the more than 140,000 people that make up the entire production chain.

Without mentioning numbers, Hugo Gomes, CDM’s Director, revealed that, despite the company’s liquidity, which he states as being reasonably good, the closing of bars, stalls, clubs, among others, has undoubtedly had a considerable impact on the volume of sales. Therefore, “we think it is crucial that the Government approves a set of fiscal measures in order to mitigate the impact of Covid-19. I am referring particularly to IRPC, ICE and VAT.”

Heineken, which has recently started operating in the national territory, also did not escape the remnants of the crisis caused by the pandemic. Worldwide, this brewing group recorded in the first semester a loss of revenue estimated at 500 million euros. Its net income fell by 16.4% while restrictions related to coronavirus intensified in the second quarter, dropping its shares by more than 5%. In a statement, Heineken added that beer revenue and volumes were most affected in the Americas, Africa, the Middle East and Eastern Europe.

With gatherings forbidden and stalls and clubs closed, alcoholic beverage resellers found themselves without a market. Manuel Joaquim, owner of an establishment for the resale of alcoholic beverages in one of the neighborhoods on the outskirts of the country’s capital, is an example of the resellers

## As fábricas de cervejas viram suas receitas baixarem acentuadamente e foram obrigadas a fazer um jogo de cintura para se manterem vivas.

The breweries saw their revenues drop sharply and were forced to adapt to stay afloat.

“Até ao final do primeiro semestre, perdi aproximadamente cerca de 1,5 milhões de meticais. Antes de entrarmos no período de emergência, havia feito um bom stock, sobretudo de cerveja, que acabou se deteriorando no estabelecimento”, avançou Manuel Joaquim.

E para evitar um total colapso desta indústria, várias medidas foram adoptadas pelos produtores. “Tivemos que adoptar um conjunto de medidas preventivas em nossas instalações e implementámos uma série de acções internas alinhadas às directrizes emanadas pelo Governo para além de adaptarmos o nosso “modus operandi” à nova realidade”, aponta o Administrador da CDM.

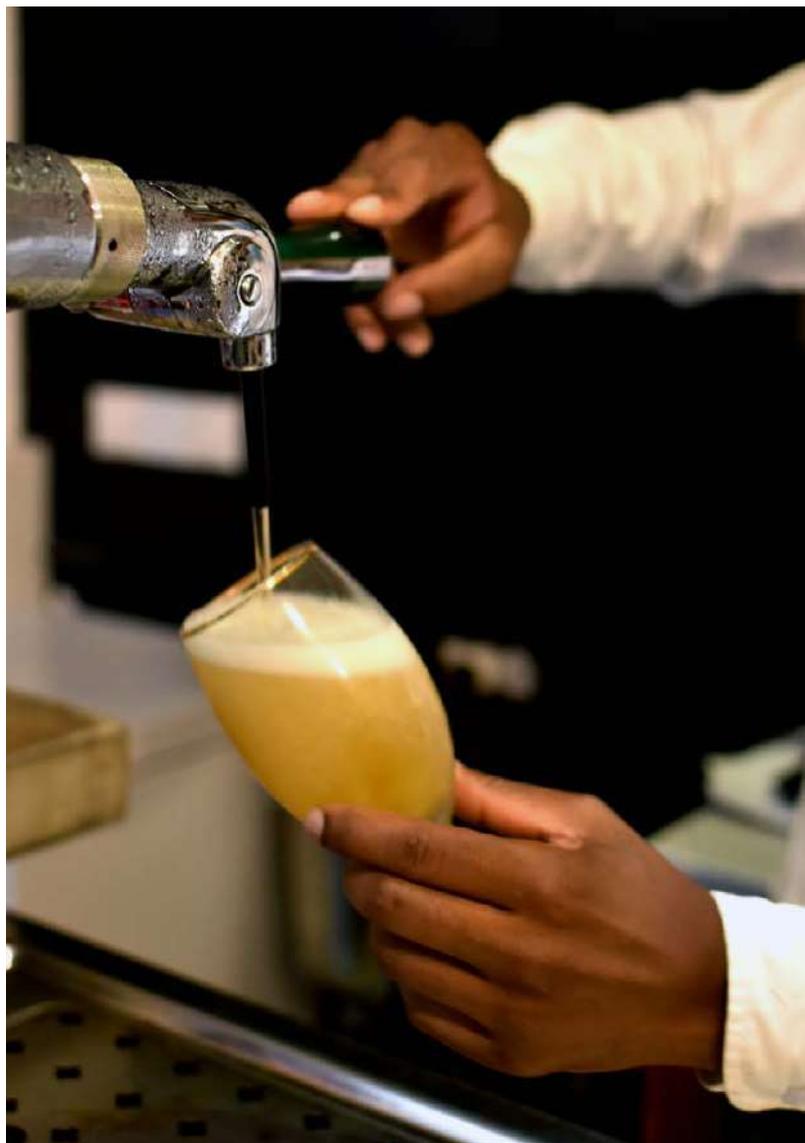
A CDM faz uma apreciação negativa para a actividade económica, contudo revela que 2021 será um ano de prosperidade. “O ano de 2020 mostrou-nos que devemos ser cautelosos quando se trata de prognósticos futuros. De qualquer modo, olhamos para 2021 como um ano de retoma da trajectória de crescimento que Moçambique já nos tinha habituado e pensamos que a CDM será um actor activo no contributo para o crescimento da nossa economia”, concluiu. 🍷

who saw their activity compromised.

“By the end of the first semester, I had lost approximately 1.5 million meticais. Before entering the emergency period, I had stockpiled well, especially beer, which ended up deteriorating in my establishment,” Manuel Joaquim said.

And to avoid a total collapse of this industry, several measures were adopted by the producers. “We had to adopt a set of preventive measures at our facilities and implemented a series of internal actions in line with the guidelines issued by the Government, in addition to adapting our modus operandi to the new reality,” CDM’s Director points out.

CDM makes a negative assessment of the economic activity. However, it reveals that 2021 will be a year of prosperity. “2020 showed us that we must be cautious when it comes to forecasts. Anyway, we look at 2021 as a year of resuming the growth trajectory that Mozambique had already accustomed us to and we think that CDM will be an active player in contributing to the growth of our economy,” he concluded. 🍷

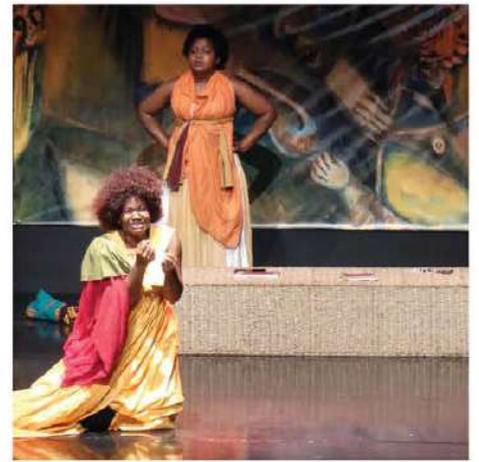




**2 | DEBAIXO DO SOL**  
Artes Visuais  
Exposição - Mário Tique



**4 | CALMARI**  
Música  
TP 50 & Tassiana Tomé



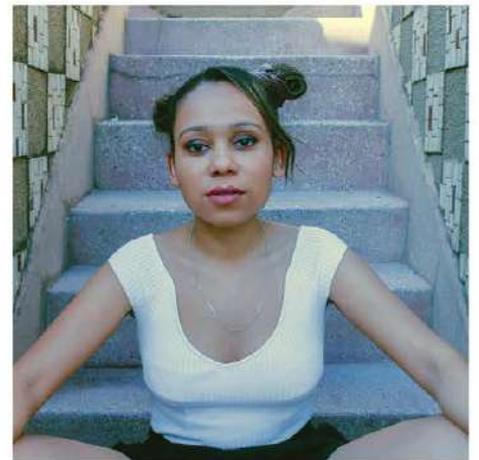
**9 | NA MÃO DE DEUS**  
Teatro  
Direcção - Lucrecia Paco



**16 | SARAU DE POESIA**  
Literatura - Quanta nudez  
inventaram para a farda do amor?



**18 | XXXVIII ABATE**  
Teatro - Nenê Guilherme Cumbe,  
Samuel Rogério Magaia, ...



**19 | ÍSIS**  
Música  
Dégradé



**23 | MOSTRA DE CINEMA  
CONTEMPORÂNEA EM LÍNGUA  
PORTUGUESA** - afroeducação



**25 | A CAPOEIRA É MINHA VIDA**  
Música  
Projecto Mosquito e Amigos



**26 | TRIBUTU A ALBINO MAGAIA**  
Literatura





## MILLENNIUM BIM

# UM VERDADEIRO ALIADO DA ECONOMIA MOÇAMBICANA A TRUE ALLY OF THE MOZAMBICAN ECONOMY

**TEXTO** TEXT:  
HERMENEGILDO  
LANGA

**FOTO** PHOTO:  
CEDIDAS PELO  
MILLENNIUM BIM  
COURTESY OF  
MILLENNIUM BIM

A história do Millennium bim em Moçambique confunde-se com a história da banca comercial no país. Vinte e cinco anos depois do início das actividades, o bim tem sido o principal parceiro para o desenvolvimento da economia moçambicana e da massificação da inclusão financeira. José Reino da Costa, Presidente da Comissão Executiva do bim, é a figura que nos fala das acções desenvolvidas pela instituição que representa no país.

### COMO É QUE O MILLENNIUM BIM AVALIA A SUA PRESENÇA NO MERCADO MOÇAMBICANO NESTES 25 ANOS?

Os 25 anos do Millennium bim simbolizam o sucesso de uma história exemplar de criação de valor para a economia moçambicana, contribuindo para o desenvolvimento do sistema bancário nacional, o que faz confundir sua história com o processo de bancarização no país. Não somente pela criação e disponibilização de ferramentas que facilitam a gestão financeira aos nossos clientes, mas também pela promoção do

The history of Millennium bim in Mozambique is intertwined with the history of commercial banking in the country. Twenty-five years after the start of activities, bim has been the main partner for the development of the Mozambican economy and the massification of financial inclusion. José Reino da Costa, bim's Executive Committee Chairman, is the person who talks to us about the actions developed by the institution he represents in the country.

### HOW DOES MILLENNIUM BIM VIEW ITS PRESENCE IN THE MOZAMBICAN MARKET OVER THESE 25 YEARS?

Millennium bim's 25 years symbolise the success of an exemplary history of creating value for the Mozambican economy, contributing to the development of the national banking system, which shares its history with the banking process in the country. Not only by creating and providing tools that facilitate financial management for our customers, but



2

tecido empresarial e dos agentes informais.

Estamos cada vez mais próximos dos nossos mais de 1,8 milhões de clientes em todas as províncias, o que nos permite conhecê-los e oferecer-lhes soluções financeiras mais adequadas à sua realidade e necessidades, contribuindo na melhoria de suas vidas, nosso compromisso e missão.

**COMO O BIM TEM CONTRIBUÍDO PARA A INCLUSÃO FINANCEIRA?**

O Millennium bim reforçou a proximidade com populações que, outrora, eram desprovidas de serviços financeiros. Abrimos agências bancárias em todas as províncias do país, e investimos na inovação digital, disponibilizando serviços acessíveis a todos através de ca-

also by promoting the business community and informal agents. We are getting closer to our more than 1.8 million customers in all provinces, which allows us to get to know them and offer them financial solutions more suited to their reality and needs, contributing to the improvement of their lives, our commitment and mission.

**HOW HAS BIM CONTRIBUTED TO FINANCIAL INCLUSION?**

Millennium bim reinforced its proximity to populations that, in the past, lacked financial services. We opened bank branches in all provinces of the country, and invested in digital innovation, providing services accessible to

**1** 25 anos criando valor para economia moçambicana. 25 years creating value for mozambican economy.

**2** José Reino da Costa, Presidente da Comissão Executiva do bim. Millennium bim's Executive Committee Chairman.



## **Somos o maior contribuinte fiscal do sistema financeiro, pagando mais impostos e que mais retorno dá ao Estado.**

We are the largest taxpayer in the financial system, paying the most taxes and giving the most return to the State. ”

nais mobile e interoperabilidade com instituições de moeda electrónica.

Criámos também os Agentes JáJá, que são estabelecimentos comerciais, devidamente identificados, com os quais o Banco estabelece uma parceria e onde as populações podem fazer operações bancárias com toda confiança e segurança. Somos, portanto, o único Banco presente em todas as províncias do país e, desse modo, prestamos um enorme contributo para a inclusão financeira e bancarização dos moçambicanos.

### **QUAL É O ALCANCE DOS PROJECTOS DO BANCO EM RELAÇÃO À RESPONSABILIDADE SOCIAL?**

Somos o maior contribuinte fiscal do sistema financeiro, pagando mais impostos e que mais retorno dá ao Estado, impulsionando assim a melhoria global das condições socioeconómicas do povo moçambicano. Através do projecto “Mais Moçambique pra Mim”, o Banco implementa um programa de Responsabilidade Social em áreas como educação, saúde, cultura, desporto, protecção do meio ambiente, desenvolvimento comunitário, entre outras. Acompanhamos, por exemplo, com enorme preocupação os efeitos das calamidades naturais que ocorrem no país e posicionamo-nos sempre na linha de frente com respostas proactivas de apoio aos afectados.

### **QUAIS AS ÁREAS QUE TEM MERECIDO MAIOR ATENÇÃO?**

Em todo o nosso percurso, privilegiámos a proximidade às comunidades, reabilitamos e apetrechamos instituições de saúde para garantir mais saúde aos nossos clientes. Também apoiamos no Desporto,

everyone through mobile channels and interoperability with electronic money institutions.

We also created the JáJá Agents, which are commercial establishments, duly identified, with which the Bank establishes a partnership and where the population can carry out banking operations with absolute confidence and security. We are, therefore, the only Bank present in all provinces of the country and subsequently we make an enormous contribution to the financial inclusion and banking of Mozambicans.

### **WHAT IS THE SCOPE OF THE BANK’S PROJECTS IN RELATION TO SOCIAL RESPONSIBILITY?**

We are the largest taxpayer in the financial system, paying the most taxes and giving the most return to the State, thus driving the global improvement of the socio-economic conditions of the Mozambican people.

Through the “Mais Moçambique pra Mim” project, the Bank implements a Social Responsibility program in areas such as education, health, culture, sports, environmental protection, community development, among others. We monitor, for example, with great concern the effects of natural disasters that occur in the country and we are always at the forefront with proactive responses to support those affected.

### **WHICH AREAS HAVE DESERVED THE MOST ATTENTION?**

Throughout our journey, we favored proximity to communities, rehabilitated and equipped health

com destaque para o Mini-Basquete, além da Corrida Millennium bim que já é uma referência no calendário desportivo nacional e com dimensão internacional. No âmbito da Educação, investimos nas Olimpíadas Bancárias e na educação financeira, apoiando também fortemente a vertente de educação cívica, com o programa “Uma cidade limpa para mim”, promovendo a reciclagem e a Segurança Rodoviária.

Promovemos também vários programas de intervenção comunitária para a melhoria das condições de vida das pessoas, que passa, por exemplo, pela abertura de furos de água em zonas rurais. Através do Millennium bim solidário, canalizamos fundos para auxílio às vítimas dos desastres naturais como o Idai e o Kenneth.

**O MILLENNIUM BIM É UM BANCO MULTI-PREMIADO. O QUE ISSO SIGNIFICA E EM QUE MEDIDA ESTAS DISTINÇÕES DESAFIAM O BANCO A MELHORAR A SUA PERFORMANCE?**

O nosso compromisso é sempre com o Cliente, que está no centro da nossa actividade. Por todo o trabalho de excelência que desenvolvemos, sempre focados na satisfação dos Clientes, somos reconhecidos nacional e internacionalmente.

Este reconhecimento traduz-se, sobretudo, na modernização e investimento permanentes nas infra-estruturas tecnológicas, bem como na capacitação dos recursos humanos para continuar a garantir os melhores serviços bancários a nível nacional.

Temos como um excelente exemplo o Millennium IZI, a nossa plataforma

institutions to ensure better health for our customers. We also support sports, especially Mini-Basketball, in addition to the Millennium bim Race, which is already a reference in the national sports calendar and with an international dimension. Under Education, we invested in Banking Olympics and financial education, also strongly supporting the civic education aspect, with the program “Uma cidade limpa para mim”, promoting recycling and road safety.

We also promoted several community intervention programs to improve people’s living conditions, which includes, for example, opening water holes in rural areas. Through Millennium bim’s solidarity, we channeled funds to help victims of natural disasters such as Idai and Kenneth.

**MILLENNIUM BIM IS A MULTI-AWARD WINNING BANK. WHAT DOES THIS MEAN AND TO WHAT EXTENT DO THESE DISTINCTIONS CHALLENGE THE BANK TO IMPROVE ITS PERFORMANCE?**

Our commitment is always to the Customer, who is at the centre of our activity. For all the excellent work we do, always focused on customer satisfaction, we are recognized nationally and internationally.

This recognition is reflected, above all, in the modernization and permanent investment in technological infrastructures, as well as in the training of human resources, to continue to ensure the best banking services at a national level.

We have an excellent example in Millennium IZI, our mobile banking





## O nosso compromisso é sempre com o Cliente, que está no centro da nossa actividade.

Our commitment is always to the Customer, who is at the centre of our activity. ■■

de mobile banking, que permite aos nossos Clientes usufruírem de serviços bancários a qualquer momento e em qualquer lugar, de forma cómoda e fiável. Estas distinções não são mais do que o reconhecimento do esforço do Millennium bim no desenvolvimento, permanente, de novas soluções para melhor servir os clientes, bem como uma gestão criteriosa em tempos de crise. Fazendo mais e melhor, pretendemos firmar-nos como o Banco mais inovador no futuro, garantido sempre, ao mercado e a todos os segmentos de Clientes, os melhores produtos e serviços financeiros.

**NESTE PERÍODO EM QUE O SECTOR EMPRESARIAL CONTINUA AFECTADO PELA CRISE PROVOCADA PELO CORONAVÍRUS, QUE ESTRATÉGIAS FORAM ADOPTADAS PELO BIM PARA APOIAR AS PEQUENAS E MÉDIAS EMPRESAS (PME) MOÇAMBICANAS?**

Dispomos de um pacote diversificado de produtos e serviços flexíveis ajustados às necessidades das PME moçambicanas, nos seus diferentes contextos e geografias dentro do território nacional.

Por outro lado, temos disponíveis várias linhas de crédito tais como a Linha de Crédito FECOP (Fundo Empresarial da Cooperação Portuguesa) destinada ao financiamento de projectos de investimento e operações de apoio à tesouraria de micro, pequenas e médias empresas, associações ou cooperativas de produtores no território moçambicano. As micro, pequenas e médias empresas, bem como as associações e cooperativas de empresários, têm também no Millennium bim um crédito agrícola bonificado para o desenvolvimento das suas actividades, através de uma Linha de Financiamento acordada com Banco Alemão de Desenvolvimento (KFW Agrícola), no valor de 10 milhões de euros. Com este Fundo, as empresas, os empresários e os pequenos agentes económicos têm a oportunidade de elevar os seus níveis de rendimento e de produtividade. 🌱

platform, which allows our Customers to enjoy banking services at any time and anywhere, in a convenient and reliable way.

These distinctions are nothing more than the recognition of Millennium bim's effort in the permanent development of new solutions to better serve customers, as well as careful management in times of crisis. By doing more and better, we intend to establish ourselves as the most innovative Bank in the future, always guaranteeing the best financial products and services to the market, and to all Customer segments.

**IN THIS PERIOD WHEN THE BUSINESS SECTOR CONTINUES TO BE AFFECTED BY THE CORONAVIRUS CRISIS, WHAT STRATEGIES HAVE BEEN ADOPTED BY BIM TO SUPPORT MOZAMBICAN SMALL AND MEDIUM ENTERPRISES (SMES)?**

We have a diversified package of flexible products and services tailored to the needs of Mozambican SMEs, with their different contexts and geographies within the national territory.

On the other hand, we have several credit lines available, such as the FECOP (Portuguese Cooperation Business Fund) Credit Line aimed at financing investment projects and operations to support the treasury of micro, small and medium-sized companies, associations or cooperatives in Mozambican territory. Micro, small and medium-sized companies, as well as business associations and cooperatives, also have a subsidized agricultural credit at Millennium bim for the development of their activities, through a Financing Line agreed with the German Development Bank (Agricultural KFW), worth 10 million euros. With this Fund, companies, entrepreneurs and small economic agents have the opportunity to raise their income and productivity levels. 🌱





## Pergunte-lhe se as suas peças são ritualísticas e a resposta virá prontamente: “Eu sou do Universo e tudo é energia”.

Ask her if her pieces are ritualistic and the answer will come promptly:  
“I am from the Universe and everything is energy.”

**TEXTO** TEXT:  
CRISTIANA  
PEREIRA  
**FOTO** PHOTO:  
MAURO PINTO

No número 188 da Rua João de Barros, em Maputo, há um lugar encantado onde pedras, metais e pedaços de madeira se fundem com a luz natural e a alma de uma artesã alquimista para ganharem nova vida em forma de colar, pulseira ou brinco – uma oficina tão mágica e carregada de histórias quanto a sua criadora: Dabanga dos Santos.

Não pergunte qual a sua origem: hoje pode ser de Nampula, amanhã de Quelimane. Dabanga rejeita essa necessidade que o mundo tem de arrumar as pessoas em caixinhas. “Se eu disser de onde sou, logo vão colocar um rótulo”, reclama com descontentamento. Nem lhe peça para contar as suas memórias da luta armada na Tanzânia, onde conheceu o marido moçambicano. “A criatividade talvez venha de trás, mas a energia é de hoje”, proclama de forma enigmática.

Pode ser que lhe fale do seu nome de baptismo, que migrou do Planalto Central de Angola para o Índico e viajou depois para as Américas, pelo caminho ganhando cores, formas e entoações que se misturam num melodioso timbre de todo o lado e nenhum.

Pergunte-lhe, porém, sobre as peças e descobrirá que em cada uma há uma narrativa. “Todas as minhas peças têm uma história e é uma história de África. Cada um interpreta à sua maneira, eu só dou os ingredientes”, explica enquanto desfia as missangas de um brinco que decora uma máscara de madeira.

At number 188 on Rua João de Barros, in Maputo, there is an enchanted place where stones, metals and pieces of wood merge with natural light and the soul of an alchemist artisan to take on a new life, in the form of a necklace, bracelet or earring - a workshop as magical and full of stories as its creator: Dabanga dos Santos

Don't ask where they came from: today it may be from Nampula, tomorrow from Quelimane. Dabanga rejects this need that the world has to sort people into boxes. “If I tell you where I'm from, they'll put a label on it soon,” he complains with discontent. Don't even ask her to tell you her memories of the armed struggle in Tanzania, where she met her Mozambican husband. “Creativity may come from the past, but the energy is from today,” she proclaims in an enigmatic way.

She may speak of her birth name, which migrated from the Central Plateau of Angola to the Indian Ocean and then traveled to the Americas, along the way gaining colours, shapes and intonations that mix in a melodious tone from everywhere and nowhere.

Ask her, however, about the pieces and you will find that in each there is a narrative. “All of my pieces have a history and it's a history of Africa. Each one interprets them in their own way. I only provide the ingredients,” she explains while removing the beads from an earring that decorates a wooden mask.

**DABANGA DOS SANTOS**

# A OFICINA ENCANTADA THE ENCHANTED WORKSHOP



**A minha marca não é para pessoas que seguem a moda; é para pessoas confiantes que têm o seu próprio estilo.**

My brand is not for people who follow fashion. It's for confident people who have their own style. "

E se falam de África, também falam necessariamente de Moçambique. A criatividade de Dabanga despertou em tempos de crise, numa altura em que tudo faltava. Era a década de 1980 e o material que encontrou para dar forma à inspiração que lhe soprava ao ouvido veio de garrafas usadas de Javel. O plástico branco foi recortado em formas geométricas emprestadas aos desenhos de Mary Quant e pintado com verniz (“das poucas coisas que ainda conseguíamos arranjar”) para dali nascerem brincos. Eram os tempos do socialismo e não se podia vender, daí que oferecesse às amigas em troca de mais garrafas usadas de lixívia. Do plástico passou para o metal com a ajuda de um cunhado que era mecânico e lhe preparou uma chapa para moldar as peças. Mais tarde, ao metal juntou-se o chifre de vaca e depois a madeira, as pedras e as conchas, entre outros materiais locais.

Explorando a pequena garagem transformada em atelier, poderá encontrar uma árvore da vida embutida num pendente de madeira ou uma pena de pássaro a fazer companhia a um búzio. Jamais encontrará duas peças iguais, nem mesmo num par de brincos. “A minha marca não é para pessoas que seguem a moda; é para pessoas confiantes que têm o seu próprio estilo”, reconhece. Em muitas delas verá a espiral que representa o círculo da vida – afinal, como diz a criadora, “a vida termina sempre onde começa: quando morremos, voltamos à terra e transformamo-nos em estrume para outras formas de vida”, denunciando sem querer o seu passado de bióloga afecta à Faculdade de Medicina da Universidade Eduardo Mondlane. “A joalharia foi o meu bilhete para fazer aquilo que gosto”, explica.

Pergunte-lhe, sim, se as suas peças são ritualísticas e a resposta virá prontamente: “Eu sou do Universo e tudo é energia.”

And if they talk about Africa, they also necessarily talk about Mozambique. Dabanga’s creativity awoke in times of crisis, at a time when everything was missing. It was the 1980s and the material she found to shape the inspiration that blew in her ear came from used Javel bottles. The white plastic was cut out in geometric shapes borrowed from Mary Quant’s drawings and painted with varnish (“one of the few things we could still get”) to create earrings. Those were the times of socialism and you couldn’t sell things, so you offered it to your friends in exchange for more used bottles of bleach. From plastic she went to metal with the help of a brother-in-law who was a mechanic and prepared a plate for her to mold the pieces. Later on, the metal was joined by cow horn and then wood, stones and shells, among other local materials.

Exploring the small garage transformed into a studio, you can find a tree of life embedded in a wooden pendant or a bird feather accompanied by a conch. You will never find two identical pieces, not even in a pair of earrings. “My brand is not for people who follow fashion; it is for confident people who have their own style,” she acknowledges. In many of them you will see the spiral that represents the circle of life. After all, as the creative says, “life always ends where it begins - when we die, we return to earth and become manure for other forms of life,” accidentally denouncing her past as a biologist teaching at the Faculty of Medicine of the Eduardo Mondlane University. “Jewelry was my ticket to do what I like,” she explains.

Ask her if her pieces are ritualistic and the answer will come promptly: “I am from the Universe and everything is energy.”

## HISTÓRIA SECULAR

### SECULAR HISTORY

Há quem o chame agenda, há quem o chame caderno de notas. Moleskine não é nem um nem outro. Com o seu aspecto inconfundível e a sua história centenária, o Moleskine é um estilo de vida, assim como o era para Oscar Wilde, Hemingway, Van Gogh, Picasso, Bruce Chatwin...

Some call it a diary, some call it a notebook. The Moleskine is neither. With its unmistakable looks and its century-old history, the Moleskine is a lifestyle, just as it was for Oscar Wilde, Hemingway, Van Gogh, Picasso, Bruce Chatwin...

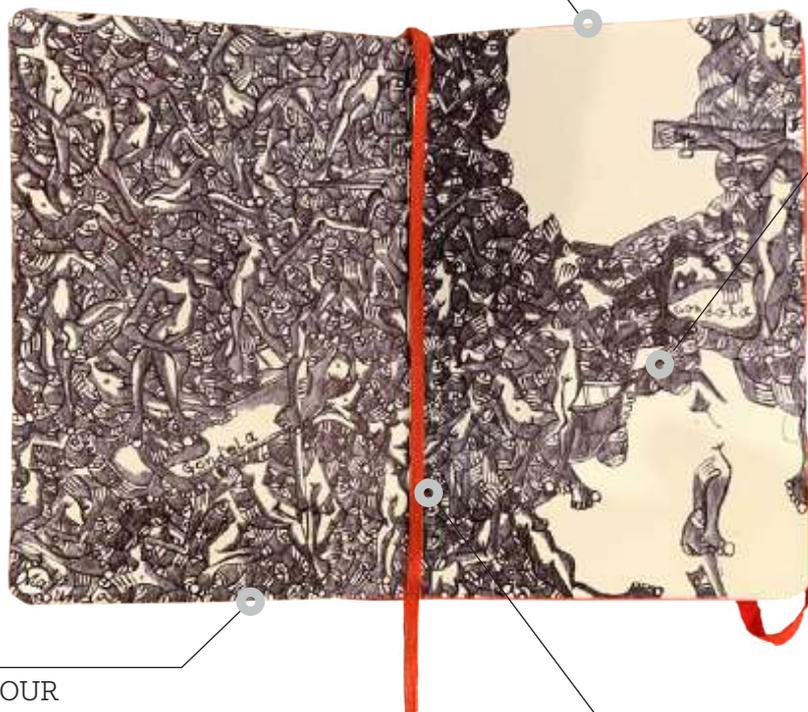
## MOLESKINE MABUNDA

MABUNDA MOLESKINE

# A COR DE MOÇAMBIQUE NUM OBJECTO SECULAR

## THE COLOUR OF MOZAMBIQUE IN A SECULAR OBJECT

TEXTO TEXT:  
PAOLA ROLLETTA  
FOTO PHOTO:  
CEDIDA  
COURTESY



## COR DO SUL

### SOUTHERN COLOUR

Rodrigo chegou a Veneza em 2019 pela mão da Akka Project para uma residência artística e foi seleccionado pela Fundação Moleskine, juntamente com 90 artistas africanos, para reelaborar o Moleskine com a sua visão do "sul".

Rodrigo arrived in Venice in 2019, by the hand of the Akka Project, for an art residency and was selected by the Moleskine Foundation, along with 90 African artists, to rework the Moleskine with his vision of the "south".

## A MÃO DE MABUNDA

### MABUNDA'S HAND

Hoje o Moleskine é também moçambicano. O artista Rodrigo Mabunda fez a sua Moleskine para a AtWork, um projecto da Fundação Moleskine, ideado por Adama Sanneh e Simon Njami.

Today, the Moleskine is also Mozambican. The artist Rodrigo Mabunda made his Moleskine for AtWork, a project by the Moleskine Foundation, brought to life by Adama Sanneh and Simon Njami.

## RECICLAR PARA CONTAR

### RECYCLING TO TELL A STORY

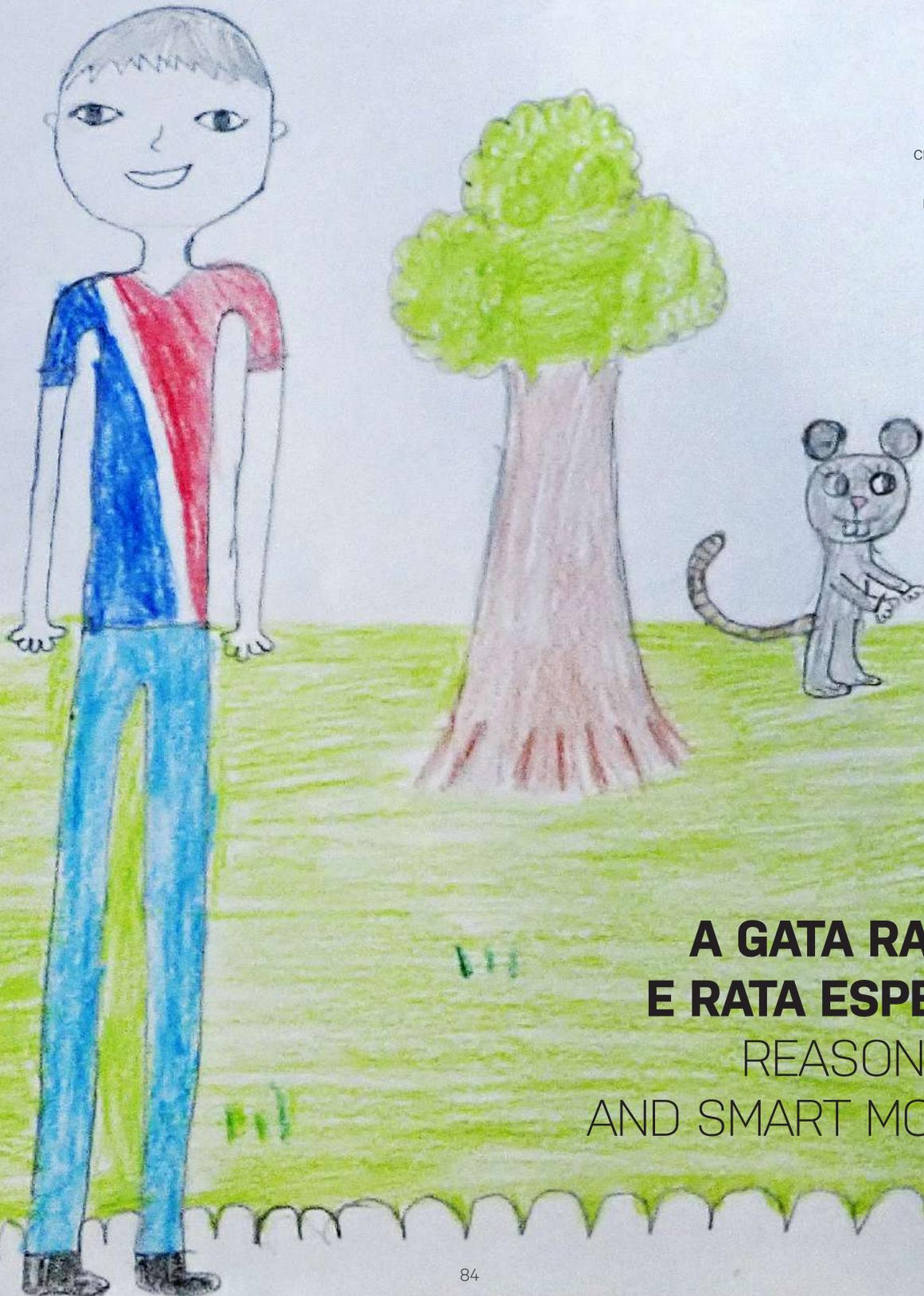
O Moleskine conta as cenas de vida de Maputo - a pleno título inserida no cenário global - por Rodrigo Mabunda, artista autodidacta que utiliza caixas de embalagem para desenhar formas e figuras com a esferográfica.

The Moleskine presents everyday life scenes of Maputo - fully a part of the global scene - by Rodrigo Mabunda, a self-taught artist who uses packaging boxes to draw shapes and figures with a ballpoint pen.

**NOTA DO EDITOR** EDITOR'S NOTE

Um novo universo é agora aberto, universo mágico, construído e habitado por crianças. Contos infantis, escritos e ilustrados por elas (as crianças), mas que também podem ser lidos por adultos para (re) descobrirem a magia da inocência na infância. Em todas as edições, há um encontro marcado neste espaço que é uma parceria entre a Revista Índico e a Fundação Fernando Leite Couto.

**TEXTO** TEXT:  
ARIADNA  
CRISTINA CAPECE  
**ILUSTRAÇÃO**  
ILLUSTRATION:  
LUNA SIGAUQUE



**A GATA RAZÃO  
E RATA ESPERTA**  
REASON CAT  
AND SMART MOUSE

A new universe is now open, a magical universe, built and inhabited by children. Children's stories, written and illustrated by them (the children), but which can also be read by adults, to (re)discover the magic of their childhood innocence. In all editions, there is a meeting scheduled in this space that is a partnership between Índico Magazine and the Fernando Leite Couto Foundation.

Rata conseguiu salvar a Gata. A partir daquele dia elas ficaram amigas

- Ola chamo-me Rata.

O Gigante diz que sou a Rata mais esperta que ele conhece. E tu?

-Eu chamo-me Gata Razão.

-Eu queria te pedir desculpa, amiga Gata. Pedi ao meu gigante para te matar. Pensei que fosses má, como outras gatas.

- E eu também te peço desculpa por tentar comer-te, bela Ratinha.

Elas abraçam-se, sorrindo.

-Então tens outro amigo além de mim? – Perguntou a Gata

- Sim tenho uma amiga chamada Rata. Muito esperta

- Ooooooh, amiga!- Disse a Rata com um ar feliz por ter uma nova amiga.

As duas abraçaram-se.

O pôr do Sol estava brilhante. E a Gata queria dizer uma coisa à Rata.

- Rata, amiga. Escuta o que tenho para te dizer. Disse a Gata.

- O que é, amiga? Perguntou a Rata.

- É que eu vou viajar para Europa -Respondeu a Gata.

- Para que parte da Europa vais? -Perguntou a Rata.

- França. Vou a França, amiga. -Respondeu a Gata.

- O quê?!!- Gritou a Rata, surpreendida.

- Tenho que ir resolver uns problemas,mas volto daqui a quatro semanas, querida.- Disse a Gata.

- Vou ter saudades – Disse a Rata, com a cara triste.

No dia seguinte a Gata convidou a Rata a ir viver com ela. A Rata disse que sim. Então a partir desse dia, a Gata passou a viver com a Rata. A Rata estava muito contente de estar a viver com a Gata. Mas o que a Rata não sabia é que o gigante estava doente. 🐱

Mouse managed to save Cat. From that day onward, they became friends

- Hello, my name is Mouse.

The Giant says I'm the smartest Mouse he knows. And you?

- I'm called Reason Cat.

- I wanted to apologise to you, my friend. I asked my giant to kill you. I thought you were evil, like other cats.

- And I also apologise for trying to eat you, beautiful Mouse.

They hug, smiling.

- So do you have another friend besides me? - asked Cat

- Yes, I have a friend named Mouse. Very smart

- Ooooooh, friend! - Said Mouse with a happy face because she made a new friend. The two hugged.

The sunset was shiny. And Cat wanted to say something to the Mouse.

- Mouse, my friend. Listen to what I have to tell you. Said Cat.

- What is it, friend? Mouse asked.

- It's just that I'm going to travel to Europe - Mouse replied.

- What part of Europe are you going to? - Mouse asked.

- France. I'm going to France, friend. - Cat replied.

- What?!! - Mouse shouted, surprised.

- I have to go sort some problems, but I'll be back in four weeks, dear. - said Cat.

- I'll miss you - Mouse said, with a sad face.

The next day, Cat invited Mouse to go live with her. Mouse said yes. So from that day, Cat started living with Mouse. Mouse was very happy to be living with Cat. But what Mouse didn't know was that the giant was sick. 🐱

# EVITE FILAS



- ▶ Compre o seu **bilhete online em [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)**, é mais barato e cómodo.
- ▶ Faça o seu **check-in online em [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)**. Serviço disponível entre 48 horas e 02 horas antes do voo.

NO DIA DO VOO, NÃO SE ESQUEÇA DA SUA **MÁSCARA QUE É DE USO OBRIGATÓRIO**. A MÁSCARA PODE SER FEITA DE PANO OU OUTROS MATERIAIS, DESDE QUE PROTEJA A BOCA E O NARIZ.



Member



# MUNDO LAM

## LAM'S WORLD

### MAIS AERONAVES EM 2021

MORE AIRCRAFT IN 2021

### HOMENAGEM A... HURBAI ALIBHAI

TRIBUTE TO...  
HURBAI ALIBHAI

### PERFIL DO FUNCIONÁRIO

EMPLOYEE PROFILE

### COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

HOW TO BUY YOUR TICKET  
ONLINE

### FLAMINGO CLUB



## MAIS AERONAVES EM 2021

### MORE AIRCRAFT IN 2021

Com vista a uma melhor abordagem aos desafios do presente ano que, conforme as projecções, tendem para o aumento da procura pelos serviços de transporte, a LAM irá incorporar na sua frota três aeronaves. O Director Geral da Companhia, João Carlos Pó Jorge, refere que “estamos a rever a nossa estratégia para respondermos ao crescimento, introduzindo na nossa frota dois Bombardier Dash8 Q400 e um Boeing 737-700, para ficarmos com 6 aeronaves, mais os três Embraer 145 da nossa subsidiária Mex - Moçambique Expresso que continuaremos a operar, perfazendo a oferta de 768 lugares”.

No segmento de carga aérea, a perspectiva é de criar maior capacidade com a introdução de aeronaves a obter através de parcerias por estabelecer para responder às necessidades do mercado.

Paralelamente à optimização da frota, ocorrerá o aumento de frequências e capacidade nas rotas existentes, sendo de considerar a possibilidade de proceder a reabertura das rotas e abertura de novas, algumas inter-provinciais e outras internacionais para as cidades do Cabo, Harare, Lusaka e Durban, a nível da região austral de África.

“Iremos estabelecer parcerias com operadores para outras rotas domésticas, inter-provinciais, regionais e intercontinentais, para oferecer maior flexibilidade e conveniência aos passageiros”, disse o Director Geral. As apostas da companhia para este ano incluem, igualmente, a optimização dos seus sistemas de distribuição, de modo que os seus produtos e serviços cheguem a mais público e de forma mais fácil.

É nesse contexto que a página da companhia na internet beneficiará de melhorias para que a pesquisa do horário, incluindo a compra do bilhete e check-in online, seja mais fácil, célere e conveniente para o cliente. Os serviços de bordo, especialmente o catering, terão nova abordagem resultante do trabalho a ser feito nos conteúdos das refeições para que se tornem mais saudáveis e que na sua entrega ao passageiro se tornem mais amigas do ambiente, nomeadamente na redução do uso do plástico. Outras acções favoráveis à saúde pública e ao ambiente serão consideradas e implementadas.

Em suma, 2021 vai ser o ano de grandes passos para o bem-estar e conforto dos passageiros e do aumento do envolvimento da companhia no desenvolvimento económico do país. Queremos ser um parceiro importante do turismo nacional para mostrar ao mundo a riqueza, diversidade e beleza do nosso país. 🇲🇴

With a view to a better approach to the challenges of this year which, according to projections, leans towards increased demand for transport services, LAM will incorporate three aircraft in its fleet.

The Company's Director-General, João Carlos Pó Jorge, says that “we are reviewing our strategy to respond to growth, introducing in our fleet two Bombardier Dash8 Q400 and one Boeing 737-700, to have 6 aircraft, plus the three Embraer 145 of our subsidiary Mex - Moçambique Expresso, which we will continue to operate, making up the offer of 768 seats in total.”

In the air cargo segment, the perspective is to create greater capacity with the introduction of aircraft to be obtained through partnerships to be established to respond to market needs.

In parallel with the optimisation of the fleet, there will be an increase in frequencies and capacity on the existing routes, considering the possibility of reopening the routes and opening new ones, some inter-provincial and others international, to the cities of Cape Town, Harare, Lusaka and Durban, in the southern African region.

“We will establish partnerships with operators for other domestic, inter-provincial, regional and intercontinental routes, to offer greater flexibility and convenience to passengers,” said the Director-General.

The company's bets for this year also include the optimisation of its distribution systems, so that its products and services reach more people, and easier. It is in this context that the company's website will benefit from improvements so that looking up schedules, including ticket purchases and online check-in, is easier, faster and more convenient for the customer. On-board services, especially catering, will have a new approach resulting from the work to be done on the contents of meals, so that they become healthier and that in their delivery to the passenger they become more environmentally friendly, namely reducing the use of plastic. Other actions favourable to public health and the environment will be considered and implemented.

In short, 2021 will be a year of great strides for the well-being and comfort of passengers and an increase in the company's involvement in the country's economic development. We want to be an important partner for national tourism, to show the world the wealth, diversity and beauty of our country. 🇲🇴



## LAM PARTICIPA NA CONFERÊNCIA DE INVESTIDORES DA ZAMBÉZIA

### LAM PARTICIPATES IN THE INVESTOR CONFERENCE OF ZAMBÉZIA

Realizou-se, entre os dias 26 e 27 de Novembro último, na província da Zambézia, distrito de Mocuba, a Conferência Internacional de Investidores da Zambézia, evento este que contou com a presença de mais de 100 países expositores e foi presidido pelo Primeiro-Ministro, Dr. Carlos Agostinho do Rosário. A Conferência tinha como objectivo promover o intercâmbio entre os diferentes agentes da cadeia de valor das áreas do turismo, comércio, indústria, mineração, agricultura, pecuária e restauração naquela província. Na conferência, a LAM esteve representada pela sua Delegação local, que onde promoveu as rotas de Lisboa e Joanesburgo, a venda de bilhetes, remarcações, confirmações, entre outros serviços da companhia. 🇸🇰

The International Investor Conference of Zambézia was held between the 26th and 27th of November last, in the province of Zambézia, district of Mocuba, which was attended by more than 100 exhibiting countries and was chaired by the Prime Minister, Carlos Agostinho do Rosário. The Conference aimed to promote exchange between the different agents of the value chain in the areas of tourism, commerce, industry, mining, agriculture, livestock and catering in that province. At the conference, LAM was represented by its local delegation, where it promoted the routes from Lisbon and Johannesburg, the sale of tickets, bookings, confirmations, among other services of the company. 🇸🇰

## EVOLUÇÃO DO CHECK-IN ONLINE

### EVOLUTION OF ONLINE CHECK-IN

Dados sobre a adesão dos passageiros ao *check-in online* referente ao mês de Outubro mostram que a LAM teve um número total de 7.340 clientes que efectuaram o seu *check-in online*, significando um acréscimo de 16% em relação ao mês de Setembro de 2020 onde o número total de usuários foi de 6.341. Na mesma vertente, quando comparado ao igual período de 2019, nota-se uma redução de 6%, ou seja, foram 7.812 passageiros que efectuaram o seu *check-in online*. Este abrandamento em relação a 2019 deveu-se à actual pandemia da Covid-19 que começou a ter impacto no tráfego de passageiros em Março de 2020. 🇸🇰

Data on passengers using the online check-in for the month of October show that LAM had a total number of 7,340 customers who checked in online, representing an increase of 16% compared to September 2020, where the total number of users was 6,341. In the same vein, when compared to the same period in 2019, a reduction of 6% is noted, that is, there were 7,812 passengers who checked in online in the same period last year. This slowdown compared to 2019 was due to the current Covid-19 pandemic that began to impact passenger traffic in March 2020. 🇸🇰



ÍNDICO

JAN. FEV JAN. FEB

HOMENAGEM A TRIBUTE TO

HURBAI ALIBHAI

# TRABALHAR NA LAM É UM SONHO TORNADO REALIDADE

WORKING AT LAM IS A DREAM COME TRUE



**TEXTO** TEXT:  
HERMENEGILDO  
LANGA  
**FOTO** PHOTO:  
YASSMIN FORTE

Entre os sonhos, há aqueles que se destacam mais e que, com foco, determinação e muito esforço, tornamos em realidade. Assim foi com Hurbai Alibhai, que apesar de não ter conseguido ser assistente de bordo, conseguiu ingressar na LAM e fez uma carreira digna de realce.

Aspirante a assistente de bordo, Hurbai entra nas Linhas Aéreas de Moçambique (LAM) através do Ministério da Educação em 1985. No entanto, vagas para a carreira desejada não tinham sido abertas e foi afectada ao então Departamento de Fiscalização, hoje departamento de Controlo de Receita de Exploração, onde exerceu a função de terceira verificadora. Mesmo assim, embora tenha sido adiado, não desistiu do seu sonho. “Fui aconselhada a ingressar na Companhia e futuramente poderia passar para a tão pretendida carreira”, conta. Então investiu na sua capacitação e sempre se destacou.

Ao longo do seu percurso, Hurbai teve três nomeações: primeira como Supervisora, segunda como Chefe de Secção e a terceira como Chefe de Loja. Mesmo sem ter chegado a concretizar seu sonho, o de ser assistente de bordo, Hurbai considera ser uma satisfação e honra fazer parte da LAM. “Trabalhar na LAM é um sonho tornado realidade”, afirma e explica: “foi na LAM onde ‘nasci’ e me tornei a profissional que sou hoje, tive uma carreira próspera, cheia de oportunidades e privilégios”. 🌱

Among dreams, there are those that stand out the most and that, with focus, determination and a lot of effort, we turn into reality. So it was with Hurbai Alibhai, who despite not being able to be a flight attendant, managed to join LAM and held a career worthy of notice.

Aspiring to be a flight attendant, Hurbai joins Mozambican Airlines (LAM) through the Ministry of Education in 1985. However, openings for the desired career had not been made available and she was assigned to the then Supervision Department, today the Exploration Revenue Control department, where she was third verifier. Even so, although it was postponed, she didn't give up on her dream. “I was advised to join the Company and, in the future, I could move on to the much sought after career,” she says. So she invested in her training and always stood out.

Along the way, Hurbai had three appointments: the first as Supervisor, the second as Head of Section, and the third as Head of Store.

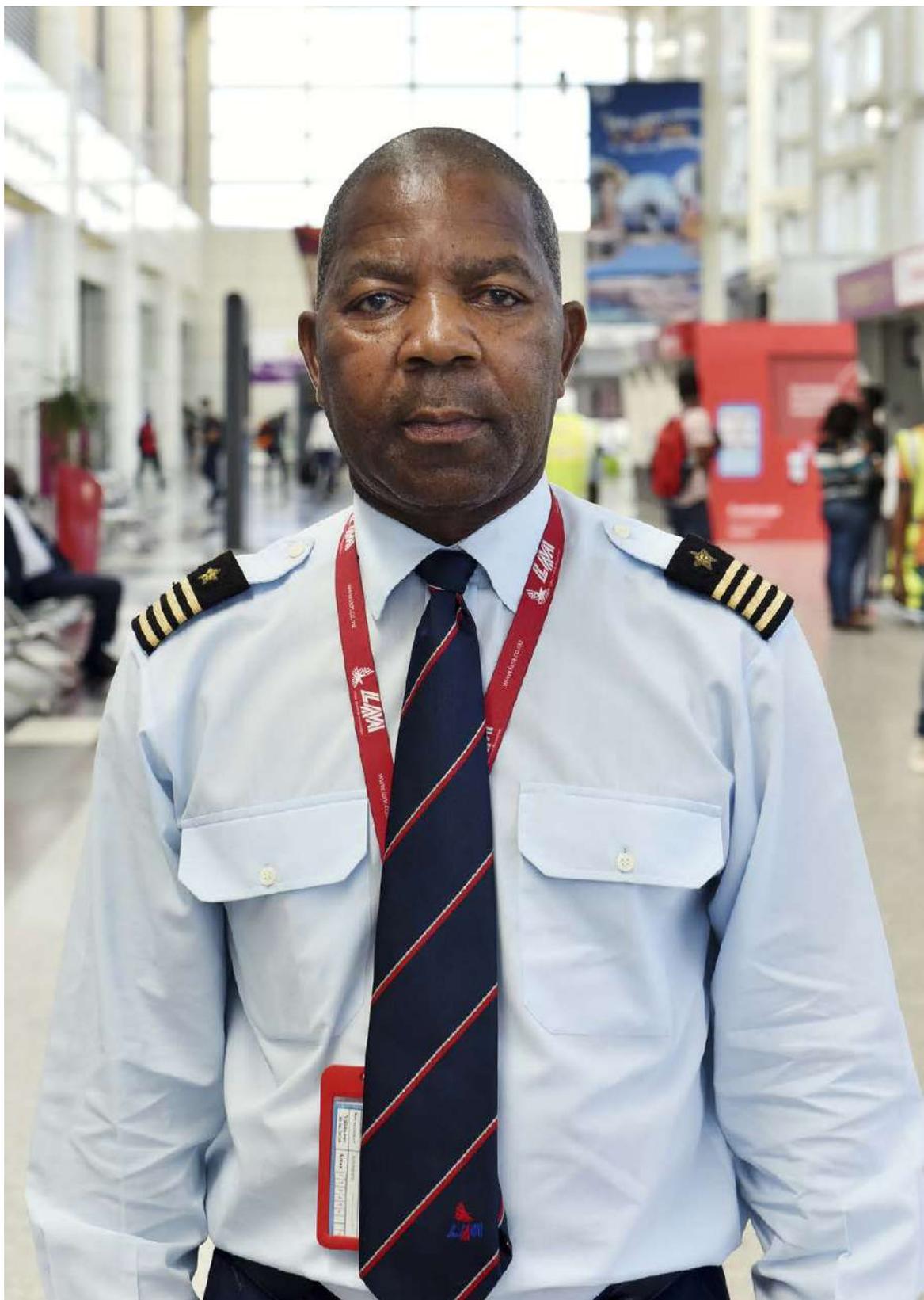
Even without reaching her dream of becoming a flight attendant, Hurbai considers it a satisfaction and an honor to be part of LAM. “Working at LAM is a dream come true,” she says and explains: “it was at LAM where I was ‘born’ and I became the professional I am today, I had a prosperous career, full of opportunities and privileges.” 🌱



**Foi na LAM que ‘nasci’ e me tornei esta pessoa que sou hoje.**

It was at LAM that I was ‘born’ and I became this person that I am today. **”**

**TEXTO** TEXT:  
HERMENEGILDO  
LANGA  
**FOTO** PHOTO:  
YASSMIN FORTE



## PERFIL DO FUNCIONÁRIO EMPLOYEE PROFILE

VALENTE TAMELE

# AMOR E DEDICAÇÃO

## LOVE AND DEDICATION

“Uma carreira feita com amor e dedicação”, resume assim Valente Tamele o seu percurso nas Linhas Aéreas de Moçambique.

Nascido a 12 de Maio de 1965, no distrito de Chibuto, em Gaza, Valente entra na LAM através de um concurso público e foi afecto na secção de tarifas, onde dava o suporte tarifário e regulamentação aos postos de venda. O dia 28 de Julho de 1985 marcou o início da sua relação com a Companhia.

A sua dedicação valeu-lhe algumas progressões. “Desempenhei várias funções, com destaque para o Load Control, que me possibilitou a ida para o exterior. Fui supervisor até 2007, mais tarde, Chefe de Escala da Beira até princípios de 2012”, conta Valente.

Agora, prestes a reformar, faz uma avaliação positiva do seu percurso profissional. “Atingi a categoria de Técnico de Tráfego Sénior e sempre consegui trabalhar sob pressão. Na LAM adquiri conhecimento que nunca imaginei que pudesse adquirir.”

“A career made of love and dedication,” thus summarizes Valente Tamele’s journey at Mozambican Airlines.

Born on 12 May, 1965, in the Chibuto district, Gaza, Valente is admitted to LAM through a public recruitment and was assigned to the tariffs section, where he provided tariff support and regulations to the sales offices. 28 July 1985 marked the beginning of his relationship with the Company.

His dedication earned him some progress. “I performed several functions, with emphasis on Load Control, which allowed me to go abroad. I was a supervisor until 2007. Later, Station Manager at Beira until early 2012,” Valente says.

Now, about to retire, he makes a positive assessment of his professional career. “I reached the category of Senior Traffic Technician and always managed to work under pressure. At LAM, I acquired knowledge that I never imagined I could acquire.”



**Na LAM adquiri conhecimento que nunca imaginei que pudesse adquirir.**

At LAM, I acquired knowledge that I never imagined I could acquire. ■■

# COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

## HOW TO BUY YOUR TICKET ONLINE

Comprar o seu bilhete online é fácil, seguro e mais barato. Agora, além de comprar o seu bilhete online, pode também fazer a reserva e pagar a posteriori (book now pay later).

Aconselhamos sempre a efectuar a compra de passagens aéreas pela Internet com a máxima antecedência, de maneira a encontrar o melhor preço. Independentemente da antecedência, pela Internet tem um desconto de 5% em relação ao balcão.

Partilhamos consigo, Cliente Amigo, os passos a serem seguidos para comprar bilhetes online:

1. Aceda à página de Internet da LAM, em [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz);
2. Vá a grelha de reservas que, por *default*, já se encontra no menu RESERVAS ONLINE;
3. Escolha a origem, o destino, a(s) data(s) da(s) viagem(ns), o número de passageiros, para cada tipo de passageiro, isto é, se é adulto, criança ou bebé. Escolha o tipo de viagem, se é só IDA ou IDA E VOLTA, ou ainda se é MULTI-DESTINOS, e prima em PESQUISAR VOOS;
4. Escolha a tarifa e o voo pretendidos e prima em CONTINUAR;
5. Preencha todos os dados do(s) passageiro(s) e prima em CONTINUAR;
6. Escolha PAGAR AGORA ou PAGAR A POSTERIORI;
7. Confirme que aceita os termos e as condições, colocando um "tick" no respectivo quadrado, e prima em CONTINUAR;

### NO CASO DE PAGAMENTO EM TEMPO REAL (BOOK NOW PAY NOW)

|| Caso tenha escolhido PAGAR AGORA, será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

|| Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo *online*).

### NOTAS

|| O nosso sistema aceita apenas cartões de crédito VISA e MASTERCARD e de débito VISA ELECTRON;

|| Caso o Cliente nunca tenha usado o cartão para fazer pagamentos por Internet, aconselhamos a contactar o seu banco antes de efectuar a compra.

### EM CASO DE PAGAMENTO A POSTERIORI (BOOK NOW PAY LATER)

|| Caso tenha escolhido PAGAR A POSTERIORI, abrirá uma página contendo o código da reserva (PNR), o valor a pagar e o tempo limite para efectuar o pagamento. Receberá ainda a mesma informação por e-mail;

|| Para efectuar o pagamento por Internet, antes de expirar o tempo limite, o Cliente deve aceder à página [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz) e escolher o menu GERIR RESERVAS;

|| Coloque o código da reserva e o apelido e prima em SUBMETTER;

|| O sistema mostra uma página com os dados da reserva, de seguida escolha o campo PROSSEGUIR PARA PAGAMENTO;

|| Será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

|| Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo *online*).

**NOTA:** O Cliente poderá efectuar o pagamento numa das lojas da LAM (dentro do tempo limite). Neste caso, o preço a pagar não será o mesmo do canal *online* (Internet), sofrendo um agravamento de cerca de 5%.

Buying your ticket online is easy, safe and cheaper. Now, in addition to buying your ticket online, you can also make a reservation and pay later (book now and pay later).

We always recommend that you purchase airline tickets online as much as in advance as possible, in order to find the best price. Regardless of the advance, online tickets have a 5% discount over regular counter tickets.

We share with you, Friendly Customer, the steps to be followed when buying tickets online:

1. Head to LAM's website at [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz);
2. Go to the bookings table which by default is already on the ONLINE RESERVATIONS menu;
3. Select the origin, destination, travel date(s), the number of passengers for each type of passenger, i.e., whether an adult, a child or a baby. Choose the type of trip, whether ONE WAY or ROUNDTRIP or MULTIPLE DESTINATIONS, and press SEARCH FLIGHTS;
4. Pick the rate and the desired flight and press CONTINUE;
5. Fill in all passenger details and press CONTINUE;
6. Choose PAY NOW or PAY LATER;
7. Confirm that you accept the terms and conditions by placing a "tick" in its square, and press CONTINUE;

### IN CASE YOU WISH TO PAY NOW (BOOK NOW PAY NOW)

|| If you chose PAY NOW, you will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

|| Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

### NOTE

|| Our system only accepts VISA and MASTERCARD credit cards and VISA ELECTRON debit cards;

|| If the client has never used the card to make online payments, we advise you to contact your bank before making the purchase.

### IN CASE YOU WISH TO PAY LATER (BOOK NOW PAY LATER)

|| If you chose PAY LATER, a page will open containing the reservation code (PNR), the amount payable and the time limit for payment. You will also receive the same information by e-mail;

|| To pay online before expiry of the time limit, the Client must access the page [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz) and choose the menu MANAGE RESERVATIONS;

|| Insert the reservation code and the last name and press SUBMIT;

|| The system will display a page with the reservation details. Then select the field PROCEED TO PAYMENT;

|| You will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

|| Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

**NOTE:** The Client will be able to make the payment in one of LAM's stores (within the time limit). In this case, the price to pay will not be the same as the one online, with an increase of around 5%.

## FLAMINGO CLUB

### PROGRAMA DE PASSAGEIRO FREQUENTE FREQUENT FLYER PROGRAM

O Flamingo Club é o programa de passageiro frequente da LAM e foi concebido para oferecer aos seus membros privilégios especiais como expressão do apreço pela sua fidelidade.

Ao tornar-se membro do Flamingo Club ganha pontos por voar na LAM, pontos que poderão ser trocados por bilhetes grátis na LAM. Terá ainda inúmeras vantagens ao utilizar os serviços dos parceiros do programa.

Para ser membro do programa de passageiro frequente da LAM, Flamingo Club Singular Classic, e/ou Corporate, preencha a ficha de adesão disponível na página [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz).

Após o preenchimento, anexe a capa de, pelo menos, um bilhete utilizado na LAM nos últimos seis meses e entregue em qualquer representação da LAM. Poderá ainda enviá-lo para o Flamingo Club da LAM através do endereço abaixo ou pode fazer o registo no *website* da LAM: Edifício-Sede da LAM

Largo da DETA, nº 113  
Telefone: +258 21 468 783 ou +258 21 360 841/2  
E-mail: [flamingoclub@lam.co.mz](mailto:flamingoclub@lam.co.mz)  
[www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)  
Maputo – Moçambique

Para obter o cartão Flamingo VISA, preencha o formulário de adesão e entregue num balcão do Millennium BIM. Caso reúna as condições definidas pelo Banco Millennium BIM para obter o cartão Flamingo VISA, receberá o cartão através do banco, onde também aparecerá registado o seu código do Flamingo, passando assim a usufruir de todas as vantagens adjacentes a este cartão. Ao utilizar o cartão Flamingo VISA em qualquer instituição ganhará milhas para o seu extracto do Flamingo.

The Flamingo Club is LAM's frequent flyer program, and it was designed to offer its members special privileges as an expression of appreciation for their loyalty.

By becoming a member of the Flamingo Club you earn points by flying on LAM, points that may be redeemed for free tickets on LAM. You will also have numerous advantages when using services provided by our program partners.

To become a member of LAM's frequent flyer program, the Flamingo Club Singular Classic and/or Corporate, complete the registration form available at [www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz).

After filling, attach the jacket of at least one LAM ticket used in the last six months and deliver it at any LAM representation. You may also send it to LAM's Flamingo Club at the address below or you can register on LAM's website:

Edifício-Sede da LAM  
Largo da DETA, nº 113  
Phone: +258 21 468 783 or +258 21 360 841/2  
Email: [flamingoclub@lam.co.mz](mailto:flamingoclub@lam.co.mz)  
[www.lam.co.mz](http://www.lam.co.mz)  
Maputo – Moçambique

To get the Flamingo VISA card, fill out the membership form and deliver it at a Millennium BIM branch.

If you meet the conditions set by Millennium BIM for the Flamingo VISA card, you will receive the card through the bank, which will also present your Flamingo code, enabling you to enjoy all the advantages associated with this card. By using the Flamingo VISA card at any institution you will earn miles for your Flamingo account.

## FLAMINGO LOUNGES

As Salas Flamingo Lounge da LAM proporcionam um ambiente confortável e acolhedor, ideal para o Cliente poder descansar, relaxar, utilizar meios de comunicação, reunir-se com outras pessoas e até trabalhar, enquanto aguarda o embarque do seu voo.

O Cliente da LAM encontra esse serviço nos seguintes aeroportos:

- ▮ Aeroporto Internacional de Mavalane, em Maputo, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- ▮ Aeroporto Internacional da Beira, com uma sala Flamingo;
- ▮ Aeroporto de Tete, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- ▮ Aeroporto de Nampula tem uma sala Flamingo;
- ▮ Aeroporto de Pemba tem uma sala Flamingo.

As FLAMINGO LOUNGES da LAM são um serviço exclusivo para os Clientes que tenham o Cartão Flamingo Plus e Visa Gold.

Para ter acesso às salas, basta apresentar um dos cartões acima mencionados dentro da data de validade, juntamente com o cartão de embarque da LAM com a data do dia vigente.

Os cartões Visa Gold e Plus dão direito a um cartão convite para as FLAMINGO LOUNGES da classe executiva, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

LAM's Flamingo Lounges provide a comfortable and welcoming atmosphere, ideal for the Customer to rest, relax, use media facilities, meet with other people and even work, while waiting to board the flight.

LAM's Customer may find this service at the following airports:

- ▮ Mavalane International Airport, in Maputo, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- ▮ Beira International Airport, with a Flamingo lounge;
- ▮ Tete Airport, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- ▮ Nampula Airport has a Flamingo lounge;
- ▮ Pemba Airport has a Flamingo lounge.

LAM's FLAMINGO LOUNGES are an exclusive service for Customers who possess the Flamingo Plus and Visa Gold Card.

To access the lounges, just present one of the above mentioned cards within the expiration date, along with the LAM boarding pass with the current day date.

The Visa Gold and Plus cards award an invitation for business class FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

## VANTAGENS EM ADERIR AOS CARTÕES FLAMINGO PLUS E FLAMINGO VISA GOLD

### ADVANTAGES WHEN SUBSCRIBING FLAMINGO PLUS AND FLAMINGO VISA GOLD CARDS

#### AO ADERIR A UM DESTES CARTÕES, O CLIENTE PASSA A TER DIREITO A:

- ▮ Fazer o *check-in* no balcão da classe executiva;
- ▮ Suplemento de bagagem nos voos da LAM na seguinte ordem:  
10 Kgs nos voos domésticos e regionais;  
15 Kgs nos voos intercontinentais;
- ▮ Nos voos em *codeshare* com a South African Airways, o suplemento de bagagem é de 20 Kg;
- ▮ Cartão convite para os FLAMINGO LOUNGES, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

#### WHEN SUBSCRIBING ONE OF THESE CARDS, THE CUSTOMER HAS THE RIGHT TO:

- ▮ Check in at the business class counter;
- ▮ Baggage supplement on LAM flights, in the following order:  
10 Kg on domestic and regional flights;  
15 Kg on intercontinental flights;
- ▮ For codeshare flights with South African Airways, the baggage supplement is 20 Kg;
- ▮ Invitation card for FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

## RECOMENDAÇÕES A BORDO ON BOARD RECOMMENDATIONS

### BAGAGEM DE MÃO PERMITIDA NA CABINE HAND BAGGAGE ALLOWED IN THE CABIN

É considerada bagagem de cabine toda a bagagem pessoal transportada pelo passageiro a bordo do avião, estando isenta de pagamento de taxas. Para viagens efectuadas em aeronaves Boeing 737 e Embraer 190, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 115 cm (55x40x20 cm) e pesar mais de 7 Kg. Para viagens efectuadas em aeronaves Q400, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 105 cm (55x30x20 cm) e pesar mais de 5 Kg.

Cabin luggage is all personal luggage carried by passengers aboard the plane, being exempt from the payment of fees.

For trips aboard Boeing 737 and Embraer 190 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 115 cm (55x40x20 cm) and weigh more than 7 Kg. For trips aboard Q400 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 105 cm (55x30x20 cm) and weigh more than 5 Kg.

### OBJECTOS QUE PODEM SER CONSIDERADOS BAGAGEM DE MÃO OBJECTS THAT MAY BE CONSIDERED HAND LUGGAGE

- || Medicamentos ou artigos de higiene necessários para a viagem, não excedendo 1 Kg ou 1 L e a quantidade líquida de cada artigo não ultrapasse os 0.1 Kg ou 0.1 L. **Nota:** estes artigos devem ser colocados num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Gelo seco em quantidade não superior a 2 Kg por passageiro, para preservar itens perecíveis (ex: vacinas);
- || Bebidas cujo teor alcoólico não seja superior a 70% (até 5 L por pessoa), quando adquiridas em lojas francas no aeroporto, devendo ser colocadas num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Bolsa de mão, mala ou equipamento;
- || Manta ou cobertor;
- || Guarda-chuva ou bengala;
- || Livros de leitura;
- || Alimentação infantil;
- || Equipamentos electrónicos (não se aconselha o despacho como bagagem registada de porão).

- || Medicines or toiletries that are needed for the trip, not exceeding 1 Kg or 1 L, with the net quantity of each item not exceeding 0.1 Kg or 0.1 L. **Note:** These items must be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Dry ice in quantities not exceeding 2 Kg per passenger, to preserve perishable items (e.g. vaccines);
- || Alcoholic beverages whose content must not exceed 70% alcohol by volume, and up to 5 L per person, when purchased in duty free shops at the airport, which should be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Handbags, briefcases or equipment;
- || Blankets;
- || Umbrellas or walking sticks;
- || Books;
- || Baby food, for consumption during the trip;
- || Electronic equipment (dispatching these items as checked luggage is not advised).

**ATENÇÃO:** Fazem ainda parte da bagagem de mão objectos que acompanham passageiros incapacitados, como muletas, aparelhos ortopédicos ou cadeiras de rodas desmontáveis que, porém, devem ser transportadas no porão.

**ATTENTION:** Objects that accompany disabled passengers, such as crutches, braces, fully collapsible wheelchairs, are also considered hand luggage which, however, must be carried in the hold.

### ARTIGOS PROIBIDOS NA BAGAGEM DE PORÃO/CABINE NOT CLEARED FOR TAKEOFF



**CORROSIVOS**  
CORROSIVES



**GASES  
COMPRIMIDOS**  
COMPRESSED  
GASES



**PERÓXIDOS**  
PEROXIDES



**RADIOACTIVOS**  
RADIOACTIVE



**SUBSTÂNCIAS  
INFECCIOSAS**  
INFECTIOUS  
SUBSTANCE



**GASES  
INFLAMÁVEIS E  
NÃO INFLAMÁVEIS**  
FLAMMABLE/NON-  
FLAMMABLE GAS



**OXIDANTES**  
OXIDISING



**EXPLOSIVOS**  
EXPLOSIVES



**TÓXICOS**  
TOXICS



**LÍQUIDOS  
INFLAMÁVEIS**  
FLAMMABLE  
LIQUIDS



**MATERIAIS  
MAGNÉTICOS**  
MAGNETIC  
MATERIALS



**SPRAYS**  
INCAPACITATING  
SPRAY



**ISQUEIROS - PERMITIDO  
APENAS UM E COM O PASSAGEIRO**  
FLAMMABLE LIGHTERS  
(PERMITTED ON PERSON ONLY)



**BATERIAS DE LÍTIU**  
LITHIUM BATTERY

**NOTAS / NOTES:**

Até 100 Wh (Watt-Hour) - Permitido  
Up to 100 Wh (Watt-Hour) - Allowed  
De 100 Wh a 160 Wh - Requer aprovação da LAM  
From 100 Wh a 160 Wh - LAM approval required  
Superior a 160 Wh - Proibido  
Exceeding 160 Wh - Forbidden



# MAPA DE ROTAS

## ROUTE MAP

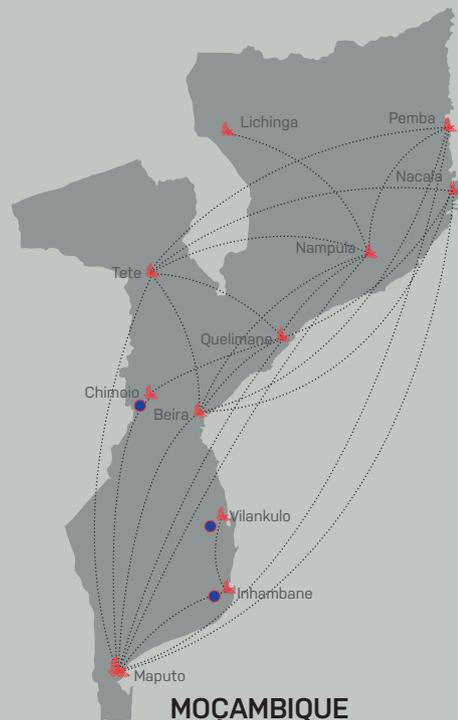
### ACORDOS COM OUTRAS COMPANHIAS AÉREAS

- Kenya Airways
- TAAG - Linhas Aéreas de Angola
- Ethiopian Airlines
- South African Airways
- Turkish Airlines
- Qatar Airways
- Etihad Airways
- MEX Moçambique Expresso

Voos Domésticos  
 Domestic flights

Voos Internacionais  
 International flights

Voos em Codeshare  
 Codeshare flights



**MOÇAMBIQUE**

# FROTA FLEET

## EMBRAER 145

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 3

COMPRIMENTO || LENGTH | 30 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 20 M

ALTURA || HEIGHT | 6,8 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 830 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2870 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6880 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 50



## DASH8 Q400

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 1

COMPRIMENTO || LENGTH | 32,6 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 28,4 M

ALTURA || HEIGHT | 8,2 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 639 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2591 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6647 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 76



## BOEING 737-700 NG

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 2

COMPRIMENTO || LENGTH | 33.60 M

ENVERGADURA || WINGSPAN | 35.79 M

ALTURA || HEIGHT | 12.50 M

VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 968 Km/H

ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 5926 Km

CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 26120 L

Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 132



# A ÍNDICO ESTÁ AGORA AO ALCANCE DE TODOS.

CONHECER MOÇAMBIQUE E O MUNDO  
É BEM MAIS FÁCIL AGORA QUE A ÍNDICO  
ESTÁ NO FORMATO DIGITAL.

EVERYONE CAN REACH ÍNDICO NOW,  
KNOWING MOZAMBIQUE AND THE WORLD IS EASIER NOW THAT ÍNDICO  
BECAME DIGITAL.

Capture the code and get your Índico, now digital.

Capture o código e receba  
a sua Índico, agora digital

NOTA/NOTE:

Faça o download de um Leitor de Códigos QR  
na Play Store (Android) ou App Store (iOS).

Download a QR Code Reader app at Play Store  
(Android) or App Store (iOS).



**ÍNDICO**



EXECUTIVE

Gostamos de manter a **tradição**  
de um serviço de distribuição e entrega  
personalizado.

*Novos tempos, a confiança de sempre*



Na **Minerva Print** acreditamos que a tradição deve permanecer viva ao longo do tempo. Por isso, continuamos a disponibilizar um serviço de entregas porta-a-porta. Os nossos motoristas transportam o trabalho final bem acondicionado, de forma rápida e eficaz, de modo a chegar em perfeitas condições às mãos do cliente.

Pré-impressão

Impressão  
Digital, Offset, Web  
e Grande Formato

Acabamento

[www.print.co.mz](http://www.print.co.mz)

  
**minervaprint**

**110** ANOS  
A CRIAR BOA IMPRESSÃO

Av. Mohamed Siad Barre, nº 365, Maputo | +258 84 77 46 | [geral@print.co.mz](mailto:geral@print.co.mz)